

2330
— 5

2330
~~5~~

نیکلا گول

انتقام حش

و

قماربازان

مترجم: ا. امید

ناشر: که خانه ایران

شرکت چاپ مبس بنت شهرداری

نیکلا گول

انستاموش

و

قماربازان

’نتقام موحش (افسانه ملی) ... صفحه ۵
قماربازان (بیس دریگ یرده) .. صفحه ۶۳

(تتمة أم سر حش)

(افسانة على)

در حومه قزاق نشین کیف این خبر گوش بگوش میرسد: سروان گوربتز (۱) عروسی پسرش را جشن میگیرد. مهمانان دسته دسته بمجلس پامیگذارند. در روزگار قدیم، مردم دوست میداشتند که خوب بخورند، خوب بنوشند، و بیش از همه جشن و شادمانی را دوست میداشتند.

زاپورگ (۲) میکیتکا سوار بر اسب کهرش سر رسید، یگراست از مجلس جشن دیگری میآمد، از میدان نبردی میآمد که هشت شبانه روز پی در پی روستائیان لهستانی را با شراب سرخرنگی سیراب کرده بود.

دانیلو بورولوش (۳)، برادر رضاعی سروان هم فرارسید؛ از آنسوی دنی پیر (۴) از مزرعه اش که میان دو کوه قرار گرفته بود، میآمد. زن جوانش کاترین (۵) و پسر یکساله اش را با خود آورده بود.

مهمانان پیوست سفید، چهره شفاف و ابروان سیاه همچون مخمل آلمانی «پانی» (۶) کاترین با شگفتی مینگریستند. ژاکت شیک، دامن ابریشمی آبی و نیم چکمه های نقره نشان را تحسین میکردند. ولی هنگامیکه دیدند پدر پیرش با او نیامده است، بیشتر در شگفت شدند.

مردی بود جسور و دل زنده! کمتر از یکسال در آنسوی دنی پیر زیسته بود؛ مدت بیست و یکسال بی آنکه اثری از خود بجا نگذارد ناپدید شده بود و بتازگی نزد دخترش بازگشته بود. بیشک قصه های شگفتی داشت که حکایت کند. پس از آنکه چندین سال در سرزمین بیگانه زیسته بود، چطور میشد داستانهای عجیبی نداشته باشد؟

آنجا هیچ چیزش مثل سرزمین مسانیست، آدمهایش جور دیگری هستند، کلیسای مسیحی اصلاً پیدا نمی شود... ولی در هر صورت او

۱- Zaporogue-Gorbetz ۲- عنوان قزاقانی که هنگام سلطنت کاترین دوم در اوکراین ظفیان کردند و جنبش آنها در هم شکسته شد.

۳- Catherine-Dniepr ۴- Danilo Bouroulboche

۵- کلمه ای که اصلاً لهستانی و معادن سنپورست تدکر آن پان میباشد.

اردهايش نيشي بيرون ميجهد وقوزي روي پشتش سبز ميسود
 قراق شاد وحوان به پيرمردی تنديل ميسود
 مهمانان بهم مي چسبند ، عضيسان فریاد ميزند خودشه! خودشه!
 مادرها بچه هاشان را خود ميسارند و داد ميرسند جادوگر رگشته!
 در اين هنگام ، سروان با سكوه و وقار پيش ميرود ، تصاوير مقدس
 بظرف جادوگر ميگردانند و با صدائي سر و مند ميگويد - گمشو، اي همدست
 شيطان! در جمع ما حائي دراي تويست!!!
 و بلا فاصله پيرمرد عجيب بيشي گرث آسايش را بهم ميسايد ،
 سوتي من صدای مار ميکشد و محو ميگردد
 ولي بچچه ها و گفتگوها ، مل امواج دراي طوفاني ، با مدتي
 جمعيت را تکان ميدهد

حوان ها ميپرسند اين جادوگر كيست ؟
 پيرمرد سر تکان ميدهد و تائيد ميکند - اين شگون بدی است
 در حيد و وسيع سروان ، همه جا ، در گوشه و کنار ، عده اي دور هم
 جمع ميسود و در باره جادوگر معروف داستاينهاي شگفتي ميگويند .
 و اي نقره مبرون هم خلاف دارند و در واقع ، هيچکس
 صورتي حيرت در باره او نميداند گاه گاه يك تشنگي و ده ، عسل
 بوي حيد و وسيع و در حد سصل شراب يودسي ميآورند و در ده شفا
 و خوشي حاکم ميسود و در رنگ دست بکار ميسود دختران و زنان
 جوان ، در فبي دير نيتمه هاي رنگارنگ ، ربي رقص ، پيس ميگردانند
 حتي بود ساله ها و صد ساله هاي در رده که دست و پا ميرسند ، حب
 و در سب منجمد و طرحي از حرکات رقص ميسارند ، ميخواهند حيد و وسيع
 گذشته را تجديد کنند و اي کمر حقضود ميسود
 - سنده صبح ميخورد و شادي ميکند - زان حس هائي که حيد و
 ديگر نماند است

سب مهمانان معروف ميسارند عده کمي در ده ها سال رنگارنگ
 عسل ميسارند و در حد رنگ سروان ميخوردند
 و در فرق ها ، حتي پيس زان تشنگي دعوت ميسود ، آسودن روي
 زمين زير بيمکها در ديک - ده ها سال - با در صوبه ، در رنگارنگ
 هر جا که مستي سرفرق را بدو رايد حيد و وسيع زوي رميزد و عرصه

و چنان خرخر میکند که شهر کیف را بلرزه میآورد.

روشنائی ملایمی روی جهان موج میزند : ماه از پس کوهها برآمده است . بنظر میرسد که پوششی از حر بردمستق ، سفیدی برف ، روی ساحل چندار دی بر گسترده است ؛ و سایه در اعماق جنگل صنوبر خانه کرده است . قیقی روی دنی پیر میگذرد . در جلود و جوان ، کلاههای سیاه قزاقی را بکوری روی سرشان نهاده اند .

زیر پروهیشان ، آب من جرقه های فندک ، میچهد و باطراف را آکنده میشود .

ولی چرا فزونی نمی خوانند ؟

خاموشند . نه از دعوای مذهبی که سرسراو کراین را برای هدایت مرده ضی میکند . سخن میگویند ، نه از جنگ بزرگی که در سواحل دریاچه نمک ، رفوع بیوس ، جنگی که دور و زحون کتید .

این قزاقها کاری جز خواندن و دعوت کردن ندارند .

دایمو ، پن آهپ ، فکر میکند . آسین نمینه سرخش ، توی آب افنده و در جرین رود کشیده میسود .

ی کارین به لامبت چه در تکان میدهد ؛ هنگ میکه دروها آبرا صورت عذرت خ کسری باطراف میسر کنند و بز کت قشنگش میباشند ، جسمهای چه ر میوس

کوههای بنه . حمن های پندوز و جنگ های سبز چه منظره شگفتی در وسط رودخانه . پند آورده اند .

بن کوهپا پیچیده ، من کوههای دیگر بیسمه . بن کوهپا بهند رند ، قطدوفه بون نیز جسم می خورند : یکی در عمای آب ، دیگری بر زمینه آسمان صاف .

و جنگر های روی آنها جنگ بیسنه : موهای هستند که روی سر زحمت خدی جگر ه روییده اند . ریس درازی زحمت اش من میاید و در رونده فرو میرود . و همیشه ، این آسمان صاف که در آب منعکس شده و در حاض میکند .

و حمن ها ، دیگر جسم های معمولی بیسنه ، بلکه کمر بند سپری هستند که زمین سکه در کت آسمان کسیده شده و در هریب زاین دوبره آسمان به مدار میسود .

وبی دایلوکاری یابن منظره ندارد، چشمهایش بچهره زن جوانش دوخته شده.

— زنت عزیزم، کانرین گرانهایم، چرا غمگینی؟
— دایلو، غمگین نیستم. من از قصه‌های عجیبی که درباره جادوگر شنیده بودم میترسیدم.

میگویند در وقت تولد خیلی گریه و ترس آور بوده! هیچ بچه‌ای نمی‌خواسنه با او بازی کند.

گوش کن، دایلو. آنچه درباره اش میگویند وحشت آور است! میگویند صورتش حالتی داشته که همیشه مسخره اش میکرده اند.
«واگرد ریث شب تیره، به مردی برمی‌خورده صوری نمودار میشده که مرد اور ریشخند میکرده.

«و فردا صبح جسد این مرد را پیدا میکرده اند. وفنی که این داستانها را شنیده حس عجیب و وحشت زائی بمن دست داد.»

کانرین این را گفت و دسمالس را در آورد تا چهره بچه را که در آغوشش خوب رفته بود یاک کند.

روی این دسمالس را به سرخ سکار بر گاه و میوه در گلدوزی کرده بود.

دایلو خوب نمیدهد، با چهره گرفته نگاه میکند. در آن دوره، توی جنگریب توده عظیمه خک بجسم می‌خورد.

بر فراز آن قصر قدیمی و کهنه‌ای قد برافراشته است. سه خضر و پیتانی دایلو را شیار میکند؛ دست جیش را بر سینه‌های زیبایش میکشد و میگوید:

جادوگر بودن او هیچ وحشتی ندارد، ولی نرس اینجاست که دیدن و سنگون بدی دارد.

«چرا یک دفعه اینجوری در میان ما پیدا شد؟ ز طرف دیگر سیه‌ها که پست‌انیم می‌خواهند قبعه‌ای بسازند تا قزاق‌های دلیر ما را نابود کنند. اگر این را سب باشند... و من این لایه شیطان را، همینکه جاسوس ریه کنم، با خک یکسان خواهم کرد.

«من جادوگر پیر را چندن خواهه سوزند که کلاغ به هم نوسند جسدش را بخورند.

بر شفقش زش میافکند. کاترین میلرزد و بچه گریان را آهسته نکان میدهد.
دانیلو را بسینه اش میفشارد و بیشانیس را می بوسد. ساحل را باونشان
میدهد و میگوید:

- ترس کاترین، نگاه کن، تمام شد.
- این جدوگر است که می خواهد مردم را بنرساند، تا کسی بدخمه
لعنیش نزدیک نشود.
- ولی این کارها فقط سرد رسندن زنها میخورد. کمی هم بچه را
مس بده.
گفتش بن، دانیلو بچه در آغوش میگیرد و او را بلبلهایس نزدیک
میکند.

- خوب، یون، تو که از جدوگرها نمرسی؟ باید جواب بدهی نه
... من یسرافه، مس رس و و همه دارم!
خوب، مس دیگر گریه نکن؛ حبه میرسم، و د که رسیدیم ممان
عدای حوی سب میدهد، و لا لا مکسی و ممان گهورهات را نکان
میدهد و میخورد.

لا یلانی، لا یلانی
نژگسو، رزگسو، زانی هجر
زنی هجر فرود
زنی ترس نسره
لا زنی، لا یلانی

کاترین، مسر، مدت، ماری حوسی، من میدهد و فی که از
زه مسر رسد جس و هم و د. سکر عصبی و د..
گر زه بدس میاید چه زو می داشت که برگردد؟
... و حصر شد. میخورد زنی نزق، جهمر سنده کس، هر گرنمی
حو هم هجر روی غر بگیرد

مس ممان رور و می حوی سب هرح، دزدن دارم گوری، ولی مپیر
رز. ه. رده شده، سده و سکت، ...

... و زوج قزی ... رده و فی که نزاقها یثحا بهم بر خورد می
کند. رنیت است نمدن، رسیم، مرن سرد.
خوب، دوسن شجاع مس. لا دیگر میرسیم؟... فکر کلاهسان را
سکیده، ممتن میدهد.

» برای تو سنیکو (۱) من یک کلاه مخمل دارم که طلادوزی شده ، این کلاه را از سرباز ناتار ، با کدش برداشته ام . تمام ساز و برگش بدست من افتد ، جز روحش هیچ چیز نتوانست از جنگ من بگریزد .
 » بالا ، ساحل بگیرند ! خوب ، ایوان ، دیگر رسیدید ، و توهنوز هم در میزنی . بیگانرین ، گیرش . قایق ساحل میگیرد ، همه پیاده میشوند . پشتم به بام یک کلبه بجنبه می خورد . بین خانه اجدادی دایلوست . در آنطرف خانه ، کوه ، و دورتر جمنها . دورتر از آن و مبسو نستی صدورست (۲) پیمائی و حتی یک قزاق پیدا نکنی .

II

میان شب دو کوه ، در دره ای سنگ که بطور عمودی سوئی دی پر فروزمیاید ، مرز د بگو وجود دارد .

خانه خیلی بزرگ بسب ؛ کلبه ای است با یک حیاط که فزاقها در آن زندگی می کنند .

و میهمان ری خودش هم ، برای زنش هم ، برای کلفت و هم برای ده خدمتگذار سجع دارد .

در ضلع دیوارها ، قفس های چوبی موازی کار گذاشته اند . و روی آنها بانه زدند و همه جور ظروف است همچنین حمپی نمره ای ، صنایع ، صابون ، و غیره باغچه جنگی جعبه می خورد .

پایین ، سنگها ، سمیرها ، قفس های گونه گونه و بزرگ دیوار و غیره اند ، نهار برضای زور در تازها ، برت های پسته ای ها گرفته است این سلاح ها سکاف های معدن و عمیق دارند . و سواران و یکایک از صحرایگزید و سرده می که در آپس سرک داشته از بیس حسس رژه میروند .

بایدیور ، بیکسی صاف و صاف خورده . زحوظ مواضع ، پاده بد ، بن سبک و سبک و کوچک ، گسوره ، و سیمه ضلع در تازها ، ز سبک و سبک است زمین . مقصود سبک و همور شده است . و سواران و سواران میخوانند . و سواران و سواران کلفت و سواران اسیر می کنند . و سواران و سواران می کنند .
 « مرده ، زنی رهن در می کنند .

ولی قزاق ترجیح میدهد که روی زمین سخت و زیر آسمان آزاد بخوابد. نه بلحاف احتیاج دارد نه به دوشك بر قو. زیر سرش توده ای از گاه خنك میریزد و راحت و آسوده روی علف ها دراز میکشد. دوست دارد که طی شب، هنگامیکه بیدار میشود، آسمان رفیع و ستاره نشان را نظاره کند و بلرزد، زیرا خنکی شبانه تا مغز استخوان قزاق نفوذ میکند.

در خواب چیزی جویده جویده میگوید و عضلاتش را میکشد. پیش را روشن میکند، سپس کوت پوستی ضخیمش را محکمتر بخودش می پیچد.

هنگامیکه دانیلو پس از نفریح شب پیش بیدار شد خیلی دیر بود. يك گوشه روی نیمکت نشست و شروع کرد بنیز کردن شمشیر ترکی نوش.

اما کاترین بك حوله ابریشمی را با نخ های طلائی گلدوزی میکرد. ناگهان پدر کاترین، با جهره گرفته، حالتی خشمگین وارد میشود. پیش که کار آنطرف دریاهاست گوشه لبش فرار دارد.

باقدر، پای محکم بدخترش نزدیک میشود، و از او می پرسد که چرا شب گذشته دیر بخانه آمده است. دانیلویی آنکه دست از کارش بردارد جواب میدهد: پدر جان برای این قبیل مسائل باید بمن مراجعه کنید نه ناو. مسئولیت بعده شوهر است نه زن. این عادت ماست، بدت نیاید: شاید مردمان بی ایمان بعضی سرزمین ها چنین عادی نداشته باشند. ولی بمن مربوط نیست.

خون در چهره تیره پدر جمع مینمود؛ از چشمه های برفی وحشی بیرون مبیچد. زبر لب میغرد:

- پس غیر از پدر چه کسی از دخترش مراقبت می کند؟ خیلی خوب، از نومیرسم، شب ناصبح کج بودید؟

- آه، این امر دیگری است، پدرزن عزیزم! در این باره باید بهت جواب بدهم که من خیلی وقت است دیگر بچه فداقی نیستم.

» من یاد گرفته ام اسب سوار شوم، شمشیر برانسی بدست بگیرم، و خیلی چیزهای دیگر.

و علاوه بر دیگرانه بی بیج کسی حساب پس ندهم.

- دانیلو، میدانم میخواهی کار را بکجا بکشی، بی دعوا میگردی.

کسی که چیزی را مخفی میکند مطمئناً باید خیالهای بدی در سر داشته باشد .

دانیلو جواب میدهد : - آزادی که هر چه دلت میخواهد فسر کنی ، من هم همینطور فکر خودم را دنبال میکنم . در هر صورت ، الحمدلله ، من هرگز بکار بیشرمانه ای دست نزده ام . من همیشه بعقیده ارتودوکس و وضمن وفادار بوده ام .

» بعضی ولگردها جور دیگری هستند ؛ وقتی که آدمهای شریف و باوفا تاپای جان میجنگند ، این ولگردها خدامیدانند کجا پرسه میزنند ، و فقط وقتی بیداشان میشود که بخواهند گندمی را که هرگز نکشته اند ، خرمن کنند و بردارند . اینجور آدمها از کاتوکیکها هم بدترند ، هرگز پایشان بکلیسا نمیرسد ، از اینها باید پرسید که کجا پرسه میزنند .

- آی قزاق ، میدانی ، من تیرانداز متوسطی هستم ، باید بگویم که گلوله نمیتواند از دو یست متری قلبی را سوراخ کند ، من بهیچوجه شمشیرزن ماهری نیستم ، دشمنانم را طوری ریز ویز میکنم که بزرگترین تکه شان گوشنان است .

دانیلو گفت : - هر جور میل تست ؛ و بانوک شمشیرش علامت صلیبی در هوا رسم کرد . انگار میدانست که برای چه مقصودی آنرا تیز کرده است . کاترین بازویش را گرفت ، باو آویخت و فریاد زد : - بهوش بیا ، بیشعور ، نگاه کن بروی کی دست بلند میکنی !

» پدر ، موهات مثل برف سفید شده ، و تازه من یک بچه از جادرمیروی » دانیلو با صدائی تهدید آمیز فریاد زد : - زن ، میدانی که من اینکارها را دوست ندارم ؛ تو بکارهای زنانه خودت مشغول باش ؛

شمشیرها با صدا های وحشتزائی بهم میخورند . آهن روی آهن فرود میآید ؛ جرقه ها ، منل گرد و غبار ، باطراف میچهند .

کاترین با چشم های اشك آلود باطافش میگریزد ، آنجا خودش را روی تخت خوابش میاندازد و گوشه پایش را میگیرد و صدای ضربات شمشیر را نشنود .

ولی برد شدیدتر از آنست که صدای بهم خوردن شمشیرها بگوشنی نرسد ؛ قلبش بتدت میزند . و بنظرش میرسد که هر ضربت از زن او عبور میکند . - نه ، دیگر نمیتوانم تاب بیاورم ، دیگر طاقت ندارم ؛ شاید الان

خون سرخ از تن سفید شوهرم فواره میزند... شاید دارد جان میکند و من هنوز اینجا خوابیده‌ام!»

بارنگ پریده، نفس نفس زنان، باطاق برمیگردد. نبردی موحش که نتیجه‌اش نامعلوم است بین دوقزاق ادامه دارد. هیچک نمی‌تواند بردیگری توفیق یابد.

پدر حمله می‌آورد، دانیلو جاخالی می‌کند، سپس دانیلو یورش میبرد و نوبت جاخالی کردن بیدر میرسد. آنگاه دوباره بحالت آماده باش قرار میگیرند. باخشی جوشان خیز بر میدارند. شمشیرها باهم تلاقی میکنند و در سروصدائی وحشت‌آهن‌ها بهم می‌خورند و در طول اطاق پرواز میکنند. کاترین میگوید: «خدایا بتوبانه می‌برم!»؛ ولی همینکه می‌بیند قزاق‌ها تفنگ‌هایشان را برداشته‌اند، از ترس فریاد میزند. چنخماق‌ها را امتحان می‌کنند و ماشه را مسلح میسازند.

دانیلو اول تیراندازی میکند. تیرش بخطا می‌رود. پدر بنوبه خودش نشانه‌روی می‌کند، او پیراست، چشمش ناتوانتر از چشم یک جوانست، ولی دستش نمیلرزد. تیرها میشود...

فامت دانیلو بوسان پیدا میکند. خون آسین نیم‌تنه‌اش را گلگون می‌کند. فریاد میزند:

— نه، باین آسانی نمی‌وانی جان مرا بگیر. دست راست فرمان میدهد، نه دست چپ. من یک هفت تیر ساخت ترکیه دارم که اینجا بدیوار آویخته‌است؛ هرگز بمن خیانت نکرده است. رفیق قدیمی، ازدیواریاتین بیا! بیا و بدوستت خدمت کن!»

دانیلو دستش را بجانب هفت تیردرازمی‌کند.

کاترین از روی نومیدی فریاد میزند: «دانیلو»، دست‌های او را میگیرد و روی پاهایش می‌افند، «من برای خودم الناس نمی‌کنم؛ من بیست از یک سرنوشت ندارم. زنی که بعد از مرگ شوهرش زنده بماند لایق هیچ چیز نیست.

دنی‌بیر، دنی‌بیر یخ‌زده، گور من خواهد بود!

«ولی دانیلو، بیسرت فکر کن، باو فکر کن!

«کی بچه بدبخت نورا گرم خواهد کرد، حمایت خواهد کرد؟ کی باوید خواهد داد که روی اسب سیاهس سینه سپر کند، و بخاطر ایمان و

آزادی بجنگد؟ کی باوید خواهد داد که متل يك قزاق واقعی نوشد و عیاشی کند؟

« پسر کم ، تو از دست رفتی ، نابود شدی ...! »

« بدرت دیگر ترا نمی شناسد ! بین چطور و رویش را برمیگرداند . آه ! حالا درست شناختمت ! »

« توانسان نیستی ، تویك حيوان وحشی هستی ، قلبت بسختی دل گرگ است و مثل مار افکار زهر آگین داری . »

« من امیدوار بودم که در روح تویك ذره شفقت پیدا بشود ، و در تن چون سنگت يك قلب انسانی بطپد . »

« چه حماقتی ، بشدت اشتباه می کردم ! »

« ولی نه ، تو جز میل و خوش آیند خودت هیچ چیز نمی شناسی . وقتی که این درندگان بیدین لهستانی پسر را توی شعله های آتش بیندازند ، اسنخوانهای تو توی قبر از شادی خواهند رقصيد ، و نو فریادهای پسر را زبر بیغ های خونریز آنها خواهی شنید ! »

« آوه ! حالا دیگر می شناسمت ! »

« تو خوشحال خواهی شد که از قبرت برخیزی ناشعله هائی را که زیر تن پسر زبانه میکشد با کلاهت تیز تر کنی . »

— کانرین بس است ! بیا ایوان محبوبم ، تا در آغوش بگیرم .

« نه ، پسر ، هیچکس جرأت نخواهد کرد يك مواز سر تو کم بکند ! تو برای افتخار و طنت بزرگ خواهی شد . »

« کلاهی از مخمل بسر خواهی گذاشت ، شمشیری بران بدست خواهی گرفت و مثل گردبادی پیمایش قزاق ها راه خواهی سیرد . »

« بیا پدر ، دستت را بمن بده ، گذشته را فراموش کنیم ؛ اگر مر تکب خطائی شده ام ، از تو عذر می خواهم . »

« اما ببینم ! نمی خواهی دست مرا بفشاری ؟ »

دانیلو همینکه می بیند این پیر مرد ساکت ایستاده و نشانی از خشم یا شفقت در چهره اش دیده نمیشود ، دو چار تعجب می گردد .

کاترین بدرتش می آویزد ، او را در آغوش میگیرد و فر باد میزند : — پدر ، اینهمه سنگدل مباحث ؛ دانیلورا ببخش ، دیگر بتو نهی نخواهد کرد . پدر ، در حالیکه چشمتهاش با فروغی شکفت میدرخشید کانرین را در

آغوش میکشد و میگوید :- بخاطر تو اورا می بخشم .
 کاترین میلرزد . این بوسه و فروغ وحشی مردمکها بنظرش خیلی
 عجیب میآید . بمیزی که روی آن دانیلو بازوی مجروحش را زخم بندی
 میکند ، تکیه میدهد .
 دانیلو درون سکوت ، خود را می خورد . خود را ملامت میکند که مثل
 يك قزاق واقعی رفتار نکرده است ؛ بی آنکه تقصیری از او سرزده باشد ،
 تقاضای عفو کرده است .

III

روز برمیآید ، روزی بی آفتاب ؛ آسمانی عبوس . بارانی نیز روی
 کشتزارها ، جنگلها و دنیای پیرپناور میبارد .
 کاترین بیدار میشود ؛ دلش شاد نیست ؛ چشمهایش هنوز اشك آلود
 است . خود را آشفته و مضطرب احساس میکند .
 - شوهرم ، شوهر عزیزم ، چه خواب عجیبی میدیدم !
 - کاترین عزیزم ، چه خوابی میدیدی ؟
 - خواب دیدم ، باور کردنی نیست ، ولی مثل وقت بیداری زنده و
 واقعی است ، خواب دیدم کسه یدرم و این دیو ، این جادوگری که در خانه
 سروان دیدیم یکی هستند .
 « ولی از تو خواهش میکنم ، باین خواب هیچ اعتقادی نداشته باش ؛
 چه چیزهای ابلهانه ای آدم خواب می بیند...
 خواب میدیدم که جلوی او ایستاده ام سرتا یایم میلرزد ، وحشتزده ام
 و هر يك از کلمات او ، قلب مرا میشکافد ، رگ و پییم را بناله در میآورد .
 اگر فقط میشنیدی چه میگفت !
 - مگر چه میگفت ، کاترین عزیزم ؟
 - میگفت : کاترین ، بمن نگاه کن ، من زیبایم ؛ مردم ببخود میگویند
 که من زشتم ؛ من برای تو شوهر خوب و معروفی خواهم شد . برق نگاه
 مرا بین ! وحده های آتشین چشم هایش را بطرف من گرداند . من
 فریادی زدم و بیدار شدم .
 - بله ، بعضی وقت ها خواب پرده از حقیقت برمیدارد . میدانی ؟ در
 آنطرف کوه آرامش برقرار نیست . بنظر میرسد که لهستانیها دوباره آماده
 حمله میشوند . گورتز بمن گفت که باید مواظب باشم ؛ بعلاوه ببخودی
 مضطرب شده بود ؛ منکه شب اصلا نمی خوابم .

«دیشب جنگاوران دلیر من مقداری درخت برای ساختن پناهگاه انداخته اند. مانجیای لهستانی را با گلوله‌های سریبی استقبال خواهم کرد و جنگجویان‌شان را با تیغه شمشیر برقص خواهیم آورد.

— پدر من از همه این چیزها خبر دارد!

— من از هیکل پدرت بیزارم! من حنی نمی‌توانم حدس بزنم توی دلش چه می‌گذرد، باید در ممالك بیگانه از پدرت گناهان زیادی سر زده باشد! راستی که هیچ سردر نمی‌آورم. الان يك ماه است که با مازندگی می‌کند، و حتی يك بار اخمش را باز نکرده، يك بار متليك قزاق واقعی نخندیده.

«بعلاوه باید بگویم که از خوردن نوشابه عسل ماسر باز زد! می‌شنوی کترین، از این شراب عسل که من از یهودیه‌ای برست و سگ گرفته‌ام، دوست ندارد.

دانیلو فریاد زد: — بیابسر جان! برو توی زیرزمین و از آن نوشابه عسل براریم یار!.... و دکاهم نمی‌خورد! ببین کترین، من گاهی احساس می‌کنم که او بخدای مهیچ اعتقاد ندارد. هان! توچی خصال مبکنی؟ — دانیلو، خدا میداند!

دانیلو بادست‌های قزاقیش گیلان را برداشت و حرفش را ادامه داد:

— آره، ولی عجیب است کترین، حسی این کاتولیک‌های کثیف‌دل‌شان برای ودکا ضعف میرود، فقط ترك هاهرگز و دکانی می‌خورند.
: خوب، استیکو، تو توی زیرزمین هم يك گیلان زدی!
— پان من فقط يك قطره چشیدم.

— دروغ می‌گویی، پدر سگ! ببین مگس‌ها جطور روی سبیل جمع شده‌اند. بگیر، چشمهات می‌گویند که می‌خواهی باز هم يك نصف سطل بالا بکشی! امان از این قس-زاق‌ها! نژاد عجیبی هستند! همیشه حاضرند غیر از الکله همه چیز را فدای رفقای‌شان بکنند.

«کترین، خیلی وقت است که من مست نکرده‌ام، نه؟

— چطور خیلی وقت است! پس دیشب...

— خیلی خوب، تترس، هیچ وقت بیش از يك ظرف نخواهم خورد!
دانیلو همینکه دید پدرزش دارد از آستانه در می‌گذرد و وارد میشود

زیر لب گفت :

- بیا ، اینهم کشیش ترك ماكه برای دیدارمان میآید.
پدر کلاهش را برداشت و کمر بندش را كه شمشیری بادسته جواهر-
نشان بآن آویخته بود ، سفت کرد و گفت :
- دختر جان ، چه خبر است ؟ آفتاب پهن شده است و صبحانه تو-
هنوز حاضر نیست !

- صبحانه حاضر است ، پدر ؛ الان همه چیز آماده میشود.
سیس کاترین بکلفت بیركه داشت قاشق های چوبی را خشك میکرد
گفت : - ظرف و کوفته هارا بپار.
'صبر كن خودم میارم . تو برو مردها را صدا كن ! ' روی زمین
دایره وار نشستند ؛ پدر پیرو بروی تصاویر مقدس ، سمت چپش دانیلو ، طرف
راستش کاترین ، و بعد دیگران ، دوازده مرد با نیسته های زرد و آبی .
پدریس از آنكه چند تا کوفته خورد قاشقش را رها کرد و گفت : -
من این کوفته ها را دوست ندارم ، هیچ مزه ای ندارند .
دانیلوف فكر كرد : - تو باید رشته فرنگی های دراز جهودها را بیشتر
دوست داشته باشی .

و با صدای بلند پرسید : - پدر جان ، بچه دلیل میگوئی این کوفته
ه. مزه ندارد ؟ مگر به درست شده ؟
کاترین من تقدیر کوفته را خوش مزه درست می کند كه حتی خود
هتمان (۱) هم كمتر غذای باین خوبی گیرش میآید . چطور میشود گفت اینها
بد مزه است . مسیحی ها این غذا را خیلی دوست دارند !
همه آدمهای باتقوی و خدا شناس این غذا را همیشه خورده اند و باز هم
می خورند .

پدر خاموش میتود ، دانیلوف هم لب فرو می بنداد .
سیس كباب خوك با كلم و گوجه میآورد .
پیر مرد ب قاشقش كلم پر مینارد و میگویی : من گوشت خوك دوست ندارم .
دانیلو میگویی : - چر گوشت خوك دوست نداری ؟ فقط ترك ها
و جهود ها گوشت خوك نمی خورند .
چهره پدر بیش از پیش درهم میرود .
فقط کمی فرنی خورد و بجای ود كا از قهقهه ای كه در جیب داشت مایع
سیاهرنگی نوشید .

پس از صرف ناشتائی، دانیلو بخواب عمیقی فرو رفت و تا بعد از ظهر بیدار نشد.

هنگامیکه بیدار شد برخاست و شروع بنوشتن گزارشی برای حکومت قزاق کرد. کاترین روی تخت کوچک نشسته بود و با پایش گاهواره را تاب میداد. دانیلو پشت میزش نشسته؛ چشم جیش مواظب اوراق کاغذ است و با چشم راستش از پنجره بیرون را نگاه میکند. از پنجره، در چشم انداز دور دست، کوهها و دنی پیر را می بیند. در آنسوی دنی پیر، جنگل ها با انعکاسی آبی رنگ بر فراز آنها آسمان شبانگاهی، خالی از ابر، میدرخشد. ولی دانیلو فقط آسمان دور دست و جنگل ها را با تحسین مینگرد. به دماغه بزرگ که روی آن قصر قدیمی قد برافراشته چشم میدوزد. بنظرش میرسد که فروغی گریزان پنجره کوچک قصر را روشن کرده است.

ولی همه چیز خاموش است، بیشک وهمی بیست نبوده است. فقط غرش خفه دنی پیر در دره بگوش میرسد، و از سه جانب، پژواک به آوای موجها جواب میدهد.

رودخانه در حال طغیان نیست. مثل پیر مردی مینالد، غرغر میکند. از هیچ چیز خوشش نمی آید. دور و دور او شب همه چیز را تغییر داده است.

وطی نبردی خاموش با کوهها، جنگل ها و چمن ها، آهنگ طولانی شکایتش را تا دامن دریای سیاه میرد. ناگهان روی رود تنه و در قیقی بدیدار میشود و دوباره نوری در قصر میدرخشد.

دانیلو سوت خفیفی میکشد، خدمتگذاری وفادار بسرعت پیش می آید

«ستیکو، زود شمشیر و ننگت را بردار و دنبال من بیا».

کاترین پرسید: «تو بیرون میروی؟»

— آره، زنم؛ باید اطراف خانه را واری کنم؛ و بینم اوضاع و احوال از چه قرار است.

— ولی من میترسم در اینجا تنها بمانم. خیلی خوابم می آید. و اگر دوباره از همان خوابها بینم؟ آن حادثه آنقدر حقیقی بنظر میرسد که اطمینان ندارم خواب دیده باشم.

— تنه پهلوی تو میماند ، و قزاق ها توی راهرو و حیاط می خوابند .

— تنه از حالا خواب رفته است ، و اطمینان ندارم که قزاق ها هشیار و گوش بزننگ باشند . گوش کن ، دانیلو ، در اطاق را بروی من ببند و کلید را با خودت ببر ، اینجوری کمتر میتروسم .
 ؟ اما قزاق ها ، بگو یشت در بخوابند .

دانیلو در حالیکه گرد و غبار تفنگش را پاک میکرد و آنرا بسا ناروت پر مینمود گفت : — خیلی خوب همینکار میکنم . اینك اسبیکوی باوفا با ساز و برگ تمام عیار قزاقیش منتظر او بود .
 دانیلو کلاهش را بسر میگذازد ، پنجره را می بندد ، کشتو در را میبکشد ، کلید را دو دور می بیچاند ، از کنار هیکل های خوابیده قزاقان میگذرد ، آهسته از حیاط خارج میشود و بطرف کوه رهسپار میگردد .

آسمان تقریباً صاف بود . نسیمی سبك و خنك از دنی پیر میآمد . اگر آوای دور دست يك مرغابی بگوش نمیرسید ، میشد گفت ، که دنیا گنگ و خاموش شده است . ناگهان صدای مبهمی بگوششان رسید...
 دانیلو و خدمتگذار وفادارش پشت بوته ای پر خار که دامپائی را که شب پیش قزاقان آمده کرده بودند میپوشاند ، مخفی شدند .

مردی ب نیمتنه سرخ از کوه پائین میآمد .
 دانیلو در حالیکه با نگاه تعقیبش میکرد آهسته گفت : — پدر زنم ست . چرا اینوقت شب بیرون آمده ، و کجا دارد میرود ؟
 — اسبیکو ، سر بهوا نگه نکن ! خوب چشمات را باز کن . باید راهی را که پدر زنم در پیش میگردد نشان کنیم .
 مردی که نیمتنه سرخ پوشیده بود ن سحر رود پائین آمد ، و سپس در جهت دماغه بزرگ برآه افتاد .

دانیلو گفت : « آوه ، فهمیدم کجا میرود ؛ آهان اسبیکو ، یگراست بطرف خه جدوگر میرود .

— ین دانیلو ، حتما جای دیگری نمیرود ، اگر نه آنطرف قصر دوباره هیکلمش پیدا میشد . نه ، درست نزدیک قصر نایدیدشد .

— بیا ، زود راه یققیم ورد پایش را دنبال کنیم . توی اینكار يك دسیسه ای هست . آه ! کاترین بهت میگفتم ، پادرت مرد خوبی نیست .

هرگز مثل يك ارتودوکس خوب زندگی نکرده است !
 دانیلو و رفیق باوفایش بدماغۀ بزرگ رسیده اند. حالا دیگر دیده
 نمی شوند. جنگل که در اطراف قصر در خوابی ابدی فرو رفته آنها
 را مخفی میکند .

در آن بالا، پنجره ای با نوری خفیف روشن میشود، پای قصر
 دو قزاق کمین کرده اند و فکر میکنند . چطور میشود بالا رفت ؟ نه
 دری می بینند و نه سردری .

از توی حیاط باید مدخلی داشته باشد، ولی چطور میشود در آنجا
 راه یافت ؟

از دور صدای سگ هایی که زنجیر هاشان را میکشند و باوس
 میکنند شنیده میشود .

دانیلو درست جلوی پنجره درخت بلوط بزرگی می بیند و میگوید: من چی
 فکر میکنم ؟ یسرجان، تو همانجا بمان، من از درخت بالا میروم .
 در آن بالا آدم درست رو بروی پنجره قرار میگیرد .

دانیلو کمر بندش را باز میکند، و برای آنکه صدایی بر نخیزد
 شمشیرش را بزمین میگذارد .

بشاخه ها آویزان میسود و بصرف پنجره روشن از درخت بالا میرود.
 بشاخه ای که انتهایش تقریباً با پنجره مماس میشود می چسبد، با
 یک دست تنه درخت را میگیرد و داخل اطاق را نگاه میکند . کوچکترین
 سمعی بچشم نمی خورد و باوجود این اطاق با نور طلایی پریده رنگی
 روشن شده است .

روی دیوارها شانهای عجیب و سلاحهای شگفت انگیزی آویزان
 است . چنین سلاحهایی نه تركها دارند، نه تاتارهای کریمه، نه لهستانها
 نه روسها، نه مردم شجاع سوئد . زیر سقف خفاش ها باطراف پرواز
 می کنند و سابه شان روی دیوارها، روی در و لبه پنجره میفتند .

در بی هیچ صدایی باز می شود. مردی با نیم تنه سرخ وارد میشود. بسوی
 میزی میرود که روی آن سفره ای سفید افتاده است خودش است، پدر
 زن است!

دانیلو آهسته بآهسته باین ترمینال محکم خودش را بته درخت می چسباند.
 خوشبختانه، دو گر کارهی دیگری دارد و فرصت نمی کند پنجره را نگاه کند
 تا ببیند کسی مراقبش هست یا نه .

عبوس است و بدخلقی موزیانه‌ای در چهره‌اش خوانده میشود . بایک حرکت سفره را میکشد و ناگهان اطاق بانوری آبی رنگ انباشته میشود ، گاه بگاه رشته‌های روشن نورپیشین ، مثل رگه‌های مرمر ، فروغهای طلایی باشکل مارپیچی ، مثل امواج دریائی نیلگون ، از خلال نور آبی میگذرد .

ییرمرد ظرفی روی میز میگذارد و توی آن گیاهی میریزد . دانیلو بادقت بیشتری اورا نگاه میکند ، و دیگر نیمتنه سرخ را بر تن او نمی بیند ، اینک ییرمرد ، شلواری پف کرده ، مثل ترك ها بپا دارد . بکمر بندش چند هفت تیر آویخته میدرخشد ؛ بسرش کلاه شگفتی دارد که روی آن حروف و علاماتی که نه روسی است و نه لهستانی نقش بسته . دانیلو چهره‌اش را بادقت نگاه میکند ؛ و چهره ییرمرد دگرگون میشود ؛ دماغش دراز میشود و از حد لب ها میگذرد ؛ يك لحظه دهانش تا بیخ گوش ها باز میشود .

نیشی از دهانش بیرون می‌جهد و بطرف پائین خم میشود . دانیلو پیش چشمش جادوگرا بهمان صورت که روز عروسی در خانه سروان ظاهر شده بود می بیند .

توی دلش میگوید : «کاترین ، خوابت راست بود ؛» در این هنگام جادوگر دور میز می‌گردد . ناگهان روی دیوار علامات عجیب برقص در - می‌آیند و سرعت تغییر می‌یابند . یرواز خفاش ها ، تشدید میشود . و بشکل رفت و آمدی لاینقطع ، از بالا پائین ، سرعت میگیرد .

فروغ نور آبی آتقدر خفیف میشود که تقریباً یکسره محو می‌گردد . اطاق را فقط فروغ سرخرنگی روشن میکند ، فروغی شگفت ، که بنظر میرسد همراه باطنین ملایمی در همه زوایای اطاق پخش میشود . ناگهان همه چیز خاموش میشود . نوی تاریکی ، جز آوایی ضعیف مل صغیر بادی که هنگام غروب بر سطح آینه گون آبها میرقصد و بیدهای نقره گون را خم میکند ، صدائی شنیده نمی شود .

و دانیلو ، انگار در خواب می بیند که ماه در اطاق میدرخشد . سناره ها دور آن میچرخند ... آسمان بارنگ نیلی بشکلی مبهم بدیدار میشود ؛ نسیم بخزده شبانگاهی بصورتش می‌خورد .

آیا وهم و خیال است ؟... (و دانیلو دست بسیمایش میکشد تا مطمئن

شود خواب نمی بینند ...). دیگر آسمانی در اطاق نمی بیند ؛ نه ، اکنون این درست اطاق خواب خودش است .

روی دیوار ، شمشیرهای ترك و تاتارش ، قفسه های چوبی که روی آنها بشقابها و ظروف آشپزخانه انباشته شده ، دیده میشود . روی میز نان و نمک نهاده اند ؛ گهواره بطاق آویزان است...

ولی بجای تصاویر مقدس ، صورت پندیده کننده ای پدیدار میشود . روی تخت خواب کوچک... ولی مپی غلیظ همه چیز را میپوشاند و دوباره تیرگی حاکم میشود...

وناگهان باطنین زنگی عجیب نورسرخ رنگی از نو پدیدار میگردد و اطاق را روشن می کند . جادوگر همچنان بیحرکت ایستاده و دستار عجیبی روی سرش بچشم می خورد .

طنین زنگ قویتر میشود ؛ نورسرخ دلپذیر افزایش مییابد.. شکل سفیدی ، شبیه بیک پاره ابر ، توی اطاق موج میزند .

و بنظر دانیلومیرسد که این پاره ابر واقعاً ابر نیست ؛ شکل زنی است که پیش چشمش قرار گرفته ؛ ولی ازجه ماده ای است ؟ آیا از اتر ساخته شده ؟ حضور است که بدون تماس بازمین ، بدون اتکاء به چیزی سر یا ایستاده ، و فروغ سرخ رنگ ؛ زاو عبور می کند و روی دیوار علامات شکفت را میرقصاند ؛ نگه کن ، سرش فاش فرود می آید . چشمهای آبی که رنگش فروغ نوازنده ای دارند .

موهای موافق مثل هاله خاکستری روشنی روی شانه هایش میافند . لب هایش دارای سرخی یریده رنگی ، مثل فروغ گلگون و تقریباً نابیدائی که هنگام سپیده دم سفیدی شفاف آسمانرا میشکافد ، میباشند . ابروها سایه خفیفی نقش می کنند .

«آه ، ولی این کاترین است !» دراین لحظه دانیلوا حساس کرد که نگار عضلاتش را زنجیر کشیده اند ؛ کوشید حرف بزند وائی لب هایش بی آنکه کوچکترین آهنگی بر آورد می جنبید .

جادوگر ، بیحرکت ، سر جایش ایستاده بود . پرسید : « کجا بودی ؟ وزنی که جلوت ایستاده بود ، سرتایا لرزید . با آهی زمزمه کرد :

« اوه ! چرا مرا اینجا آوردی ؟ چقدر خوشبخت بوده ! خود را در جانی میدیدم که متولد شده و مانده سال زندگی کرده بودم . »

بود که آنجا بودم. این چمن، این چمنی که زمان بچگی روی آن بازی میکردم، چقد سبز و خوشبو بود؛ و گلپای مزارع، خانه و باغمان چقدر زیبا بود!

اوه، چطور مادرم مراد را آغوشش میفشرد! چه عشقی توی چشمهایش میدرخشید!

«نوازشم میکرد، لبها و گونه هایم را میبوسید، باشانۀ دندانۀ تنگی موهای بور مرا مرتب می کرد... پدر -
در این لحظه چشمهای سبزش را بجادو گردوخت.
«پدر، چرا مادرم را کشتی؟»

جادوگر انگشتش را با حرکت تهدید آمیزی بالا آورد.
- مگر از تو خواسته بودم از این حرفها بزی؟ و موجود اثیری دوباره لرزید. صحبت کیجاست؟
- پانی من کاترین الان خوابیده است؛ من از موقع استفاده کردم، و با شادی پرواز کردم.

«خیلی وقت بود که میخواستم مادرم را ببینم. پانزده سال اول زندگیم ناگهان پیشم دو باره زنده شد. مثل پرندۀ ای خودم را سبک احساس میکردم.

«چرا مرا اینجا آورده ای؟
جادوگر با صدای بسیار آهسته ای که بزحمت شنیده میشد گفت:
- یادت هست دیروز چی بهت گفتم؟
- یادم است، یادم است! ولی کاش میتوانستم فراموش نکنم!
کاترین بیچاره، از خیلی چیزها که روحش میدانند، اصلاً خبر ندارد.
دانیلو بی آنکه جرأت حرکتی در خود بیابد فکر کرد: - بین این روح کاترین است!

- پدر، توبه کن، نمیترسی که برای هریک از جنایات تو، مرده ها از گورشان خیزند؟

جادوگر با صدائی تهدید آمیز حرفش را قطع کرد: - دوباره ورد کهنه ات را از سر گرفتی؟ من هر کار بخواهم میکنم، ترا مجبور خواهم کرد که مطابق میل من رفتار کنی، و کاترین مال من خواهد شد.

روح کاترین با آهنگی لرزان گفت: - اوه، تودیوی، نه پدر من!
«تو نمی توانی هر کاردلت می خواهی بکنی. درست است که تو با جادو و

افسون میتوانی مرا باینجا بکشانی و روحم را شکنجه بدهی ، ولی قادر مطلق فقط خداست . نه ، کاترین تamen در بدنش هستم ، هرگز بکاری که برای خدایش ناپسند باشد تن در نخواهد داد .

« پدر ! روز قیامت نزدیک میشود ! بدان که حتی اگر پدر من هم نبودی هرگز موفق نمیشدی مرا نسبت بشوهر عزیز و باو فایم و ادا بخیانث کنی . » و حتی اگر شوهرم برای من عزیز و باو فایم بود ، حتی در آن صورت هم هرگز فریبش نمیدادم ، زیرا خدا نفوسی را که بسو گندشان خیانت میکنند دوست نمیدارد !

با گفتن این کلمات مردمکهای پریده رنگش را بنجره ای که دانیلو زیر آن فرار داشت ، دوخت و ناگهان خشکش زد .

جادوگر فریاد زد : - کجارا نگاه میکنی ؟ در آنجا که را می بینی ؟ روح کاترین لرزید . ولی دانیلو در این هنگام پائین آمده بود و با استیپکوی وفادار راهی بسوی کوه دریش گرفته بود .

احساس میکرد که ترس در قلب استوارش رخنه میکند و توی دلش تکرار میکرد : موحش است ، موحش !

بسرعت از حیاض گذشت . مردان بجز یک نفر که نشسته بود ، بیمن رادود میکرد و کشیک میکشید ، همه در خواب سنگینی فرو رفته بودند . همه جی آسمان ستاره باران بود .

IV

کاترین یلکهایش را با سردست گلداز پبراهنش میمالید و میگفت : « چه خوب شد که بیدارم کردی . » و چشمهای گشاده و بهت زده شوهرش را که کنار او ایستاده بود نگه میکرد .

« اگر بدانی چه خواب وحشت آوری دیده ! باری روی سینه ام سنگینی میکرد ، وای ، بنظرم میرسید که دارم میمیرم ! - چه خواب دیدی ؟ آیا همین نیست ؟

و دانیلو آنچه را که بچشم دیده بود برای زنش حکایت کرد . کاترین تعجب میکرد : - دانیلو ، چطور اینها را فهمیدی ؟ ولی نه ، از خیلی از این چیزها که میگوئی من خبر ندارم .

« نه من فقط خواب دیدم که پدرم دارد مدرم را میکشد ؛ موضوع مرگ و از این قبیل جبهها ، در کار نبود .

«نه دانیلو تو آنطور که من خواب دیده‌ام دقیقاً حکایت نمی‌کنی؛ ولی خدایا، پدر من چقدر وحشت‌انگیز است!

— نباید تعجب کرد که تو همه چیز را در خواب ندیده‌ای؛ توحی از یک دهم آنچه که روح می‌داند خبر نداری!

میدانی که پدرت کافر و بیدین است؟ گوش کن، سال گذشته وقتی که من بار و بنه‌ام را می‌بستم تا با اتفاق لهستانها بر ضد تاتارهای کریمه عازم جنگ بشوم (آنوقت من دست در دست این نژاد بیدین راه می‌پیمودم) رئیس صومعه.. کانرین، مرد مقدسی است — می‌گفت که یک آدم کافر میتواند روح هر انسانی را احضار کند.

«آخر، وقتی که آدم می‌خواهد روح جمیل خودش گردش میکند • با اتفاق ملایک مقرب در آسمانها پرواز در می‌آید.

«من همان روز اول بهت گفتم که از قیافه پدرت خوشم نمی‌آید.
«اگر میدانستم که همچو پدری داری، هرگز با و ازدواج نمی‌کردم؛ ترا رد می‌کردم. هرگز این بارگناه را بدوش نمی‌گرفتم که با خاندان کفار و دشمنان مسیح پیوند پیدا کنم.

کاترین چهره‌اش را با دست‌هایش پوشاند، اشک از حنم‌هایش سرازیر شد و گفت: دانیلو، آبا بنظر تو من تقصیری دارم؟
«شوهر قابل ستایشه، آبا هرگز بتو خیانت کرده‌ام؟

«بس چه کرده‌ام که سزاوار خشم تو باشم؟
«آیا همیشه خدمتگذار بی‌وفای تو نبوده‌ام؟ آبا وقتی که پس از یک شب عیاشی و باده‌گساری تو مست بخانه بر می‌گشینی، هرگز بتو زخمه زبن زده‌ام؟

«آیا بهترین یسران را برایت نیاورده‌ام؟
— گریه کن کانرین، حالا ترا می‌شناسم، و هرگز ترا رها نخواهم کرد.

«همه گنجه‌ها بگردن پدرت است.
— نه دیگر اورا پدر خطب کن! او دیگر یسر من نیست: خدا را ساجده می‌گیره که دیگر اورا پدر خود نمیدانم. من پدرم را رد می‌کنم! او کافر و مرند است! اگر نبود بشود، اگر غرق بشود دستم را برای نجات دادنش دراز نخواهم کرد! اگر مسموم بشود، یک ظرف آب بدستش

نخواهم داد تا تشنگیش را فرو بنشانند !
 «از این پس ، فقط تو ، جای پدرم را خواهی گرفت .»

۷

در سرداب عمیق پان دانیلو ، جادوگر بکنندوز نجیر کشیده شده و مینالد .
 در آن دور ، بر فراز دنی پیر دودی بلند میشود ؛ این قصر کهن
 شیطانی اوست که در شعله میسوزد . زبانه های آتش بسرخی خون ، در
 هم می پیچند و دیوارهای فرستوده را میلیسند .

ولی اگر اینگونه بکند و زنجیر کشیده شده ، نه برای جادوگری
 است ، نه بخاطر کفر و بیدنی ، حساب این چیزها را فقط خدا خواهد رسید .
 بخاطر خیانت ، بخاطر همکاری مخفیانه با دشمنان سرزمین روسیه
 بزدان افتاده است . میخواست ملت او کراین را بکاتولیک ها تسلیم
 کند و کلیساهای مسیحی را بسوزاند .
 جادوگر خوشحال نیست . افکاری بسیاهی شب ، در روحش
 جولان میکند .

فقط یک روز دیگر زنده خواهد ماند . فردا باید با دنیا خدا حافظی
 کند ؛ شکنجه در انتظار اوست .
 شکنجه دلبذیر نیست .

اگر او را زنده توی دیک میجوشانند ، یا زنده ، پوست گناهکار
 سخس را میکنند ، باز جای شکرش باقی بود .

جادوگر شد نیست . سرش روی سینه اش فرومیآید . شاید در این
 لحظه حساس ، بفکر تو به افتاده است ؟ ولی این جنایات ، از آن گناهای
 نیست که خدا ببخشد . بالای سرش ، یک پنجره کوتاه - میده های آهنین
 چپتم می خورد .

در میان سروصدای زنجیر ه ، از جا بلند میشود و به پنجره نزدیک
 میگردد ، امید دارد که دخرش را در حین عبور ببیند .
 کاترین آرام و مهربان است ، بغض و کینه بدش راه ندارد . یک
 کبوتر واقعی است .

آیا پدرش رحم نخواهد کرد ؟ ... ولی هیچکس را نمی بیند .
 در طرف مقابل ، جاده امتداد دارد ؛ ولی هیچکس از آن نمیگذرد .
 پائین تر ، دنی سرگردش را ادامه میدهد . برای او انسانها و سرنوشتشان
 هیچ اهمیتی ندارد . میگرد و تلاطم بکنواختش با آهنگی شوم در گوش

زندانی طنین میاندازد :

نگاه کن یکی از جاده میگذرد ! يك قزاق است .
 جادوگراز روی دلخوری آهی میکشد . دوباره چشم اندازش خالی
 میشود. ولی بین هیکلی از آن دورپیش میآید ... دامن پیراهنش باوزش
 باد موج میزند ... روی سرش نیمتاجی طلائی میدرخشد .
 کاترین است ! جادوگرخودش را بنجره میچسباند . کاترین نزدیک
 میشود ، بچند قدمی او میرسد .

«کاترین دخترم ، رحم ، شفقت !»

کاترین خاموش است ، نمیخواهد حرف اورا گوش بدهد . چشمش
 را از بنجره میگرداند . دیگرکاترین از آنجا گذشته و نابدیدشده است .
 دنیا خالی است . دنی پیر با آهنگی شوم میفرود . اندوهی سنگین در
 روحش نفوذ میکند . ولی آیا فقط جادوگر از این اندوه خبردارد ؟
 روز روبافول میروود . خورشید بیایان راه بیمائیش نزدیک میشود .
 دارد ناپدید میشود ؛ دیگر غروب فرا رسید . هوا خنك است .
 يك جائی ، يك گاو میفرود . آواهایی معلوم نیست از کجا بگوش میرسد ؛
 بیشك دهقانانی هستند که از کار باز میگردند .

روی دنی پیر قایقی میلغزد .

وهیچکس در فکر جادوگر زندانی نیست . در آسمان ، هلالی نقره گون
 میدرخشد . ناگهان جادوگر صدای پائی میشوند . یکی نزدیک میشود ؛ توی
 تاریکی بزحمت میشود هیکلش را شناخت ... این کاترین است که بر
 میگردد ...

« دختر ، بنام مسیح ، یش تو استغاثه میکنم ! حنی بچه گر گهای
 وحتى حاضر نمی شوند بدن مادرشان را تکه تکه کنند ! دختر ، من یش
 نوالتماس میکنم ! يك نگاه ، فقط يك نگاه بدرجنایتکارت بینداز .»

کاترین بحر فاش گوش نمیدهد و راهش را ادامه میدهد .

« دختر ، باسم مادر بدبختت !...»

کاترین میایستد .

« بیا آخرین حرف مرا گوش کن .

— پیدین مراد ، چرا مرا صدا میزنی ؟ دیگر مرا دختر خود خطاب
 مکن . بین مهیچ خویشی وجود ندارد .
 باسم مادر بدبخت از من چه می خواهی ؟

- کاترین ، مرگ من نزدیک است؛ میدانم. شوهرت می خواهد مرا بدم يك قاطر ببندد و توی بیابان ول کند.... باز خوبست که شکنجه وحشیانه- تری اختراع نکرده .

- ولی توی دنیا شکنجه ای هست که بتواند باجنایات تو برابری کند؟ خودت را برای تحمل آن آماده کن. هیچکس بکمک تو نخواهد آمد .

- کاترین ، من از این شکنجه بیسی ندارم؛ من از عذاب آن دنیا می ترسم. کاترین، تو يك و بیگناهی ! روح تو بیبشت ، در جوار مسیح ، پرواز خواهد کرد . ولی روح بیدین و بدکاری در آتش جاوید خواهد سوخت ، و هرگز، هرگز این آتش خاموش نخواهد شد؛ برعکس روز بروز فروزانتر خواهد شد، و هرگز کسی يك قطره شبنم بر آن نخواهد پاشید ؛ هرگز کوچکترین نسیمی بر محکوم نخواهد وزید.

کاترین در حالیکه رویش را میگرداند گفت :

- این شکنجه را من قادر نیستم تخفیف بدهم .

- کاترین ، صبر کن. يك کلمه دیگر بشنو ؛ تو میتوانی روح مرا نجات بدهی. نونمیدانی خدا چقدر خوب و رحیم است؛ داستان پل (۱) حواری مسیح را که شنیده ای ؛ این مرد گناهکار موحشی بود ؛ اما توبه کرد و بعد آدم پرهیزگاری شد.

کاترین پرسید : من برای نجات روح تو چه میتوانم بکنم ؟ آیا من، يك زن ضعیف ، باید در این باره فکری بکنم !

- اگر بتوانم ، از اینجا بیرون بیایم ، برای قبول توبه ام دست از همه چیز خواهم شست . میروم و نوی غارها زندگی میکنم . تنم را با گونی زبری خواهم پوشاند و شب و روز خدا را عبادت خواهم کرد .

« اصلاً گوشت نخواهم خورد ، حتی ماهی هم بدهن نخواهم زد ! بی هیچ بالا پوشی روی زمین برهنه خواهم خوابید . و لا ینقطع عبادت خواهم کرد . عبادت خواهم کرد ؛ و اگر حتی در اینصورت خدای رحیم بارم را سبک نکند ، حتی يك صدم از گناهانم را نبخشد ، ناگردن در خاک فرو خواهم رفت ، و یازنده خودم را زیر پاره سنگ ها مدفون خواهم کرد .

« آنقدر غذا و آب نخواهم خورد که جان بسپارم . تمام نروتم را بفقر ! خواهم بخشید، تا چهل شبانه روز برای آمرزش من دعا کنند .»

کاترین توی فکر فرو میروید .

« بفرض که در زندانت را باز کنم نمی، توانم زنجیرهایم را بردارم.

جادوگر گفت :- من از زنجیرها نمیتروسم. تو خیال میکنی که زنجیرها دست و پای مرا بسته اند؟ نه، من پیش چشم آنها مه غلیظی پراکندم و بجای دستهایم شاخه درختی را بطرفشان دراز کردم.

« بین، مرا نگاه کن، من در قید هیچ زنجیری نیستم. » این را گفت و بی هیچ مانعی در وسط اطاق قدم برداشت.

« حتی از دیوارها هم بیمی ندارم، من میتوانم. از خلال آنها بگذرم؛ ولی شوهرت خودش هم از چگونگی این دیوارها اطلاعی ندارد. این دیوارها را زاهد مقدسی ساخته، و هیچ قوه نایابی، جز با کلیدی که زاهد برای محبوس ساختن خویش در حجره عبادتش بکار میبرد، نمی تواند محبوسی را از اینجا برهاند.

« من، تبهاربی مانند، اگر آزاد بشوم چنین حجره ای برای خودم خواهم ساخت.

کاترین جلوی در میایستد و میگوید: « گوش کن پدر، من در را بروی تو باز میکنم، ولی اگر نوفریم بدهی؟.. اگر بجای توبه و عبادت پیش برادرت شیطان برگردی؟

- نه کاترین، چیزی از زندگی من باقی نمانده است؛ حتی اگر مجازاتی هم در کار نباشد، مرگ من نزدیک است. واقعا تو خیال میکنی که من می خواهم خودم را بنحصل عذاب ابدی محکوم کنم؟»

در این هنگام صدای باز شدن قفل ها بگوش رسید.

جادوگر کاترین را در آغوش میکشد و میگوید: « خدا حافظ فرزندم خدای رحیم نگهدارت باشد.

کاترین میگوید :- تبهار ملعون، بمن دست زن، زود راحت را بگیر و برو! ولی جادوگر دیگر ناپدید شده بود.

کاترین در حالیکه وحشتزده، بانگاهی مبهوت و مضطرب دیوارهای خالی را نگاه میکرد گفت: من فرارش دادم. حالا بشوهرم چی جواب بدهم؟ نابود شدم! دیگر هیچ چاره ای ندارم جز اینکه زنده زنده توی گور بروم! و اشک از چشمش سرازیر شد و خودش را روی کنده ای که جادوگر بآن بسته بود انداخت.

آهسته گفت :- با وجود این من روح يك آدم را نجات دادم، کاری کردم که خدارا خوش میآید.

آره، ولی شوهرم... این اولین بار است که اعتماد او را فریب

میدهم. اوه، چقدر موحتس است! چقدر سخت است که بای دروغ بگویم. اما این کیست که دارد باینطرف میآید؟ «اززوی نومیدی فریاد زد: - دانیلوست!» و بیهوش بر زمین افتاد.

VI

کاترین هنگامیکه کم کم بهوش میآمد شنید: - منم، من، دختر کم! منم، عزیز دلکم!

خدمتکار بیرجلوی او ایستاده و روی صورتش خم شده بود، حرف های بیربطی مینزد، دست خشکیده اش را در آب خنک فرو میبرد و بچهره کاترین یقه میزد.

کاترین نشست، دور وورش را نگاه کرد و گفت: - من کجاهستم؟ در جلوصدای دنی پیررامیشوم، پشت سرم کوهپارا می بینم! ننه جان، مرا کجا آورده ای؟

- من ترا جائی نبرده ام، من ترا در آغوش کشیدم و از این سرداب خفقن آور بیرون آوردم.

«در را بکلید بستم که دانیل بنوا اعتراض نکند:

کاترین کمر بندش را کاوید و گفت: - کلید کجاست؟ پیدایش نمیکنم.

- شوهرت آنرا گرفت. فرزندم، میخواست بجادوگری بزند.

کاترین فریاد زد: بجادوگر؟ ننه جان، من نابود شدم!

- فرزندم، خدا خودش ما را از این بدبختی حفظ کند. خانم عزیزم،

محض رضای خدا حرفی مزین و هر گز هیچکس چیزی نخواهد دانست.

دانیل بزنش که از ترس نیمه جان شده بود نزدیک شد و فریاد زد:

- این کافر ملعون فرار کرده!

از چشمپیش شمعنه میبارید؛ شمشیرش به پهلوش می خورد و صدای میگرد.

کاترین احساس کرد که 'زپا در میآید.

کاترین ب تنی لرزان زیر لب گفت: - شوهر محبوبه، کسی برای فرار

کمکش کرده است؟

- حتما یکی کمکش کرده، توحق داری؛ ولی هیچکس غیر از شیطان

نمی تواند باشد.

ببین، یث کننده درخت بجای او در زنجیر است. قصه خدا اینجور

میخواهد. شیطان از فراق هانیترسد.

: اگر فکر فرار دادن او بسریکی از مردان من آمده باشد و گیرش

پیاورم ... فکره میکنم که نمی‌توانم مجسازات شایسته ای برای او پیدا کنم .

— و اگر من بودم ؟

این کلمات بی‌اراده از لب‌های کاترین بیرون جست، و از این جسارت وحشتزده سر جای خود خشکش زد.

« — اگر تو بودی، دیگر ترازن خودم نمی‌شناختم، ترا توی کیسه‌ای میانداختم و در امواج دنی پیر غرقت میکردم. »
نفس کاترین بند آمد. بنظرش میرسد که موهای سرش دارد سیخ میشود .

VII

کنار جادهٔ مرزی، در یک میخانه، لهستانی‌ها گرد آمده‌اند. چندین روز است که میگساری و عشرت میکنند. چه آدم‌های پستی هستند ! برای دست‌زدن یک تاخت و ناز و غارت گردهم جمع شده‌اند ...

بعضی‌ها تفنگ دارند. صدای مهمیزها بگوش میرسد و شمشیرها بر کمر گاهها سائیده میشود. این نجب، همه‌شان با تجمل بسیار زندگی میکنند. لاف می‌زنند، ماجرایی معمول حکایت میکنند؛ ارتودوکس‌ها را مسخره میکنند، و به مردم اوکراین مثل برده‌ها رفتار میکنند. باد در گلو می‌اندازند و سیل‌های درازشان را میتابند. سرشان را با نخوت و غرور بالا میگیرند و روی نیمکت‌ها غلط می‌خورند، بین آنها کشیشی، کشیشی مل خودشان وجود دارد. حتی ظاهرش هم هیچ وجه مشرکی بایک کشیش ارتودوکس ندارد .

مشروب می‌خورد و همراه آنها عیاشی میکند و بسالفاظی رکیک سخنان سرم‌آوری می‌گوید. غلام‌ها بی‌بج قیمتی او را بار با بهاشان نمی‌گذارند .

غلام‌ها، آستین‌های نیم‌تنه‌های شرنده‌شان را بالا زده‌اند و می‌خراهند، فیس میکنند. افاده می‌فروشد
با ورق بازی میکنند، دورق روی دماغشان ضرب می‌گیرند و تفریح میکنند .

زنانی را که از کنار شوهرانشان ر بوده‌اند با خود آورده‌اند.
چه جنجالی، چه هیاهویی !

ارباب ها دست ازدیوانه بازی برنمی دارند . بانشان دادن تردستی ها
وحقه بازیها تفریح میکنند .

یکی ریش جهودی را میکشد و روی پیشانی نجش صلیب رسم میکند .
دیگران برای ترساندن زنان بهواتیر خالی میکنند . یا باتفاق کشتیر
بیدیشان پولکا می خوانند .

اینگونه فسق و فجور ، هرگز حتی در عصر ناتارها هم درخاك روسیه
دیده نشده است .

باید معتقد شد که خدا این رسوائی را بر روسیه نازل کرده است تا
گناهانش را کیفر بدهد .

در میان این هیاو ، گاهی گفتگو درباره مزرعه دانیلو که در آنسوی
دنی پیر قرار دارد ، درباره زیبائی شگفت انگیز زنش ، در میگیرد...
نه ، این گروه راهزنان برای مقاصد شرافتمندانه ای در اینجا گرد
نمیآمده اند !...

VIII

دانیلو آرنجش را بمیز تکیه داده و فکر میکند . کاترین روی نیمکتش
نشسته و آواز میخواند .

— کاترین عزیزم ، من احساس اندوه میکنم ، سرم سنگینی میکند و
قلبم شگون بد میزند .

چیزی هست که روی روحم سنگینی میکند . انگار که مرگ دور و دور
میچرخد .

کاترین خواست بگوید : آه شوهر عزیزم ، بیای پیش من ، سرت را
روی شانهام بگذار ! چرا مغزت را باهمچو فکرهای سیاهی خسته میکنی ؟
ولی جرأت نکرد حرف بزند و کلمات از دهانش بیرون نیامد .
برایش ناگوار بود که خود را گناهکار بداند و از نوازش های شوهرش
برخوردار شود .

دانیلو گفت : — گوش کن که رین ، قو بده که اگر من در اینجا باقی
نمانم ، هرگز بر من را ول نکنی .

« اگر و را ره کنی ، خدا هرگز ، نه در این دنیا ، نه در آن دنیا
خوشبختی نصیب نکند .

آنوقت چه دردناک است که استخوانهای زیر زمین نمناک بپوسد

و روحم شکنجه ببیند .

- شوهرم ، چه میگوئی ، مگر تو نبودی که ما زنان ضعیف را تحقیر میکردی ، و حالا خودت هم حرفهای خاله زنکها را میزنی . تو باید هنوز سالها زندگی کنی !

- نه کاترین ، روح من مرگ زودرسم را خبر میدهد . اندوه عجیبی روی دنیا بال گسترده ؛ روزهای شوم نزدیک میشوند...

«آه ! سالهای زیبای زندگیمان را بیاد میآورم ! سالهای زیبایی که دیگر باز نخواهند گشت !

در آن زمان هنوز کناشویچ (۱) پیر ، مایه سرفرازی و افتخار ارتش ما ، زنده بود .

« ببین ، انگار رژه هنگهای قزاق را بیش چشم می بینم . کاترین ، آن زمان دوره ای طلایی بود . «همان» پیرا می بینم که براسب سیاهش نشسته ، نیزه براقش را بدست گرفته و همزمانش دورش گرد آمده اند .

و در اطراف ، دریای سرخ زایوروگها (۲) موج میزند . هتمان شروع بسخن میکند ؛ همه مجذوب و بی حرکت گوش میدهند - پیرمرد با یاد آوری پیروزی ها و نبردهای گذشته اش اشک میریزد . آه ، کاترین اگر بدانی ، در آن دوره چطور ترك ها را از دم شمشیر مگنرانندیم ! نگاه کن ، روی سرم هنوز آنسار يك زخم بچشم می خورد .

«در چهار جا ، چهار گلوله از چپ و راست بمن اصابت کرد ، و هیچ يك از زخم ها کاملاً شفا نیافت .

«و چقدر طلابچنگ آوردیم ! قزاق ها جواهرات را با کلاهپاشان جمع میگردند .

«نوجوه اسب هدئی ، کاترین ! اگر بدانی که فقط چه اسبهای بغیمت میبردیم ! افسوس که آن دوره گذشت ، دیگر هرگز هیچ دوره ای را بخواب هم نخواه دید ! آدم خیل میکند که هنوز جوان ، سردماغ و سبکبار است و چیزی نمیگذرد که شمشیر از دشنش میافتد . من زندگیم

را با بطالت میگذرانم و حتی نمیدانم چرا زندگی میکنم. دیگر نظم و امنیتی در او کراین وجود ندارد. سرهنگ‌ها و فرماندهان مثل گرگ بجان هم افتده‌اند و همدیگر را یاره یاره میکنند. دیگر رهبری که مافوق همه باشد وجود ندارد.

«اشراف‌ما هم، بشیوهٔ لهستانیها، فاسد شده‌اند. تزویر و ریا را از آنها فرا گرفته‌اند... و با قبول مذهب کاتولیک روح خود را فروخته‌اند. جهود بازی و ثلثات شیرۀ ملت بدبخت را میکشد. ای دوره‌های گذشته، دوره‌هایی که هرگز باز نخواهید گشت! سالهای جوانی من کجا هستید؟

«آی یسر! برو توی زیر زمین و یک پیمانه شراب عسل برای من بیاور. می‌خواهم بافتخار گذشته، بافتخار دوره‌های قدیم، بنوشم. ناگهان استپیکو شتابان وارد اطاق شد و گفت:

— بان، چطور از مهمان‌ها پذیرایی کنیم؟ لهستانیها از سمت دشت دارند پیش می‌آیند.

دانیلو در حالیکه از جا برمیخاست گفت:

— میدانم چرا می‌آیند، خدمتگذاران باوفای من اسب‌ها را زین کنید، زود لباس بیوشید و شمشیرها را از غلاف در آورید. گلوله‌های سری را هم فراموش نکنید. باید مهمانها را انجلیل کنیم.»

ولی قزاق‌ها هنوز فرصت نیافته بودند که بر است‌هاشان سوار شوند و تفنگ‌هاشان را پر کنند، که لهستانیها مثل برگ‌های پاییزی، کوهستان را پوشانده بودند. دانیلو، پیشاپیش سواران، «بان» هائی را که روی اسب‌های زرین براقشان باحالتی یرافاده، نکیر می‌فرورخنند زیر نظر گرفت و گفت: «خوب، هنوز وقت دارم که چند کلمه حرف بزنم. باز هم فرصتی برای عیاشی و خوشگذرانی نصیبمان نمیشود. ای قلب قزاق، برای آخرین بار سرمست و شاد باش.

بچه‌ها راه بیفتید، امروز روز عید ماست!»

و در این هنگام بود که در کوهستان جشن آغاز شد.

یث ضیافت واقعی بود، ضیافتی بزرگ. شمشیرها میدرخشید، صغیر گلوله‌ها برمیخیزد، اسب‌ها شیهه میکشند و زمین را با سم میکوبند. فریاد و غوغا، سر آدم را میبرد. دود چشم‌ها را کور میکند. چه معرکه‌ای!

ولی قزاق با غریزه خاصش دوست را از دشمن تشخیص میدهد. گلوله‌ای صغیر میکشد، و سواری سرکش از اسبش پائین میلغزد و بزمین میافتد. شمشیری میدرخشد و در پی آن سری، با گفتن کلماتی نامفهوم، پائین میغلطد.

در گیر و دار جنگ مغلوبه، سرخی کلاه دانیلو بر تراز همه چیز بیچشم می‌خورد. کمر بند زرین نیم‌ننه آیش چشم را خیره میکند. در میان طوفان یال اسب کهرش موج میزند.

همه جا با سرعت، مثل شاهین فرا میرسد. با فریادی رسا شمشیر دمشقی را در دست لنگر میدهد و از چپ و راست ضربت میزند.

« بزق قزاق، شادی کن، دلت شکفته و شاد باشد! ولی مواظب باش، و فنت را با تحسین زین و یراقهای طلائی و نیم‌تنه‌های گران بها تلف نکن! » طلا و جواهرات را لگد مال کن!

« شمشیر زن! قزاق: با شادی بدشمن حمله کن! ولی زود بعقب برگرد. ببین، لهستانیهای بیدین کلبه‌ها را آتش می‌زنند و حشم و حشترده‌ات را بجلو کرده و پیش میرانند. »

دانیلو، مثل برق بعقب می‌جهد. کلاهش ناگهان مثل نقطه سرخی نزدیک خانه‌ها پدیدار میشود و در اطراف او جنگ مغلوبه در می‌گیرد.

نبرد ادامه می‌یابد. دیگر ساعت‌ها بحساب نمی‌آیند. دیگر جنگاوری، نه از این طرف و نه از طرف مقابل، وجود ندارد. ولی دانیلو خستگی ناپذیر است. با نیزه بلندش سوارکاران را بزمین می‌افکند، پیاده‌ها را زیر سم اسبش له میکند.

میدان کم‌کم خالی میشود؛ لهستانی‌ها یا بفرار میکنند یا بنگاه قزاق‌ها نیم‌تنه‌های طلا نشان را از تن اجساد در می‌آورند و زین و بر گهای گران بها را بر می‌دارند.

دانیلو آماده عقیب دشمن نمیشود؛ رویش را بر می‌گرداند تا مردانش را صدا کند و نگهبان، جوشن از خشم، می‌ایستند. بدو را دیده‌است. در آنجا، روی ته ایستاده؛ با تفنگش دانیلو را هدف گرفته‌است. دانیلو اسبش را شلاق می‌زند و شمشیر کتش بسوی او حمله می‌آورد... قزاق، داری بطرف مرگ میدوی!...

صدای گلوله طنین میاندازد. جادوگر در پس تپه پنهان شده است. فقط استیکوی با وفا برق نیمتنه سرخ و دستار شگفتش را دیده است. قزاق سکندری میخورد و پشت بر زمین میافتد. استیکوی با وفا بطرف اربابش خیز بر میدارد. اربابش روی زمین دراز شده و چشمهای روشنش را بسته است.

و خون سرخرنگی از سینه اش فواره میزند. ولی انگار بوی خدمتگذار با وفایش را احساس کرده است؛ پلکهایش آرام بالا میرود و چشمهایش میدرخشد.

— خدا حافظ استیکو! بکاترین بگو که پسر مرا نرک نکند. شما هم یاران باوفای من او را تنها نگذارید.» و خاموش میشود. روح قزاق تن نجیبش را ترک کرده است. لبهایش آبی میشود. قزاق بخواب ابدی فرو میرود.

استیکوی با وفا بدست گریه میکند؛ با دستش بکاترین اشاره میکند — بیا، بانی، بیا! بان دانیلو، بازی عجیبی در آورده! مست کرده و روی زمین مرطوب افتاده است؛ باید مدتی بگذرد تا مستی از سرش ببرد.

کاترین دستهایش را بجانب آسمان بلند میکند و مثل سافه گندمی روی جسد فرو میافتد.

— آه شوهرم، تو اینجائی! چشمهات بسته شده! بلند شو، عقاب محبوبم، دستت را بمن بده، سر پا بایست. يك نگاه، فقط يك نگاه بکاترینت بکن. لبهایت را باز کن، يك کلمه، فقط يك کلمه بگو! ولی جنگاور پاکدل من نو حرف نمیزنی، تو خاموشی! رنگت آبی شده، آبی، مثل موجهای دریای سیاه! دیگر قلبت نمیزند. سرور من، چرا تنت اینقدر سرد است؟

« بیشك اشكهای من آتقدر سوزان نیست که تن ترا گرم کند! »
« حقهای من آتقدر قوت ندارند، که ترا بیدار کنند! از این بس کی بسبازان تو فرمان خواهد داد؟ »

« کی، پیشاپیش قزاقها، بر اسب سیاه تو خواهد نشست، فریاد خواهد زد و ستمبرش را بالای سر حرکت خواهد؟ »

« قزاقها، قزاقها، حالا شرف و افتخار شما کجاست؟ اینها، اینست شرف شما و غرور شما! با چشمهای بسته روی زمین دراز کشیده است. »
« خاکش کنید، مرا هم با او خاک کنید! روی پلکهای خاك

بریزید !

سینه سفید مرا زیر چوب‌های قان در هم بشکنید؛ من دیگر بزیایم
احتیاجی ندارم !»

کاترین گریه میکند ، زاری میکند؛ از اندوه میمیرد ، و در این هنگام
درافق ابری از غبار پدیدار میشود : سروان گوربتز پیراست که بقصد کمک
سر میرسد .

IX

دنی پیر ، هنگام آرامش ، وقتی که از میان کوهها و جنگل‌ها ، آزادو
پر شکوه ، با آبهای متراکمش پیش میرود ، چقدر زیباست !
هیچ صدائی بگوش نمیرسد ! کوچکترین ارتعاشی از حرکت آن
حکایت نمیکند ؛ هنگامیکه آدم نگاه میکند نمی‌تواند حدس بزند که این
هیكل عظیم پیش میرود یا یخزده وساکن است . انگار سراسر رودخانه
شیشه غلطانی است ، و مثل جاده‌ای یخی ، با انعکاسی آبی رنگ ، راهی
بیحد و بی پایان ، از میان دنیای سبز میدرخشد و پیش میرود .

و خورشید سوزان ، از اوج خود ، دوست دارد که چهره‌اش را در
آن ببیند و اشعه‌اش را در امواج نیلگون و نیمه شفاف آن غوطه‌ور سازد .
و جنگل‌های مجاور دوست میدارند که انعکاس خود را در آبهایش ببینند .
جنگل‌ها با طره‌های سبزشان خود را بچمن‌های یرگل در ساحل رود ،
می‌فسارند . نسوی امواج دنی پیر سرشان را خم میکنند ؛ تماشا میکنند ،
تحسین میکنند و از نظاره تصویر پاک و روشنشان سیر نمی‌شوند . باول‌بختند
می‌زنند ، باتکان دادن شاخ و برگشان سلامش میکنند ، ولی هرگز جرأت
ندارند نگاهی بوسط رودخانه بیندازند ؛ هیچکس ، جز خورشید و آسمان
آبی ، آتجارا تماشا نمیکند ، کمتر پرنده‌ای جرأت میکند بر آن نظری بیفکند ؛
اوه دنی پیر ! مجلل و باشکوه ! بین رودخانه‌های دنیا نظیری برای
نونی توان یافت .

رودخانه ما ، در یک شب گرم تابستان هم ، وقتی که همه ، از انسان
و حیوان و برنده ، در خوابند ، و فقط خدا ، باشکوه و جلال ، آسمان و رهین
را نظاره می‌کند و لبه ستاره نشانش را آهسته تکان میدهد ، زیباست .
از لبه‌اش سدره‌ها می‌بارند ، شعله‌ور میشوند و جها نرا روشن میکنند
و همه چیز در دنی پیر منعکس میشود . دنی پیر ، همه این‌ها را ، در سبزه عمیقش

جا میدهد . هیچ ستاره ای ، اگر در آسمان خاموش نشود ، نمی تواند از دست او بگریزد .

جنگل های تیره ای که درون آنها کلاغ ها بخواب رفته اند و کوه های کهن ، با هیکل های پر شکافشان ، روی رودخانه خم میشوند و میکوشند آنها زیر سایه خود مخفی کنند ، ولی بیهوده !

دردنیا بالا پوشی بزرگی دنی پیر وجود ندارد . آبی ، آبی یکدست براهیمانی یکنواختش ادامه میدهد و شب هنگام مثل روز ، از دورترین فاصله ای که چشم آدم ببیند ، میشود آنها تشخیص داد .

از سرمای شبانه میلرزد و بامهربانی خودش را بکناره ها میفشارد ؛ نسیمی نقره گون بر آن میوزد و مثل شمشیر خمیده ای میدرخشد .

ولی اینک ، بازنگ آبی یکدست ، بخواب رفته است . وحشی در حال خواب ، دنی پیر ما باشکوه است و دردنیا نظیری ندارد .

ولی هنگامیکه بهمن های سیاه ابرها متراکم میشوند و در آسمان حرکت میکنند ؛ وقتی که جنگل تیره تا عمق ریشه هایش تکان میخورد و بلوط ها ناله کنان شکاف بر میدارند و صاعقه ، با بریدن راهی پر پیچ و خم از میان ابرها ، یک لحظه تمام جهان را روشن میکند ؛ در این هنگام دنی پیر ما وحشت انگیز است !

امواجی بشکل تپه های حقیقی ، اوج میگیرند ، میگردند و با کوه های مجاور مصادم میشوند ، در آنجا میدرخشند و ناله کنان درهم می شکنند و زمزمه شکایت آمیزشان تا دور دست ها پخش میشود .

مادر ییری که پسر قزاق جوانش را بارتش میفرستد ، همینگونه مینالد و شکوه می کند .

جوان شاد و سرمست عازم میشود ، کلاهش را یکوری بسر میگذارد ، باغرور بر اسب کهرش می نشیند ، درحالیکه مادر گریه می کند ، دنبالش مینود ، برکاب ها چنگ میزند ، بدهنه می آویزد و با نانوایی پیچ و تاب می خورد و اشکهای سوزان میریزد .

از فاصله امواج زنجیر گسیخته ، اشکال عجیب صخره های آهکی و سنگ ها در ساحل شیب دارش بطور مبهم بچشم می خورد .

باقی تقلا میکنند و میکوشند که بساحل برسند ؛ بالا میروند و همراه موج پائین میغلطند .

هنگامیکه دنی پیر سالخورده ما خشمگین میگرد ، کدام قزاق است که

جرأت کرده در این صدف بگردش بیردازد؟ آیا نمیداند که این رود هنگام خشم آدمها را مثل مگس می بلعد!

قایق بپلو میگردد، و این جادوگر است که بیرون میآید و ازدامنه ساحل بالا میرود. خوشحال نیست؛ قلبش پر از تلخی و اندوه است. قزاقها شبشوم در گذشت فرماندهشان را، با قساوت تجلیل کرده اند؛ لهستانیها آسیب فراوان دیده اند؛ چهل و چهار سنیور با همه ساز و برگ و نیمتنه های زردوزی همراه سی و سه غلامشان بهلاکت رسیده اند. اما بقیه زندانی شده اند، مثل اسبهاشان، به تاتارها فروخته خواهند شد.

جادوگر از پله های سنگی، میان صخره های آهکی، پائین میآید؛ بطرف کلبه اش که عمیقاً در زمین حفر شده راه میافتد. بی صدا، بی آنکه صدائی از در بر خیزد، داخل میشود.

روی میز که با سفره ای پوشیده شده، ظرفی میگذارد و بادستهای درازش گیاهی مرموز در آن میریزد.

لیوانی را که از چوبی قیمتی و کمیاب ساخته شده بر میدارد، از آن آب بیرون میکشد و قطره قطره در ظرف میریزد. لبهایش می جنبند و ورد عجیبی را زیر لب زمزمه میکند.

فروغ سرخرنگی زیر زمینی را فرا میگردد. چه چهره وحشت انگیزی دارد! انگار سرتاپایش خون آلود است؛ شیارهای عمیقی بچهره اش می افتد؛ چشمت هایش مثل شعله میدرخشد؛ جانی بدین! مدت هاست که ریشش سفید شده؛ چین های فراوانی پوستش را پوشانده؛ کاملاً ورچرو کیده و خشکیده شده روحی هنوز هم می خواهد نقشه جادو و افسون تازه ای بکشد!

ناگهان در وسط کلبه ابر سفیدی موج میزند. چیزی شبیه بشادی چهره اش را روشن میکند، ولی چرا بلافاصله خشکش میزند، دهانش باز میماند و جرأت نمیکند از جا تکان بخورد؛ چرا موهایش سیخ میشود؟ در برابرش، میان ابر، چهره عجیبی میدرخشد. مهمان ناخوانده ای بدیدار او آمده است؛ خطوط صورتش بیش از پیش مشخص میشود؛ چشم های تابش بجادوگر دوخته میشود.

خطوط چهره، ابرو، لبها، همه برای جادوگر ناشناس است. در تمام زندگیش این چهره ها را ندیده است!

هیچ چیز وحشت انگیزی در او دیده نمیشود و با وجود این وحشتی غلبه

ناپذیر بر جادوگر مسلط میشود .
 در این هنگام ، از میان ابری شیری رنگ ، سرمعجز آسای ناشناس ،
 همچنان ثابت و بیحرکت ، جادوگر را نگاه میکند ، ابر محو میشود ولی
 خطوط هیکل ناشناس بازهم مشخص تر میشود ؛ چشم‌های نافذش از اودور
 نمی‌شود . جادوگر مثل کاه پریده رنگ میشود ؛ با صدایی که از آن او نیست
 زوزه‌ای وحشی میکشد و ظرف را واژگون میکند ...
 ناشناس ناپدید میشود .

X

سروان گوربتزیر میگفت :- خواهر عزیزم ، مطمئن باش ؛ کم‌تر وقتی
 است که خواب‌ها راست در بیایند .

عروس جوان سروان میگفت : - خواهر جان ، در از بکش ، من می‌روم ؛ پیرزن
 غیگورا پیداه می‌کنم و می‌آورم ؛ هیچ جادویی در برابر او باب نمی‌آورد .
 « این افسون شیطانی را زایل خواهد کرد ، تو خوب میشوی .
 پسر سروان یی‌ردسته شمشیرش را نوبی مشت می‌فشرد و میگفت :
 - هیچ نفرس ، هیچکس جرأت نمی‌کند اینجا بتو آسیب برساند .
 کاترین اندوهگین با چشم‌های خسته و آشفته آنها را نگاه میکرد
 و جوابی نمی‌یافت که بآنها بدهد .

بالاخره گفت : - من مسئول بدبختی خودم هستم ؛ این من بودم که
 فرارش دادم ؛ دیگر نمی‌گذارد یک لحظه راحت باشم . آآن ده روز است
 که پیش من در کیف هستم . هرچه گریه کرده‌ام غم یک ذره تخفیف
 پیدا نکرده . حساب می‌کردم که لا اقل ، در غم و بدبختی ، سرم را
 بزرگ میکنم ، اورا برای انتقام آماده میکنم ، ولی وحشتناک و بدشگون
 است ، جادوگر یک بار دیگر بخوابم آمد . خدا شمار از دیدن همچو منظره‌ای
 محفوظ بدارد ؛ هنوز دلم می‌لرزد ..

داد می‌زد : « کاترین ، اگر زن من نشوی ، پسر ترا نخواهم کشت ! »
 اشکش مثل بران سرازیر شد و تند بطرف کپواره رفت . بچه وحش‌زده
 و گریه‌کنان ، دست‌هایش را بطرف او دراز میکرد
 پسر سروان با شنیدن این حرف‌ها از خشم می‌جوشید و از چشم‌هایش
 شراره میریخت . گوربتز هم خیلی عصبانی بود .
 « کاش یک بار دیگر این ملعون پیدین باینجا برگردد ؛ کاش بپاید

تا آخرین نیرویی که در بازوی يك قزاق پیر مانده ، دست درازی کند .
در حالیکه چشم های نافذش را بسوی آسمان بلند میکرد
ادامه داد : - بخدا قسم که با همه نیرویم بكمك برادر دم دانیلو
میشتامم .

«ولی اراده مقصود خدا اجرا شد .

«وقتی رسیدم که روی این خوابگاه یخزده ، خوابگاهی که بسیاری
از قزاق ها روی آن خوابیده اند ، دراز شده بود . ولی آیا مراسم عزای
را با شکوه و جلال برگزار نکردیم ؟
«آیا گذاشتیم که فقط يك لهستانی در برود ؟

«فرزندم ، آرام بگیر ؛ تا من و پسرم زنده باشیم ، هیچکس جرأت
نخواهد کرد بجانب تو دست دراز کند . »

گوربتز پیر با گفتن این سخنان بگهواره زدیک شد ، و کودک
که پیپ قرمز جواهرنشان و فندک براق او را بر کمرش آویخته دید ،
دست کوچولوش را بطرف او دراز کرد و خندید .
پیر مرد پیش را باز کرد و آنرا بدست بچه داد و گفت : - درست
مثل پدرش خواهد شد !

هنوز از گهواره در نیامده میخواست بیب بکشد .

کاترین آه کوتاهی کشید و گهواره کودک را تکان داد . تصمیم
گرفتند که شب را با هم بگذرانند و کمی بعد خوابیدند . کاترین هم
خوابید .

در حیاط خانه ، همه چیز آرام و خاموش بود . فقط قزاق های
نگهبان بیدار بودند .
ناگهان کاترین فریادی کشید و از خواب یربد . همه بیدار شدند
و از جا جستند .

کاترین داد زد : مرد ، کشته شد ، و خود را بظرف فرزندش انداخت .
همه در اطراف گهواره گرد آمدند و با مشاهده تن بیجان کودک بر
جا خشکشان زد . بچه مرده بود . هیچکس جرأت نمیکرد کلمه ای بگوید ،
نمیدانست در برهه این جنایت بی نظیر چه فکر کند .

XI

در ورا و کراین و لهستان، در ورا و شهر خروشان لمبرگ (۱)، کوههای بلند، پشته درپشه، سر بآسمان کشیده اند.

کوه پس از کوه، مثل زنجیری از سنگ، از همه جهت دور زمین را کمر بند بسته اند؛ با سد قطوری از سنگ خارا انگار برای حفظ آن از حملات پر هیاهوی دریای زنجیر گسیخته، دور آن دیوار کشیده اند. این زنجیرهای سنگی بسوی والا شی (۲) و ناحیه پطروگراد کشیده میشود و نعل فولادی عظیمی بین گالیسی (۳) و مجارستان رسم میکند.

چنین کوههایی در کشور ما وجود ندارد. چشم جرأت نمیکند آنها را در برگیرد، هرگز پای آدم بقلل آن نرسیده است. منظره آنهاست شگفت مینماید. انگار دریائی متلاطم از حد سواحش گذشته و خروشان و پیچان امواج بد هیئتش را در اینجا پراکنده، و امواج متراکم در هوا منجمد شده اند. شاید هم بهمنی از ابرهای سنگین باشد که از آسمان فرو غلصیده و روی زمین توده و انبوه شده است.

ابرها و امواج، خاکستری رنگند، فقط نوک آنها با تابش آفتاب مبدرخشد و برق میزند.

تا کاریات میتوان زبان روسی را شنید؛ و حتی پشت نخسین سلسله کوهها، گاه بگه، کلمه آشنائی بگوش میرسد.

ولی در ورا و کوهها، دیگر این مذهب و این زبان وجود ندارد. در این زمینها ملت بزرگ مجار مسکن دارد. آنها براسب سوار میشوند، می جنگند و آنقدر مشروب می خورند که دیگر از هیچ قزقی واهمه ندارند. و برای یک ساز و برگ قشنگ یک نیمته زردوزی، با سخوت سکه های طلا را از جیبش در میاورند.

میان کوهها، دریاچه های وسیع و برشکوه گسترده شده. سطح آنها مثل شیشه ساکن است؛ و مثل آینه قلل سفید و دامنه های سبز کوهها را منعکس میکند.

ولی نیمه شب، خواه ستاره باشد خواه نباشد، این سو رکیست که روی اسب جنگی سیاهش راه می یماید؟

این دلاور، کیست که باهیکلی عظیم دردمنه کوهها، روی دریاچه هاتاخت میزند و هیکل او اسب غول آسایش در آبهای ساکن منعکس میشود؟ سایه بی پایانش، بصورتی تهدید آمیز، روی کمر کش کوهها پرسه میزند. زره حاکسی شده اش میدرخشد؛ نیزه اش پشت شانه اوست؛ شمشیر روی پهلوش جابجا میشود. نقاب کلاه خودش روی چشمانش پائین آمده؛ میتوان حدس زد که سیل های سیاهی دارد. چشمهای بسته و مژه هایش خوابیده است.

خواب است و توی خواب دهنه را میکشد؛ پشت سرش، روی ترك كودك نجیب زاده ای نشسته؛ او هم خواب است و در حال خواب بسوار عظیم الجثه چنگ انداخته.

این کیست؟ کجا میرود؟ چه می خواهد؟ کیست که بداند؟ از امروز یادیروز نیست که سوار بر اسبش دردمنه کوهها میگردد. همینکه روز می آید و خورشید میتابد. ناپدید میشود.

فقط گاهی کوه نشینان، سایه ای عظیم و گریزان روی شیب دامنه ها می بینند، و باوجود این آسمان صاف و بی ابر است.

ولی همینکه شب تاریکی را می آورد، دوباره پدیدار میشود، عکسش توی دریاچه ها می افتد و در پی او سایه اش میلرزد و تاخت میزند.

تا بحال از بسیاری قلعه ها بالا رفته؛ و اینک روی قلعه کریوان (۱) دیده میشود. در کوههای کارپات قلعه ای از این بزرگتر وجود ندارد. مثل يك تزار، بر فراز قلعه های دیگر قرار گرفته؛ در آنجاست که اسب از حرکت میماند. خواب سوار هنوز سنگین است.

ابرهای انبوه بر او فرو می آیند و او را در بر میگیرند.

XII

«هیس، آهسته تر، بیرزن؛ اینهمه سرو صدانکن؛ بچه ام تازه خواب رفته، پسرم خیلی داد زده؛ حالا خوابش برده.

» من میروم توی بیشه ها گشتی بزنم؛ ولی چرا اینجوری بمن نگاه میکنی؟ با چشمهایت مرا مترسانی، نیش این گازانبرها بمن نزدیک میشود... اوه چقدر دراز و سوزنده هستند؛ توی آتش سرخشان کرده ای؟

» تو باید جادو گری باشی. ولی اگر واقعا جادو گر هستی، گورت را

گم کن ! تومی خواهی پسرم را بدزدی . نه ، سروان پیخود میگوید ، خیال میکند که در کی یف بمن خوش میگذرد .

نه ، اینجا شوهر و پسرم پیش من هستند . بعلاوه کی از خانه ما نگهداری کند ؟

چنان بیسرو صدا حرکت کردم که حتی سگ و گربه هم صدای پایم را نشنیدند .
« زن ، میخواهی دوباره جوان بشوی ؟ کار مشکلی نیست . برای اینکار باید برقصی . بین من چطور میرقصم ! »

کاترین پس از گفتن این سخنان بیربط ، در حالیکه با نگاهی جنون آمیز اطراف را نگاه میکرد ، دست ها را بکمر زد با حرارت شروع برقصیدن کرد .

با فریادهای وحشیانه پا میکوبید ؛ پاشنه های نقره گونش ، بدون قاعده و نظم ، بر زمین کوبیده میشد ؛ گیسوهای سیاهش پریشان شده و پشت سرش موج میزد . مثل پرنده ای بال میزد ، دست ها را بهم میکوفت و سرش را تکان میداد ، بنظر میرسد که نیرویش پایان رسیده و یا ناگهان بر زمین میافتد یا برای همیشه از این دنیا پرواز میکند .
برستار پیر ، پر از اندوه ، او را نگاه میکرد ؛ چهره پرچینش از اشک خیس شده بود .

دیدار زن فرمانده شان ، مثل سنگی سنگین روی قلب قزاق هافشار میآورد .

دیگر نیرویش پایان رسیده بود و با ناتوانی روی صحنه پامیکوبید ، خیال میکرد که رقص « قمری » میکند .

بالاخره ایستاد و گفت : - بچه ها میدانید ، من سکه طلا دارم !
ناگهان خنجری ترکی از جیبش بیرون کشید و فریاد زد : - شما ، شما هیچکدامتان ندارید !

شوهر من کجاست ؟

« نه این آن چاقویی نیست که من می خواستم ! »
با گفتن این کلمات اشک از چشمش سرازیر شد و اندوه بر چهره اش نقش انداخت .

« قلب پدرم در عمق سینه اش قرار گرفته ؛ این تیغه بآن نمیرسد ؛

قلبش از آهن ریخته شده . يك جادوگر روی آتش جهنم آبرای قالب گرفته است .

« خوب ، چرا بدرم نمیآید! منتظر چیست ؟ مگر نمیداند که ساعت مرگش فرارسیده؟ می خواهد که من ، خودم پیش او بروم؟ و بی آنکه جمله اش را تمام کند ، بطرز عجیبی قاه قاه خندید .

« قصه خوشنزه ای بیادم میآید: بخاک سردن شوهر مرا بخاطر میآورم ، ولسی زنده زنده خاکش کردند . . . من فاه قاه میخندیدم ، گوش کنید ، گوش کنید !» ولی بجای حرف زدن شروع بخواندن کرد . آوازی که همه آهنگها و کلمات آن مخلوط میشد . اینک دو روز است که کاترین باین وضع در کلبه اش بسر میبرد . نمیخواهد صحبت « کی یف » را بشنود . هیچ چیز نمی خواهد ، از مردم میگریزد و از صبح تا شام توی یسینه های تاریک پرسه میزند . خار و خس ها و شاخه ها پوست سفیدش را خراش می دهند و بسا نه هایش گیر میکنند .

باد گیسوان انبوهش را بریشان میکند .
برگهای یائیزی زیر قدمهایش صدا میکنند ، ولی او نسبت بهمه چیز بی اعتناست .

در این ساعت خورشید غروب میکند ، هنوز ستاره ها روی آسمان ظاهر نشده اند ، هنوز ماه نمیتابد ، ولی عبور از جنگل وحشت انگیز است . بچه هائی که بی غسل تعمید مرده اند ، بشاخه ها میآویزند و روی درختها میبرند . های های گریه میکنند ، با خنده گوشخراشی قهقهه میزنند ، گردو گلوله توی کوره راه پغل میخورند و در بوته های ابوه گز نه فرو میروند . در این ساعت نخرانی که غرق شده و جان سبرده اند ، از امواج دنی بیرون میآیند ، صفی طولانی روی ساحل میدوند . زلفهای خیسنان روی سینه هاشان افتاده و آب زمزمه کنان از گیسهایشان بزمین میریزد . و از خلال فطرات آب ، بن دختران ، اگر از خلان پیراهنی سلع و ر ، میدرخند ، چشمهایشان بروح آدم نیشتر میزند ... آمده اند که توی آس عشق بسوزند ، شما را غرق بوسه کنند ...

« مسیحی !... از آن ، بگریز ،

« لبهای آنها ز یخ است .

« بسترشان - آب سرد است ،

« بنو لذت می بخشنند و نن . نوا ترا بیسنر رودخانه میکشند...»

ولی کاترین بهیچکس نگاه نمی کند؛ این دیوانه از بریان آبی
نمیرسد. دیر وقت شب، خنجر بدست، در جستجوی پدرش توی
جنگل میدود...

يك صبح آفتابی، مهمان ناشناسی سر میرسد. قدو قامت رعنائی
دارد و نیمتنه سرخی پوشیده؛ آمده است تا خبر دانیلو را بگیرد. بهمه
ماجرا گوش میدهد؛ با آستین چشم‌های اشك آلودش را پاك میکند و
با اندوه شانه هارا بالا میاندازد.

میگوید که در چندین نبرد با دانیلو همراه بوده است. باهم ترك‌ها
و تاتارهای کریمه را از دم تیغ گذرانده‌اند. آيا میتوانست چنین
سرنوشتی را برای دانیلوی عزیزش پیش بینی کند؟ ماجراهای دیگری
هم نقل میکند، سپس تقاضا می‌کند که «پانی» کاترین را ببیند.
کاترین، او را کار، بآنچه که مهمان نقل میکند گوش نمیدهد: کم‌کم
مثل آنکه عقلش بجا آمده باشد، بشنیدن داستانهای او دقیق میشود.

اینك، مرد از زندگی مسرك خود با دانیلو، از دوستی برادرانه‌شان،
سخن میگوید. نقل میکند که چطور یکبار زیر بوته رزی مخفی شدند
تا از جنگ تاتارها بگریزند...

کاترین همچنان، بی آنکه چشم از او بردارد، گوش میدهد.
قزاق‌ها باو نگاه میکردند و بهم میگفتند: «خوب خواهد
شد، این مهمان میتواند معالجه‌اش کند. حالا، همینطور که گوش
میدهد انگار عقلش بجا می‌آید.»

در ضمن مهمان نقل میکند که چطور يك روز که دانیلو رازهایش
را باو میسپرده باو گفته است:

— برادرم کوپیرام (۱) بخاطر داشته باش که اگر يك روزی، بنده
باراده خدا، من از این دنیا رفتم، زن مرا پیش خودت نگهدار، او
را بزنی خودت بردار...»

در این لحظه، کاترین بیچشم‌های وحشزده او را نگاه کرد و
فریاد زد:

— آه، خودش است، این پدرم است، و خنجر کتید و باو
حمله کرد.

مبارزه مدتی طول کشید مرد میکوشید که خنجر را از دستش در بیاورد، بالاخره موفق شد. آنگاه، خنجر را بالا برد و سرنوشت موحش وقوع یافت.

پدر دختر دیوانه‌اش را کشته بود.

قزاق‌ها يك لحظه مبهوت ماندند و سپس باو هجوم آوردند.

ولی جادوگر روی اسبش پریده و از نظر نا پدیده شده بود.

XIII

در ماوراء کیف داستانی باور نکردنی نقل میکردند. پان‌ها و هتمان‌ها گرد آمده بودند تا منظره معجز آسایی را بچشم ببینند.

هوا شفاف شده بود، از اطراف میشد نا انتهای دنیا را بچشم دید.

در آن دور کناره نیلگون دریا و دورتر از کناره، امواج دریای سیاه پدیدار شد.

اشخاص مجربی بودند که حتی کریمه را که بر فراز دریای سیاه قرار گرفته بود و نیز سیلواش (۱) باطلاق را باز شناختند.

دست چپ، سرزمین گالیسی دیده میشد.

جمعیتی که در میدان گرد آمده بود در آن دورها قله‌های سفید و خاکستری را که مثل توده‌های ابر سر بآسمان کشیده بود، نشان میداد و از زیر مردها می‌رسید: «این‌ها چیست؟»

پیرمردها جواب میدادند: «این‌ها کوه‌های کارپات است. میان این قله‌ها هرگز برف پیدا نمی‌شود. هنگام شب ابرها در آنجا متراکم میشوند و از آنجا می‌گذرند.»

سیس منظره باز هم عجیب‌تری ظاهر شد. ناگهان ابرها بر فراز کوهی بلندتر از همه پدیدار شدند، و روی قله آن مردی با زره آهنی و پلک‌های فرو بسته سوار بر اسبی جنگی ظاهر شد.

چنان با وضوح دیده میشد که انگار خیلی نزدیک بود.

ناگهان در میان جمعیت شگفت زده و مرعوب، مردی روی اسبش برید، و مثل اینکه می‌ترسید دنبالش کنند نگاه‌های وحشیانه‌ای باطراف افکند و بر اسبش مهمیز زد. این جادوگر بود. ولی چرا اینقدر می‌ترسید؟

همینکه نگاه وحشتزده‌اش بسوارکار عجیب افتاده بود، مهمان ناشناسی را که چهره‌اش هنگام جادو و افسون بر او ظاهر شده بود، باز-شناخته بود.

نمی‌توانست علت دلهره‌ای را که با ظهور این چهره بر او دیدار شده بود بفهمد، و باین ترتیب تادم غروب لایق قطع اسب تازاند و با اضطراب عقب سرش را نگاه کرد.

شب فرو افتاد، ستاره‌ها ظاهر شدند.

در این لحظه، جادوگر بطرف کلبه‌اش راه کج کرد. شاید می‌خواست بنیروهای ناپاک متوسل شود و توضیح این راز را از آنها بخواهد؟ هنگامیکه می‌خواست از جای کم عرض رودخانه‌ای که راهش راست می‌کرد ببرد، اسبش که خیز برداشته بود ناگهان برجا ایستاد، روی دو دست بلند شد، سرش را بطرف او برگرداند و بطرز رعب‌آوری خنده را سر داد.

دو ردیف دندانهای سفیدش بطرز موحشی در تاریکی برق می‌زد. موهای سر جادوگر سیخ شد. زوزه وحشیانه‌ای کشید. مثل کسیکه خطر مرگ را احساس کند حق‌حق کرد و اشک ریخت و اسبش را یث راست بطرف کی‌یف راند.

بنظرش می‌رسید که از هر طرف او را تعقیب می‌کنند، او را دنبال می‌کنند؛ درخت‌ها بانوده انبوهشان او را احاطه می‌کردند؛ مل موجودات زنده ریش‌های سیاهشان را تکان می‌دادند و شاخه‌های درازشان را برای خفه کردن او بیش می‌آوردند. ستاره‌ها انگار از بیشش می‌گریختند و او را بعنوان بزرگترین جنایتکار دنیا معرفی می‌کردند. گویی حتی ره هم بدنبالش میدوید. جادوگر، دست و پا گم کرده، بطرف کی‌یف، بطرف 'مکنه مقدسه' پرواز می‌کرد.

XIV

عابد، تك و تنها در غارش جدوی پیه سوزی نشسته بود و چشمش را از نوشته‌های مقدس بر نمیداشت.

از سالپ پیش او همین‌طور در این حجره زندگی می‌کرد. همچنین نابوتی از نخته ساخته بود که بجای بسترش بکار میرفت.

بیر مرد مقدس کابش را بسنه بود و برای نماز آمده میشد؛ ناگهان

مردی باقیافه وحشتزده خودش را توی غاریرتاب کرد .

عابد مقدس رو بر گرداند و ازدیدن چهره اش جا خورد . سرتاپای مرد مثل برگ صنوبر میلرزید ؛ چشم هایش از وحشت چپ شده بود و از آنها شعله میبارید .

چهره دیومانش پر دل ترین آدمهارا میترساند .

از روی نومیدی فریاد زد : - پدر، برای من دعا کن ، برای من دعا کن ! برای روح ازدست رفته من دعا کن ! » و مثل توده خاکی روی زمین خراب شد .

عابد مقدس علامت صلیب کشید و کتابش را باز کرد ؛ ولی بلافاصله وحشتزده بعقب برگشت و کتاب ازدستش افتاد .

- نه ، گناهکاری نظیر، نه ، برای تو رحم و بخششی وجود ندارد، از اینجا بیرون برو !

من برای تو دعا نمی کنم !

جادوگر از غضب زوزه کشید : - نه ؟

- ببین، حتی کلمات کتاب مقدس هم پراز خون شده است . نه ، هرگز مادر دهر همچو جنایتکاری نژائیده !

- پدر ، با من شوخی میکنی .

- برو ، گناهگار ملعون ، من با تو شوخی ندارم ؛ دلهره ای قلب مرا میفشارد ؛ برای يك انسان شایسته نیست که بیش تو بماند .

- نه ، نه ، تو شوخی میکنی . این حرف را زن ...

« دهانت را می بینم که کاملاً باز شده، دندانهایت، دندانهای فرسوده ات را می بینم که برق میزنند... »

و مثل يك آدم جنزده خودش را روی بیرمرد انداخت و اورا کشت .

ناله ای سنگین و عمیق برخاست . صدای ناله توی کشتزارها و جنگل ها پیچید .

بشت جنگل، بزوهائی استخوانی و بیگوشت ، با چنگال های بی اندازه بلند ، بلند شدند . با نومیدی در هوا بهم خوردند و بس ناپدید شدند .

اینک جادوگر دیگر نه ترسی احساس میکرد نه دلهره ای، همه چیز در

مغزش قاطی و معشوش میشد . گوشه اش زنگ میزد، سرش ، مثل وقت مستی، گیج شده بود. و که کم بنظرش میرسید که همه اشیاء با روپوشی از

تار عنكبوت پوشیده میشود .

روی اسبش پرید و یکر است بطرف کانیف (۱) راند تا چرکاسی (۲) را
یشت سر بگذارد ، راه کریمه را در پیش بگیرد و بطرف تاتارها برود .
بچه مقصودی ؟ خودش هم نمیدانست . دو روز راه می پیمود و هنوز
اثری از کانیف پیدا نبود ؛ در همان جهت پیش میرفت ، بایستی تا بحال شهر پیدا
شده باشد ، ولی باز هم خبری نبود . بالاخره از دور مناره هایی پدیدار شد
ولی کانیف نبود ، بلکه به چومسک (۳) نزدیک میشد . جادو گر نمیتوانست
باور کند .

دوباره ، دهنه را بطرف کی یف کج کرد و اول شب سواد شهری پیدا
شد . کی یف نبود ، بلکه گالچ (۴) بود که از چومسک به کیف دور تر و نزدیک
مجارستان است .

نمیدانست چه بکند ، دوباره نیم چرخي زد . ولی همانطور که پیش
میرفت احساس میکرد که باز هم راه را عوضی می رود .

هیچکس نمیتواند آنچه را که در روح جادو گر میگذشت توصیف
کند . اگر کسی میتواند فقط نگاهی باین روح بکند ، برای همیشه خواب
و شادی برایش حرام میشد .

آه ، دیگر این خشم نبود ، ترس نبود ، مرارت و اندوه جانفرسائی
نبود .

در دنیا کلمه ای برای توصیف آنچه در روح جادو گر میگذشت پیدا
نمی شود . میسوخت ، خفه میشد .

کاش فقط میتواند تمام کره زمین را زیر سم اسبش بکوبد ، یا تمام
سرزمین ها را از کی یف تا گالچ با مردم و خانه هایش بگیرد و همراه انوی
دریای سیاه یرت کند ، غرق کند ! ...

ولی این میل بعلت خشم باو دست نداده بود . خودش هم نمیدانست
سرچشمه اش کجاست .

همینکه ناگهان جبال کربات و کریوی (۵) عظیم را که قله اش با بری
مل یت کلاه ، پوشیده شده بود ، خیلی نزدیک پیش چشمش دید تمام
تنش لرزید .

در این هنگام اسبش همچنان پیش میرفت و بنخستین شیب های کوهستان نزدیک میشد .

آسمان ناگهان صاف شد؛ ابرها ناپدید شدند و سوار کار عظیم الجثه با شکوه و جلال وحشتزایش ، در برابرش ظاهر شد ...

جادوگر بیهوده سعی کرد که مرکبش را نگهدارد . دهنه را محکم میکشید ... اسب وحشیانه شهبه میکشید ، پایش را تکان میداد و یگراست بطرف سوارکار پیش میرفت .

سوار ، موقر و باشکوه ، آهسته نکان می خورد ، پلکهایش رامیگشود و بادیدن جادوگر که یگراست بطرف او میدوید ، قهقهه راسرداد . جادوگر احساس کرد که تمام وجودش منجمد میشود .

این خنده وحشتناک مثل رعدی از فراز کوهها گذشت ، در قلب جادوگر طنین انداخت و او را ناخودآگاه منقلب کرد .

بنظرش میرسید که نیروئی بیگانه در او وارد شده است . توی قلبش تکان می خورد ، بر شدت ضربان آن میافزاید و رگهایش را میکشد :

قهقهه خنده سوار عظیم الجثه اینطور روی او اثر گذاشت . سوارکار با دست راست رعب آورش جادوگر را گرفت و روی هوا بلندش کرد .

جادوگر فوراً مرد . چشمهای جادوگر باز شد ، ولی دیگر مرده بود ؛ در چشمهایش اثری از زندگی دیده نمیشد .

هیچوقت آدم زنده همچو نگاهی ندارد . چشمهای مرده اش را آهسته میکرداند و ناگهان دید که از همه طرف ، از کی یف تا گالیسی و کوههای کارپات اجسادى که بنظرش میامد برادران او هستند ، از گور برمیخیزند . کیود کبود بودند ، بی نهایت زرگ و بی نهایت استخوانی و لاغر بودند . دور سوارکار که طعمه نفرت انگیزش را روی دست بالا گرفته بود ، گرد آمده بودند .

آنگاه دلاور عظمه الجثه ، دوباره فقه رد و او را در نره ای عمیق بر لب کرد .

و مرده ها در پی او ته پرنده جسدند . نیش ها و چنگالهاشان را در جسدش فرو بردند . ولی آنکه از همه بزرگتر و موحت تر بود بیهوده میکوشید از زمین برخیزد .

چنان بزرگ بود و چنان در زمین ریشه گذاشته بود که نمیتوانست برخیزد .

و اگر بمقصود میرسید، سراسر کشور از کارپات تا ترکیه و از گون میشد. درست است که موفق شد کمی آهسته بچرخد؛ و بر اثر آن چنان زلزله ای واقع شد که خانه های بسیاری را خراب کرد و خیلی ها را نابود ساخت. گاه بگاه در کوه های کارپات صغیری شنیده میشود. انگار آب چرخ هزارها آسیا را میگرداند.

این هامرده هایی هستند که در عمق یک پرتگاه همنوعانشان را میجویند. هیچکس تا بحال جرأت نکرده است عمق این پرتگاه را تخمین بزند. بعضی اوقات هم، از قضای روزگار، سراسر زمین میلرزد و تکان میخورد.

اشخاص با سواد میگویند که این لرزش از کوهی در کناره در باسر چشمه میگیرد، و از آن کوه شعله بیرون می جهد و رودخانه های آتشین جاری میشود.

ولی پیرمردهایی که در مجارستان و گالیسی زندگی میکنند، خیلی بیش از این میدانند. آنها میگویند که این جسدی غول آساست که جهد میکند از جا بلند شود، و تلاش پیپوده اعضا بی اندازه بزرگش زمین را میلرزاند.

XV

در شهر کدو خف (۱)، جمعیت زیادی در پیرمرد معر که گیری جمع شده اند.

بکساعت است که جمعیت بنقل و خواندن پیرمرد کور گوش می دهند. تا بحال هیچکس باین خوبی نخوانده و قصه های باین خوبی نقل نکرده است. اول حماسه هتمانهای قدیم را خواند. آن زمان، عصر دیگری بود. قزاقها غرق افتخار بودند؛ دشمن را تار و مار میکردند، زیر سباسبهاشان لهش میکردند و هیچکس در دنیا نبود که جرأت کند و بجنگ آنها بیاید. هم چنین پیرمرد چند ترجیع نشاط آور خواند، و هنگام خواندن چنانکه گوئی می بیند حضار را از نظر می گذراند.

در این هنگام انگشتانش مثل پروانه، با چنان سرعتی روی تره ج بجا می شد که گوئی تارها خود بخود بحرکت می آیند و در اطرافش، مرد، پیرها در حالیکه سرشان را پائین انداخته بودند، جوانی که چشمپوشان

بخواننده کور دوخته بودند ، حتی قدرت نفس کشیدن نداشتند .
خواننده کور گفت : « گوش کنید ، حالا من يك افسانه قديمی برایتان
میخوانم . »

جمعیت باز هم فشرده تر دور او را گرفت و کور شروع بخواندن کرد .
« در زمان پان استپان (۱) شاهزاده سمیگراد (۲) ،
دوقزاق باسم ایوان و پترو (۳) زندگی میکردند . باهم مثل
دو برادر بودند .

– ایوان ، فراموش نکن . هر غنیمتی بچنگ آوریم باید
تقسیم کنیم .

شادی هر يك ازما ، شادی دیگری است .

بدبختی هر يك ، بدبختی هر دو نفر است .

غنیمتی که هر يك بدست آوریم بین دو نفرمان تقسیم میشود .
اگر یکی زندانی شود ، باید دیگری همه دارايش را
برای تاوان آزادی او بفروشد ، و اگر نتوانست در زندان باو
ملحق شود .

و واقعا هر چه بدست میآوردند تقسیم میکردند . خواه
گله بود و خواه خیل اسب ، بدو قسمت مساوی تقسیم میکردند .
در این زمان شاهزاده استپان با ترك ها می جنگید .
درست سه هفته بود که با این بیبدن ها جنگ میکرد و نمی
توانست آنها را عقب براند .
علت این بود که ترك ها يك یاسا داشتند که با شش
سرباز کار آزموده گارد شاهی میتوانست در برابر يك هنگ
تمام بچنگد .

آنوقت شاهزاده استپان اعلان کرد که اگر مرد دلداری
پیدا شود که پاشا را ، چه زنده و چه مرده ، برای او بیاورد ،
مواجبی مساوی با مواجب همه لشگرش باو خواهد پرداخت .
ایوان به پترو گفت « بیا برادر – میرویم پاشا را دستگیر
کنیم . » و دوقزاق براه افتادند ، یکی بسمت راست و دیگری
بسمت چپ .

درست معلوم نیست که پترو پاشا را دستگیر کرده یا نه ،

ولی ایوان بود که طناب بگردن پاشا انداخته و او را پیش شاهزاده آورد .

شاهزاده استپان فریاد زد : - « جنگاور دلیر » ، و جابجا دستور داد که موجب همه لشکرها باو بپردازند . علاوه ، هر مقدار زمین و چاریامی خواست با انتخاب خودش باو بخشید .

بمحض اینکه ایوان مواجیش را گرفت ، آنرا بدو قسمت مساوی تقسیم کرد : یک قسمت برای پترو ، قسمت دیگر برای خودش . پترو سهمش را از جایزه شاهزاده گرفت ، ولی فکر افتخاراتی که نصیب ایوان شده بود راحتش نمیگذاشت و میل انتقام در ته دلش خانه کرد . دو سوار کار بطرف زمین هائی که شاهزاده ، درموراء کارپات بآنها بخشیده بود ، براه افتادند . ایوان یسرش را روی ترك نشانده بود و پسرک محکم کمرش را چسبیده بود .

شب سر رسید و آنها باز هم راه میسمودند...
 بچه چرت میزد ، ایوان هم خواب آلوده بود . مواظب باش ، قزاق ! کوره راههای کوهستانی خطرناکند !...
 ولی قزاق اسبی دارد که خودش راه را میشناسد ؛ یک قدم اشتباهی نمیرود ، یک بار سر نمی خورد .
 نوبی کوهها ، پرتگاهی هست ؛ یرتگاهی که هیچکس نه پس رانده است ؛ گودیش باندازه فاصله زمین تا آسمانست .
 کوره راه از کنار پرتگاه میگذرد . دو سوار کار بزحمت پهلوبهلو ، از آنجا میگذرند ؛ اگر سوار دیگری برسد جائی برای عبور و انیست . اسب که صاحب خواب آلوده اش را حمل میکند با احتیاط قدم برمیدارد . پترو در کنار اوست ، تنس میلرزد و فریاد شادی را توی سینه اش خاموش میکند . مطمئن میشود که تنها هستند ، و برادر همزمش را توی پرتگاه هل میدهد .

اسب بظرف پرتگاه میغلطد و قزاق و فرزندش را با خود پائین میکشد .

با وجود این قزاق موفق میشود که دستساز ساخته

خشکیده گیاهی بند کنند و فقط اسب بته پرتگاه میافتد .
ایوان سعی میکند که خودش را نگهدارد ، پسرش
همچنان روی پشتش چسبیده .
سینه خز بالا میآید ، بلبه پرتگاه نزدیک میشود . بالا
را نگاه میکند و پترو را می بیند که می خواهد بانیزه اش او را
توی پرتگاه بیندازد .

« ای خدای مهربان ، کاش چشمم را باز نمیکردم و نمی
دیدم که برادرم با نیزه اش مرا تهدید می کند .
برادر ، عزیز دل من ، تن مرا بانیزه ات سوراخ کن ،
چون تقدیر چنین است ولی پسر مرا حفظ کن .
این طفل معصوم چه گناهی دارد که با چنین مرگ وحشیانه ای
نابود بشود ! »

ولی پترو فقط میخندد و بانوک نیزه اش او را توی دره
پرت میکند . قزاق و بچه ته پرتگاه میغلطند .
پترو همه دارائی ایوان را تصاحب کرد و سالها مثل
يك پادشاه زندگی کرد . اسب های هیچکس بخوبی اسبهای
پترو نبود . هیچکس گله های باین خوبی نداشت .
بالاخره يك روز پترو مرد .

پترو مرد ؛ خدا روح دو برادر ، سرو و ایوان را برای
قضاوت پیش خود احضار کرد و گفت : « این مرد جنایتکار
بزرگی است . ایوان ، من نمی توانم برای او مجازات مناسبی
پیدا کنم . تو خودت جزای او را معین کن .
ایوان مدتی برای پیدا کردن يك شکنجه فکر کرد .
بالاخره گفت : « این مرد خیلی دل مرا بدرد آورد ، مثل
یهودا برادرش را فروخت ، مرا از داشتن يك نسل پاك و
مشروع در روی زمین محروم کرد . مردی که اولاد و احفاد
شریف نداشته باشد ، هیچ ندارد ، مثل دانه گندمی است که
. زمین افتاده و بیحاصل از بین رفته است .
هیچ حاصلی بیار نمی آورد و بفکر هیچکس نمیگذرد که
دانه گندمی در اینجا افتاده است .

خدایا، کاری کن که اولادش هرگز روی خوشی نبینند!
و آخرین خلقتش جنایتکاری باشد که هرگز نظیرش توی
این دنیا نیامده باشد.

و پس از هر جنایتش، اجداد او دیگر نتوانند راحت
توی گورشان بخوابند و زجرهای بی نظیرشان آنها را وادار
کند که از قبرهاشان بیرون بیایند.

و اما این پتروی یهودا صفت، نتواند از گورش بیرون
بیاید و باین ترتیب شکنجه اش از همه سخت تر باشد.
و مثل يك آدم جن زده زمین را گاز بگیرد و با غضب
دیوانه وار و بی نتیجه ای زیر زمین بخودش بیچد.

و در آن ساعت که جنایات و سفکی های آخرین خلقتش
از حد گذشت، آنوقت، خدایا، کاری کن که من از توی پرنگاه
برخیزم و با اسب از کمر کش بلند ترین کوهها بالا بروم و بقله
آن برسم.

و آنوقت کاری کن که این ملعون بصرف من بیاید.
من او را از بالای این کوهستان، در پرتگاه بی آنها پرت
خواهم کرد.

و همه اجداد مرده اش، هر کجا که در دوره حیاتشان
زندگی میکردند، از اطراف ببینند تا گوشت و استخوانش
را بچوند و از زجری که بآنها میداده انتقام بگیرند.
و همینطور تا ابد تن او را بچوند...

و من زدن این رنج و شکنجه ها کیف خواهم کرد.
و کاری کن که پتروی یهودا صفت نمواند از زمین بلند
شود، از روی ناامیدی تلاش کند که بنوبه خود بین جنایتکار
برسد، ولی جزایش که خودش را گاز بگیرد و بچودکاری از
دسرس برنیاید.

و استخوانهایش را بر باد از بسود تا خیلی یسنرد در بکشد.
این ترتیب غذا بش خیلی سخت خواهد شد. چون دردی
از این سخت تر نیست که آدم آرزو کند انتقام بگیرد وای نواند!

خدا گفت . « بنده من ، شکنجه ای که تو اختراع کرده ای
و حشتناک است . خیلی خوب ، همینطور که تو میخواهی باشد ،
ولی تو هم همینطور تا ابد باید روی اسبت بنشینی ؛ و تا در
آنجا نشسته ای درهای آسمان برویت باز نخواهد شد . »

و همه چیز بهمین ترتیب صورت گرفت .
و تا امروز سوارکار معجز آسا روی اسب جنگیش می-
نشیند و از بلندترین قله های کاریات بالا میرود .
توی یرتگاه بی انتهار انگاه میکند و در آنجا مرده هائی
را می بیند که مرده دیگری را می جو ند ، و صدای مرده دیگری
را می شنود که توی زمین کاشنه شده و با عذاب و درد شدیدی
اسخوانهای خودش را می جو د و زمین را می لرزاند .

خواننده کور آوازش را بیابان رسانده . دوباره ، به تارهای سازش
دست میکشد ، بیشک می خواهد از دلاوریهای عجیب نوماس (۱) و ژرم (۲)
حماسه ای بخواند...

ولی نه یرها و نه جوان ها ، نمیتوانند حواس خود را جمع کنند و
تامدنی همانطور میایستند و سر بکان میدهند .
بجنابت و حشتناکی که در دوره های قدیم اتفاق آمده فکر می کنند .
« پایان »

قمار بازاران .

پيس دريک پرده

قهار بازان

(اطاق يك مسافر خانه در يك شهر)

سن ۱

ایخاریف (۱) بانفاق آلکسی گارسون و گابی نوکر
شخصی خودش وارد میشود .

آلکسی - آقا، بفرمائید اینجا، آقا این اطاق هم کوچک و هم خیلی
راحت . اینجا هیچ سروصدائی نمیداد .

ایخاریف - هیچ سروصدائی نمیداد . با وجود این نباید این سوار-
کارها و متخصصین برش با مانع را ندیده گرفت .

آلکسی - میدانم . آقا مقصودشان اینست که اطاق کک دارد . ولی
خیالتون راحت باشد . اگر اینجا کیک یا ساس پیدا شد مسئولیتش بگردن
ما . آخر ما برای اینکه از این حرفها پیش نیاد صبح تاشب جان میکنیم .

ایخاریف (به گابی) - برو هرچی توی کالسکه هست بردار و بیا .
(گابی بیرون میرود . بآلکسی رو میکند) اسمت چیه؟

آلکسی - آلکسی ، آقا .

ایخاریف - گوش کن (بالحن پرمعنائی) بگو بینم کی هاتوی مسافر
خانه هستند ؟

آلکسی - الان خیلی آدم هست . تقریباً همه اطاقها پر شده .

ایخاریف - می خواهم دقیقاً اسمشان را بدانم .

آلکسی - آقای پیرتروویچ شوخنیف (۱) سرهنک کروگل (۲) و
آقای تین ایوانوویچ اوتیه چیتلنی (۳) .

Ikharief ۱

Krouguel ۳ - Pierre Petrovich Chvokhnief ۲

Etienne Ivanovitch Outiéchtelni ۴

ایخاریف - قمار هم میکنند؟
 آلکسی - آره ، الآن شش شب است که پی هم قمار میکنند.
 ایخاریف - این دو روبل را بگیر. (پول هارا توی دستش میگذارد).
 آلکسی (سرش را پایین میاندازد) - آقا خیلی ممنونم .
 ایخاریف - باز هم بهت میدم . هنوز هم پیتس من انعام داری.
 آلکسی - آقا خیلی از شما ممنونم .
 ایخاریف - هیچوقت با هم بازی میکنند؟
 آلکسی - نخیر ، همین چند وقت پیش بود که توی قمار نایب
 آرنونووسکی (۱) را بیچاره کردند ، از شاهزاده شکنین (۲) هم ۳۶۰۰۰
 روبل بردند .
 ایخاریف - بگیر ، این اسکناس هم مال تو! اگر وظیفهات را
 صادقانه انجام بدهی ، باز هم بهت بول میدهیم . راستش را بگو ، تو برایشون
 ورق خریدی ؟
 آلکسی - نخیر آقا : همه با هم رفتند و خودشان خریدند؟
 ایخاریف - خوب ، از کی خریدند؟
 آلکسی - از يك تاجری باسم واخرامیکین (۳).
 ایخاریف - دروغ نگو ، حقه باز دروغ نگو.
 آلکسی - بخدا راست میگم .
 ایخاریف - خیلی خوب ، يك خورده صبر کن ، بهت یاد میدم که
 چکار بکنی . (گابی چمدان کوچکی تو میآورد). بگذار اینجا . حالا آب
 بیارید که دست وروم را بشورم و ریشم را بشویم .
 (نوکر ها بیرون میروند)

نشان ؟

(ایخاریف نک و تنها ، چمدان را که پراز ورق های بازی است باز
 میکند.)

ایخاریف - رستی که چقدر قشنگند ، حاشیه همه مطلاست! باز حمت
 و عرق جبین اینها را درست کردم. گفتنش آسانست ، ولی هنوز هم وقتی

این خالهای لعنی را نگاه میکنم چشم سیاهی مبره. آه، ولی این ثرونی است که آدم میتونه برای بچه‌هاش باژت بگذاره! این یکدست ورق قاچاق است که بیش از يك مروارید ارزش داره. من خودم برایش اسم گذاشتم: آدلایید ایوانوونا (۱). کوچولوی فشنگ‌من، خواهرت ۸۰۰۰۰ روبل برای من پول آورد، اگر توهم وظیفه‌ات را باین خوبی، انجام بدهی، بمحض اینکه توی ده زندگیم را شروع کردم يك قاب مرمر برات میسازم، بمسکو سفارش میدهم که بسازند.

(صدائی می‌شنود و سرعت در چمدان رامی‌بندد.)

صحنه ۳

(آلکسی و گابی يك لگن، يك دولچه و يك حوله می‌آورند.)
 اینخاریف - این آقایون کجا هستند؟ برگشته‌اند یا نه؟
 آلکسی - بله آقا، توی سالن هستند.
 اینخاریف - یس برم بینم چه جور آدمهایی هستند.
 (بیرون میرود.)

صحنه ۴

(آلکسی و گابی)

آلکسی - از راه دوری می‌آید؟
 گابی - آره، آره، از ریازان.
 آلکسی - شما اهل ریازان هستید؟
 گابی - نه، ما اهل اسمولنسک (۲) هستیم. در اسمولنسک صد سر رعیت داریم و در کاموگ (۳) هشتادتا.
 آلکسی - فهمیدم، توی دوتا ولایت رعیت دارید.
 گابی - آره، توی دوتا ولایت. يك نوکر داریم باسم اینیس که کاردفتر را میکند، یولو سابقا با آقا سفر میرفت. زرم ییست خدمت است. زان هم ییست خدمته زان ناظر خرجه. يك زان دیگر موزیسین است. گر گوار

۱ - Adelaide Ivanovna

۲ - Smolensk
 ۳ - Kamouga

وسیمون آشپز ند. باروخ باغبونه . دومینیک درشکه چیه . همین، تمام شد.

همین ۵

(همان اشخاص . کروگل وشوخنیف با احتیاط داخل میشوند .)

کروگل - راستی ، میترسم اینجا غافلگیرمان کنند .

شوخنیف - نه ، ایتن ایوانویچ مواظبش هست . (به آلکسی) عزیزم بروصدا ت میکنند .

(آلکسی بیرون میرود . شوخنیف بلافاصله بگابی نزدیک میشود .)
این آقا از کجا میاد .

گابی - از ریازان .

شوخنیف - مالک است ؟

گابی - بله آقا .

شوخنیف - این اسکناس را بگیر . (یک اسکناس باو میدهد) هرچی میدانی بمن بگو !

گابی - بسیار خوب ، ولی بشرطیکه چیزی باقا نگید .

دونفری - نه ، نه ، نترس !

شوخنیف - این روزها خیلی شانس آورده ؟ خیلی برده ، نه ؟

گابی - شما سرهنک چبوتاریف (۱) را نمی شناسید ؟

شوخنیف - نه ، چرا ؟

گابی - سه هفته پیش توی قمار ۸۰۰۰۰ روبل نقره ازش بردیم ، باضافه کالسکه و رشوتیش ، باضافه چمدانش ، باضافه یک قالی باضافه ستاره های طلایی روی دوشش که وقتی آشان کردیم جابجاششصد روبل فروختیمشان . شوخنیف - (بانگاه یرمعنائی کروگل را نگاه میکند .) - هان ؟ هشتاد هزار روبل !

(کروگل سر را بعلامت نفی تکان میدهد) خیال میکنی که اتفاقا بوده و همیشه اینطور نیست ؟ هرچه زودتر باید موضوع را بفهمم (به گابی) گوش کن . ورنیکه آقا توخونه است چکار میکنه ؟

گابی - واقعا چکار میکنه ؟ معلومست چکار میکنه ، بیخودی که آقا نشده ، استراحت میکنه هیچ کار نمیکنه .

شوخنیف - دروغ میگی . شاید همیشه پشت میز قماره .

گایبی - من نمیدونم . من همه اش دوهفته است که بهاش هسّم . سابقا همیشه بولو باهاتش بود . فقط من که نیستم . رژم پیشخدمته ، ژان ناظر خرجه ، ژان موزیسنه ، دومینک درشکهچیّه ، ولی آنروزیکه بده آمد فقط من را با خودش آورد .

شوخنیف (به کروگل) - خیال میکنی که بکی از آن تر دست ها وحقه بازهاست ؟

کروگل - کاملا ممکن است .

شوخنیف - در هر صورت میریم و امتحان میکنیم .

(هر دو جیم میشوند)

شش ۶

گایبی (تنها) - این ها خوب بلدند جل خودشان را از آب بیرون بکشند . بخاطر این اسکتس بد هم شده از شون ممنونم . با این پول میتونه یک کلاه زمستانی نو بری زنم بخرم و یک خورده هم نان زنجبیل برای بچه هام بخرم . هه ، من این زندگی خانه بدوشی را دوست دارم . همیشه یک منفه معنی نمیب آدم میشه : آفا میفرسه چیزی برایش بخری ، روی هر روبل ده کوپک میکشی و باهاتش حساب میکنی . خیال میکنی زده گی ارباب ها چه جور است . هر جا دلنن بخواد میافند و کیف میکنند ؛ ارباب من از سمولنسک بدش آمد ، بریزان رفت ، از ریزان خوشش میامد ، بطرف غزان راه افتاد . غزان هم دلس را زد ، حدود یارو رفت . فقط من هنوز نمیدونم کدام یک از این شهرها بهتر و تمندش بشنره . بدد غزان متمندتر از همه باشه ، چونکه غزان...

شش ۷

(ایخاریف ، گایبی ، بعد آلکسی)

ایخاریف - بعفیده من اینها هیچ چیز خاصی ندارند... ولی کیف داره آدم بوسی از این 'حمق' بکنه . ای خدا جون ، چه قدر کیف داره ؛ و تسی که فکرتش را میکنم قلبم تپ تپ میزنه (فرجه و صابون را) رمید رد ز جلوی آینه شروع بشنر تیدن ریشش میکند .) و قه دسه سیرزه . نیمونه ریش بشراشم .

(آلكسى وارد ميشود)

آلكسى - چيزى ميل نمى فرمائيد؟
اينخاريف - صبر كن بيمم. براى چهار نفر غذا بيار. خاويار، ماهى
آزاد، چها بطر شراب. باين هم همين حالا غذا بده.
(گايى رانشان ميدهد.)

آلكسى به گايى - بفرمائيد توى اوشپزخونه، آنجا غذا نون
آماده است.

(گايى بيرون ميرود.)

اينخاريف (درحاليكه ريشش را ميتراشد) - گوش كن. خيلى بهت
بول دادند؟

آلكسى - كي آقا؟

اينخاريف - خودت را بكوچه على چپ نزن. بگو.

آلكسى - بله آقا، بهم انعام دادند.

اينخاريف - چقدر؟ ۵۰ روبل؟

آلكسى - بله آف ۵۰ روبل بهم دادند.

اينخاريف - ۵۰ روبل كه چيرى نيست. من يك اسكناس صد روبلى
برات رو ميز گذاشتم، مى بينى؟ ورش دار. از چي ميترسى؟ گازت
نيگيره. من هيچ چيزى برخلاف شرف از نو نمى خواهم، مى فهمى!
من كارى ندارم كه ورق از مغازه و اخرا ميكنم ميخري يا از يك مغازه ديگر،
ولى اگر اين ورقها را بديري جايره خوبى بهت ميدهم. (يك دست
ورق در بسته و مهر شده باو ميدهد.) فهميدى؟

آلكسى - البته، ديگه خيالتون جمع باشه، اين كار هميشگى
ماست.

اينخاريف - ولى ورق هارا خوب قايم كن كه اگر تنت را گشنند
پيدا نكنند. (مرچه و صابون را بزمين ميگذارد و صورتش را بسا حوله
باك ميكنند. آلكسى بيرون ميرود.) خيلى دلم مى خواد خدمت اين
آقا يون برسم و حسابى حالشون بيارم.

همي

(شوخياف، كروگل واتين ايوانوويچ او نيه چينلنى وارد ميشوند)

و باحرکت سر سلام میکنند.)

اینها ریف (سر را بعلامت احترام فرود میآورد و پیشواز آنها میرود).
خیلی بیخشیید، معذرت می خواهم. ملاحظه میفرمائید که اطاق چندان
بزرگ نیست. نه وسایل راحتی دارد و نه قشنگی. فقط چارتا صندلی
اینجا گذاشته اند

اوتیه چیتلنی. لطف و محبت صاحب خانه از هر چیزی بهتر و
بر ارزشتره.

شوخنیف این مهم نیست که آدم توی چه جور اطاقی زندگی
می کند، مهم اینست که آدم با اشخاص خوب و شریف معاشر باشد.
اوتیه چیتلنی. کاملاً درسته. من که اصلاً نمی توانم بی رفیق
زندگی کنم. (به کروگل) دوست عزیز من، یادت میاد من چه جور
وارد شدم؟ تنها تراز تنها، تک و تنها. فکر کنید: هیچکس رونی-
شناسه. مدیره بیرایستاده و چند کلفت تخته پله ها را می شورند. راستی که
از دیو بترند، عین مادر فولاد زره. دور و ور مدیر یک سرباز بیر که از
گشنگی شکمش به پشش چسبیده، چرخ میزنه. خلاصه، چه دردسرتون
بدم، یک زجر کشنده و ناگفتنی. ناگهان سرنوشت کروگل را فرستاده
و به داد من رسانده. چقدر خوشحال شدم! من نمی توانم، حتی یک دقیقه
من نمی توانم بی دوست و رفیق زندگی کنم. من حاضرم پیش هر کس
باشم، هر چه درد دارم بکنم.

کروگل. عزیز من این عیب تو است، این که حسن آدم نیست.
هر گوئی و زبان شنی باعث ناراحتی و دردسر میشه. واقعا تو هرگز
در انتخاب دوستان اشتباه نکرده ای؟

اوتیه چیتلنی. او، چرا، برها اشتباه کرده ام. قطعاً باز هم اشتباه
خواهم کرد. در هر صورت من اگر صریح و بی رودروسی حرف بزنم
نمی توانم زندگی کنم.

کروگل. راستش چیزی سر در نیارم. حضور آدم میتونه با همه
کس صریح و بی پرده حرف بزنه... البته به دوسان امر دیگری
است.

اوتیه چیتلنی. درسته، ولی آدم جزئی از اجتماع ست.
کروگل. - بله، ولی مطلب بهمین جا ختم نمیشه.

او تیه چیتلنی - چرا ، ختم میشه !

کروگل - نه ، ختم نمیشه !

او تیه چیتلنی - ختم میشه !

کروگل - نه ، ختم نمیشه .

او تیه چیتلنی - ختم میشه .

شو خنیف (به او تیه چیتلنی) - عزیزان من ، باهم دعوا نکنید . مگر عقلت کم شده .

او تیه چیتلنی (برافروخته و عصبانی) - چرا ، من بهت ثابت میکنم . این تعهدی است ، این ، این ، این ... این دینی است . این ، این ، این ... شو خنیف - خوب ، بسه . چرا زبونت میگیره . راستی کسه خیلی زود از جا در میره . وقتیکه حرف میزنه بزحمت دوسه کلمه اولش شنیده میشه ، ولی بعد دیگر آدم هیچ نمی فهمه .

او تیه چیتلنی - من نمی تونم من نمیتونم . وقتی که مطلب به تعهدات اخلاقی و وظیفه انسان بر می خورد من دیگر يك کلمه هم نمی خواهم بشنوم . معمولا من از پیش میگم : « آفایان » اگر میخواهید از این جور حرف ها بزنید ، ببخشید ، من از جا در میرم ، راستی که دیوانه میشم . از زور غیظ و غضب مثل آبجو کف میکنم .

ایخاریف (بنوبه خود) - آرام بگیر ، دوست من ! ما آدمهائی را میشناسیم که حتی با فکر و وظیفه از جا در میروند و کف بدهان میآورند . شاید و کرویظیفه ترا از جا در بره ، ولی نه در این مورد . (با صدای بلند) ولی آفایون ، بجای اینکه بر سر وظیفه و دین مقدس دعوا بکنید ، بیائید بنشینیم يك بانك کوچك بنیم .

(در حالیکه نهار را روی میز می چینند مباحثه ادامه پیدا میکند .)

او تیه چیتلنی - موافقم ، ولی بشرط اینکه بازی کلان نباشد . اجازه میفرمائید ؟

کروگل - من هیچوقت با تفریحات بیضرر مخالف نیستم .

ایخاریف - نوی این مہ فرخه باید ورق داشته باشند ؟

شو خنیف - میشه رسید .

ایخاریف - ورق ! (آلکسی دور میز بازی خود را متغول میکند .)

آفایون ، نا ورق بپرند ، خواهش میکنم بفرمائید . (بادست غذا را نشان

میدهد و نزدیک میشود.) بنظر من این فیله ماهی خاویار نه خاصیت گوشت دارد نه خاصیت ماهی . ولی خاویار ، ای ، بد نیست .

شوخیف (يك لقمه بر میدارد) - ولی چرا ! فیله ماهی خاویار ، چیز خیلی خوب است .

کروگل (او هم يك لقمه بر میدارد) - چه ینرخوبی . خاویارش هم بد نیست .

شوخیف (به کروگل) - یادت میاد هفته پیش چه ینرخوبی خوردید؟

کروگل - ینیری را که بیش پیر آلکساندروویچ آلکساندروف خوردید ت عمر دارم فراموش نمیکم .

« **اوتیه چیتلنی** - آره ، دوست خیلی عزیز من ، چه موقع پنیر را میگویند خوب و عالیست ؟ وقتی که بعد از يك غذا کمی بخورید و باز هم اشتها تون گل کنه . بهمچو ینیری میگویند ینرخوب . همانطور که يك گروهبان یورتچی میگفت «خوش آمدید آقايون ، باز هم براتون جاهست .
ایخاریف - خوش آمدید آقايون ، ورق ها روی میزه .

اوتیه چیتلنی (بین بازی نزدیک میشود) - هه ، این را بهش میگن ورق خوب . هه ، جقدر قدیمی است . می بینی شوخیف ، این ورق ها من چند فرن بیش است ..

ایخاریف (به همه) - خوب ، بازی رو شروع کنیم .

اوتیه چیتلنی - می خواهید بانك بگذارید ؟

ایخاریف - خیلی کوچك . اگر اجازه بفرمائید ۵۰۰ روبل . کوب میکنید ؟

(بانك میگذارد و ورق میکشد . بازی شروع میشود . صد های مختلف شنیده میشود .)

شوخیف - چپر ت خن ، هردوت ۱۰ دارند .

اوتیه چیتلنی - عزیزه ورق هات را بیاریش که بافتخدر مکن . ولا یتمون انتخاب بکنه .

کروگل - لطفاً ۹ من را هم اضافه بفرمائید .

اوتیه چیتلنی - شوخیف گچ را بمن بده . من بدهی اضافه کنم و کم کنم .

شوخیف - هر چه بداد باد دوبار برشته

اوتیه چیتلنی - من ۵ روبل اضافه میکنم .
 کروگل - صبر کنید بینم چی دارم . بینم ، باید هنوز دوتاسه
 توی ورق ها مونده باشه .

اوتیه چیتلنی (ناگهان بلند میشود . بنوبه خود) - برشیطون
 لعنت . زیر کاسه یک نیم کاسه ای هست . مسلما ورق ها را عوض کرده اند .
 (بازی ادامه پیدا میکند)

ایخاریف (به کروگل) - ممکنه بفرمایید این دوتا ورق را بازی
 میکنید یا نه ؟

کروگل - آره ، دیدم .

ایخاریف - بالا تر نمیرید ؟

کروگل - نه !

ایخاریف - (به شوخیف) - شما چطور ؟ شما کتاو نمیگذارید ؟

شوخنیف - اجازه بفرمایید این دست تمام بشه . (بلند میشود و سرعت
 بطرف اوتیه چیتلنی میرود تا با او حرف بزند) برشیطون لعنت ! اینهم
 تقلب میکند و سرمان کلاه میگذارد . یکی از اون حقه باز های درجه یکه .
 اوتیه چیتلنی - (متقلب) - عجب وضعی است ! از ۸۰۰۰۰ روبل
 که همیشه چشم پوشید !

شوخنیف - وقتی که دست آدم بهش نرسد ، ناچار باید چشم
 پوشید .

اوتیه چیتلنی - اینجور بنظر میاد . ولی بعد باید مطلب را باهاش
 در میان بگذاریم .

شوخنیف - چطور ؟

اوتیه چیتلنی - باید همه چیز را صاف و پوست کنده بهش
 بگیم .

شوخنیف - چرا ؟

اوتیه چیتلنی - بعد بهت میگم . حالا بریم .
 (هر دو باخاریف نزدیک میشوند یکی دست روی کاشانه اش میگذارد
 و دیگری روی شانه دیگرش .)

اوتیه چیتلنی - دیگر اتلاف وقت نکنیم .

ایخاریف - (از جا می جهد) - چطور ؟

اوتیه چیتلنی - احتیاجی بتفسیر نداره . یعنی ما همدیگر را نمی شناسیم ؟

ایخاریف (مؤدبانه) - مقصودتان را درست نمی فهمم .

اوتیه چیتلنی - خیلی خوب . رعایت تشریفات و مقدمه چینی دیگر بس است . ما هنر شما را بچشم دیدیم و باور کنید که می خواهیم با صداقت خودمان اجرتان را بدهیم . بهمین جهت من بنام رفقا بشما پیشنهاد می کنم که يك شرکت دوستانه درست کنیم . اگر معلومات و سرمایه هایمان را روی هم بگذاریم خیلی بهتر از اینکه از هم جدا باشیم میتوانیم کار بکنیم .

ایخاریف - تاجه حد میتونم بصداقت شما اطمینان داشته باشم ؟ اوتیه چیتلنی - تا این حد : ما در برابر صمیمیت ، صمیمیت نشان میدهیم . ماصادقانه اعتراف میکنیم که چون خیال میکردیم شما يك آدم معمولی هستید با هم قرار گذاشته بودیم دارو ندارتان را ببریم . ولی حالا می بینیم که شما همه رموز کار را بلدید . حالا دست دوستی ما را رد نمی کنید ؟

ایخاریف - چطور میتونم يك همچو موهبت بزرگی را رد بکنم . اوتیه چیتلنی - س بیائید بهم دست بدهیم . (بنوبت يكايك دست ایخاریف را میفشارند .) از این بپعد همه چیز ما مشترك است . دیگر نه چیزی را از هم پنهان می کنیم و نه برای هم تشریفات قائل میشیم . ممکن است بفرمائید از کی شما اسرار این هنر بزرگ را کشف کردید ؟

ایخاریف - باید اقرار کنم از اول جوانی خیلی باینکار رغبت داشتم . وقتی که هنوز مدرسه میرفتم ، نوی کلاس درس ، زیر میز ، با رفقا با نك میزدیم .

اوتیه چیتلنی - حدس میزدیم . اگر آدم از سنین جوانی نمرین نکرده باشه ، نمیتونه همچو هنری را تحصیل کنه . شوخیف ، بدن میدون بسرك چه اعجوبه ای بود ؟

ایخاریف - کدوم پسرک ؟

اوتیه چیتلنی - تعریف کن .

شوخنیف - این داستان را ب همه جزئیاتش من هرگز فراموش

نمیکنم. (در حالیکه اوتیه چیتلنی را نشان میدهد) دامادش بمن گفت : یعنی آندره ایوانویچ پیاتکین بمن گفت: «شوخنیف، می خواهی یک معجزه ببینی؟ یک بچه یازده ساله ، پسر ایوان میخائیلوویچ کوپشف ، از هر قمار بازکار کشته ای بهتر تقلب میکند . بمحله تئی شف برو و تماشا کن.» من راه دهکده میخائیلوویچ کوپشف را پرسیدم و یگراست بسراغش رفتم. در خانه اش رازدم و اورا خواستم . آدم مسن و جافتاده ای بدیدارم آمد. خودم را معرفی کردم و گفتم ببخشید ، من شنیده ام که خداوند یک پسر عجیب و غریبی بشما عنایت کرده . جواب داد : بله ، همینطوره . (و من خیلی خوشحال بودم که این را بی هیچ ادعا و افاده ای بمن گفت.) بعد گفت: بله، درسته . هرچند برخلاف ادب است که پدری از پسر خودش تعریف بکند، ولی حقیقتاً پسر من اعجاز میکند . میشا ! بیاینجا ، بیا مهارت و استعداد خودت را بهمان عزیزمان نشان بده . اونوقت این پسرک که قدش تا شانه من هم نمیرسید و در قیافه و چشمه اش هم استعداد مخصوصی دیده نمیشد، بانك گذاشت - و آخر سر من باختم . بله موضوع از اینقرار بود .

ایخاریف - فرمودید که هیچ علامتی روی ورق ها دیده نمیشد ؟

شوخنیف - هیچ ، هیچ . کوچکترین اثری پیدا نبود ! من چهار چشمی نگاه میکردم .

ایخاریف - باور نکردنی است .

اوتیه چیتلنی - چه اعجوبه ای ، اعجوبه .

ایخاریف - من خیال میکنم علاوه بر این آدم باید معلومات عمیقی در باره سرعت دید و مطالعه دقیقی در باره رموز لکه ها و خال ها داشته باشه .

اوتیه چیتلنی - آره ، حالا کار خیلی آسونتر شده . حالا دیگر خال و علامت گذاری اصلاً بدر نمی خوره . حالا دیگه سعی میکنند که کلید رمز ورق ها را پیدا کنند .

ایخاریف - مقصود نان کلید رمز نقوش پشت ورقهاست ؟

اوتیه چیتلنی - بله ، کلید رمز نقوش های پشت ورق. در یکی از شهره مرد محترمی هست - که می خواهی اسمش را ببرم - که کارش منحصر بسمینه ه - سال جندصد دست ورق از مسکو برایش میفرستند . کسی میفرستد ؟ این سری است که هیچکس نمیدونه . همه کارش اینست که خال ها

و علامات پشت ورقها را توی نفوس مرموزی گم میکنند، و همینکه کارش تمام شد آنها را یس میفرستد. بگیر، نگاه کن. گمان میکنم این نقش، علامت ۲ باشد. هرورقی نقشی مخصوص بخودش داره. فقط از اینراه سالی پنج هزار روبل گیرش میاد!

ایخاریف - اینهم برای خودش کاریست.

اوتیه چیتلنی - آره، صلا هم باید همینطور باشه. این همان چیزی است که در اقتصاد سیاسی بهش میگویند تقسیم کار. ینکار هم کاری است مثل کالسکه سازی. مگر کالسکه سازه، کار را خودش میکند؟ از آهنگر و پانده هم کم نیستیکره. اگر غیر از این باشد عصر ین آدم هم برای ساختن ین کالسکه کفاف نمیدهند.

ایخاریف - اجازه میفرماید ین مطلبی را بپرسم. تا بجان شما چطور ورقهای خودتان را قالب میکردید؟ چون همیشه همیشه بیشخدمت ها را خرید.

اوتیه چیتلنی - خدا خودش حفظ کند، چون اینکار خطرناکه. گاهی نتیجه اش اینست که آدم خودش را هم بفروشد. مالکار دیگری میکنیم، یکدفعه اینکار کردیم: ما فوراً عازم بازار مکازه میشویم. توی یکی از مسافرخانه های شهر اطلاعاتی میگیریم و خودش را تاجری معرفی میکنیم که هنوز نتوانسته اجناسش را بیازار برساند. درضمن چمدان ها و بسته هایش را بوی ضیق میگذارد. توی مسافرخانه میماند. درآنجایی که میخورد، میشوید و ناگهان بی آنکه یوں مسافرخانه را بدهد جیبه میشود. صاحب مسافرخانه طووش را میگردد. می بیند ین چمدان جا مانده بازش میکند. صاحب دست ورق نوش هست. بدیهی است که ورق ها خیلی زود توی حراجی بفروش میرسد. ین روبن کمتر از نرخ معمولی فروش قیمت میگذارند، و تاجر در باب چشم بهم زدن همه آنها را میخرند و توی مغازه ها شون میگذارند. سه چهار روز بعد ورق های تقبی درجه جای شهر بخش میشود.

ایخاریف - خیلی مهربانه است.

شوخنیتسا - داستان اون ملاک را میشنوید؟

ایخاریف - کدام ملاک؟

اوتیه چیتلنی - آره، ین هم شنیدنی است. میدم مالکی با سه کارکادوس آندریویچ را می شناسید یا نه؟ خیلی پولدار و متمول است. قمارباز مهربری است ولی هرگز از جاده سرافات و نفوق خارج نمیشود.

مقصود مرا می فهمید. هیچ حقه و لمی بکار نمی زنند. خودش هم همه را مراقبت میکند. نوکراش را خودش تربیت کرده. پیشخدمت هاش، خانه اش، قصرش نه اش، باغ هاش همه بسبک انگلیسی هستند. خلاصه بگم، تمام معنی يك اشرافه دؤسی است. ماسه روز پیشش بودیم. فکر میکردیم چطور کارمون را شروع کنیم. هیچ امکان نداشت. بالاخره راهی پیدا کردیم: يك روز يك سورتیه سرعت برق از جلو قصر رد میشه. توی کالسکه چندتا جوان نشسته اند. همه شان مست هستند. با صدای بلند آواز میخوانند و همینطور میرند. نوکرها همینکه این منظره را می بینند بیرون میدوند. تماشا میکنند، می خندند و می بینند که يك چیزی از کالسکه بزمین میافتد. میرند ورش میدارند. يك چمدان است. دست تکان میدهند و فریاد میزنند: نگهدارید! ولی چه فایده؟ هیچکدامشان نمی شنوند. مثل برق رد میشوند و فقط خط گرد و غباری پشت سرشان بجامیگذارند. چمدان را بازمی کنند چی می بینند؟ يك حوله، چندتکه لباس، دویست روبل نقره و چهار دست و روق. معلومست که هیچکس دل از پول نمیکند. ورقها را روی میز قمار ارباب میگذارند. و فردا عصرش، همه، صاحبخانه و مهمانهاش، دیگر صنار توی جیبشان ندارند و دار و ندارشان را باخته اند.

ایخاریف - واقعاً هیچکس نمیتونه بفهمه که قمار باز حرفه ای ممکن است پا کد امنترین مردم دنیا باشه. من یکی را میشناختم که دستش خیلی چسبناک بود و هوس عجیبی بکش رفتن داشت ولی همین آدم تا شاهی آخر دارائیش را يك فقیر داد. باوجود این، این امر مانع از آن نبود که همه قوای خودش را راضی یکی بکار بیندازه تا خوب حالش بیاره. آقاییون، چون شما اینهمه بمن لطف کردید، من يك چیر عجیبی را بهتون نشان میدهم. من از فاصله خیلی زیاد میتونم ورقها را از پشت شناسم و حدس بزنم. شما این بازی را بلدید؟

اوتیه چیتلنی - من این بازی را بلدم، ولی شاید لمتش با مال شما فرق داشته باشه.

ایخاریف - من میتونم ادعا بکنم که این کار من نظیر نداره. قریب تنس ماه کار مبیره. نا بانزده روز بس از آن نمی نونستم بنور خورشید نگاه بکنم. دیکتر مبیرسبید بورم ملنجمه مبتلا شده باشم (ورقها را از چمدان بیرون میآورد) اینها. عصبانی نشید: من روی این ورقها، مثل يك

آدم با شخصیت ، اسم گذاشته ام .

اوتیه چیتلنی - اسمش چیه ؟

ایخاریف - اسمش : آدلاید ایوانوونا .

اوتیه چیتلنی - (بازبر کی لبخند میزند) - میشنوی ، شوخنیف ، این فکر کاملاً تازه و بکری است که آدم اسم یک دست ورق را بگذارد آدلاید ایوانوونا . بنظر من خیلی فکر ظریفی است .

شوخنیف - عالیست : آدلاید ایوانوونا ! خیلی قشنگه .

اوتیه چیتلنی - آدلاید ایوانوونا ، این خانم آلمانی هم که هست . میشنوی کروگل ، اینهم یک زن برای تو .

کروگل - چه خانم آلمانی ؟ پدرم آلمانی بود ولی زبان آلمانی بلد نبود . اوتیه چیتلنی (ورق بازی را نگه میکند) - این یک کنج واقعی است . آره ، هیچ علامت و نشانه ای دیده نمیشه . من اینکه شما گفتید هر ورقی را از فصل دورمیشه تشخیص داد .

ایخاریف - اگر می خواهید پنج قه از شب فاصله بگیرم و از آنجا میگم چه ورقی برداشته اید . اگر اربابشاه کردم حاضرم ۲۰۰۰ روبل جریمه بدهم .

اوتیه چیتلنی - خوب ، من ورق چیه ؟

ایخاریف - هفت

اوتیه چیتلنی - درسته . این یکی ؟

ایخاریف - سرباز .

اوتیه چیتلنی - درسته . عجب حکایتی ست . این یکی ؟

ایخاریف - سه .

اوتیه چیتلنی - قابل تصور نیست .

کروگل - رستی که قابل تصور نیست .

اوتیه چیتلنی - اجازه فرمائید یک بردیکر هم بادقت نگاه کنم :

(ست ورق ها را دوباره بادقت نگاه میکند) . چه ورق های عجیبی . حنی بیست و زن لیفت داره که روش اسم بگذارد . ولی اجازه فرمائید بنهون عرض کنم که نائب کردن این خیلی مشکله . فقط یک بازیکن نامی میشه قلب کرد . آدم باید اینها را باور قوی طرف عوض کنه .

ایخاریف - بنکر درست وقتی صورت میگیره که بازی خیلی گره

شده باشه ، وقتی که کار برد و باخت بعدی بالا گرفته که مجرب ترین بازیکنان هم با استثنای چند نفر دلواپس و مضطرب میشوند ؛ آنوقت میشه همه کار کرد . میدونید حتی بهترین بازیکنان هم گاهی با اصطلاح دست و پای خودشون را گم میکنند . وقتی که آدم دوشبانه روز پی هم بدون یک دقیقه خواب بازی کنه ، توی بازی خواش پرت میشه و دست و پاش را گم میکنه . همیشه وقتی که بازی خیلی گرم و پر حرارت میشه ، من ورقهای خودم را عوض میکنم . باور کنید فوت کاسه گریش فقط اینست که وقتی همه آتشی میشن ، آدم خونسردی خودش را حفظ کنه . و اما درباره طرق حواس پرت کردن دیگران ؛ هزار وسیله هست . مثلاً در همین موقع بایکی از پاهای بازی مراغه و جنجال راه بیندازید . بگوئید که ورقش را درست نشان نداده . همه نگاهها متوجه او میشه ، و شما فرصت کافی پیدا میکنید که ورق مورد نظران را یواشکی کش برید .

اوتیه چیتانی - آفرین ! شما علاوه بر هنرمندی خونسردی هم دارید . این خیلی مهمه . کسب معلومات شما برای ما خیلی اهمیت داره . بهتر است که تشریفات و عناوین زیادی را کنار بگذاریم و بهم « تو » بگیم . اینخاریف - حق بود که از اول اینکار را میکردیم .

اوتیه چیتانی - گارسون ، شامانی ! بافتخار شرکت دوستانه ما ! اینخاریف - کاملاً درسته . بزرگش میارزه ! شوخنیف - آره ، ما متحد شده ایم تا بفتوحات بزرگی برسیم ، همه مسلح و نیرومندیم فقط یک چیز کسر داریم ...

اینخاریف - همینطور ! کاملاً درسته ، چیزی که کسر داریم قلعه ای است که بهش حمله کنیم . بدبختی همین است ! اوتیه چیتانی - خوب ، چه باید کرد ؟ آلاں ما هیچ دشمنی نداریم (بانگاه پرسنده و سمجی شوخنیف را میشگردد) چیه ، از قیافه ات پیدا است که یکی را میشناسی .

شوخیف - آره ، یکی هست !

(میایستد)

اوتیه چیتانی - 'وه ، بیخود میگو : هیچی پیدا نکرده . موضوع از اینقرار است که یک مالکی باسم میشل آلکساندروویچ گلوب (۱) تازگی

اینجا آمده . ولی نمیدونم چرا اصلا حرف این آدم را میزنم . چون اصلا قمار نمی‌کنه . تا حالا باهاش چک و چونه میزدیم ... چنده ماه روش کار کردم ، خیلی بسا هم دوست و صمیمی شدیم ، ولی نتونستم هیچ ازش در بیارم .

ایخاریف - خوب ، گوش کن همیشه او را دیدی ؟ خبری ازش نداری ؟

اوتیه چیتلنی - خینی خوب ، ولی از همین حالا بهت میگم که هیچ فایده‌ای نداره .

ایخاریف - خوب ، یک بار دیگر هم کوشش خودمان را میکنیم .

شو خنیف - لااقل میتونی او را ، با خودت اینجا بیاری ، تازه اگر نتیجه‌ای نرسیدیم چیزی از دست نداده‌ایم . ولی چرا کوشش خودمان را نکنیم ؟

اوتیه چیتلنی - خیلی خوب ، هر جور تو میل داری ، برای من فرقی نمیکند ، میارمش اینجا .

ایخاریف - لطفاً همین الان ببرش .

اوتیه چیتلنی - باشه باشه .

(بیرون میرود)

صحن ۹

(همانها غیر از اوتیه چیتلنی)

ایخاریف - درسته ، کی میدونه ؟ گاهی يك چیزی کاملاً محال بنظر میرسه ...

شو خنیف - من هم همین عقیده را دارم . سروکار ما با يك خدا نیست ، ب يك آدمه و آدم بالاخره آدمه . اگر امروز و فردا و پس فردا نشد ، بالاخره چهارمین روزی که خیلی اصرار کردی «بله» را خواهد گفت . اول خیال میکنی که صلا نمیشه بهش دسترسی پیدا کرد ، ولی وقتی که خوب از نزد يك نگاهش میکنی مسی بینی که بیخودی برای خودت کوه ساخته بودی .

کروگل - ولی ، این آدم اینجوری نیست .

ایخاریف - شاید هم باشه . شما نمی تونید فکر کنید که برای کار و فعالیت چه شوق و ذوقی پیدا کرده ام . میدونید آخرین برد من ۸۰۰۰۰ روبل بود که ماه گذشته از سرهنگ چبوتاریف بردم . از آن بیکد یک ماه تمام است که دست بهیچ کاری نزده ام . نمیتونید تصور کنید که در تمام این مدت چه رنجی تحمل میکردم . یک ناراحتی ، یک ناراحتی کشنده !

شوخنیف - میفهم چی میگویی . مثل فرماندهی که برایش جنگ پیش نیاد . دوست عزیز این رکود برایش کشنده هست . میدونم ، این موضوع شوخی بردار نیست .

ایخاریف - باور کن اگر یکی فقط ۵ روبل بانک بگذارد حاضرم بنشینم و باهاش قمار بزنم .

شوخنیف - این بد مرضی است . عده ای از بهترین قماربازان بهمین ترتیب توی قمار باخته اند . آدم دلتنگ و ناراحت میشه ، کاری هم نداره ، آنوقت جلوی خودتش راول مبهکنه و تا آخرین دینارش را مبهازه و باصطلاح پاک باخته میشه .

ایخاریف - این گلوب مموله ؟
کروگل - اوه ؛ خیلی پواداره . خیال میکنم تقریباً دو هزار سر رعیت داره .

ایخاریف - عجب ! چطور ؟ 'ینقدر شامپانی بهش بدیم که مست بشه ؟

شوخنیف - لب بمشروب نمیزنه .
ایخاریف - پس چطور میشه بهش در افتاد ؟ از چه راهی میشه گرفتارش کرد ؟ نه ؛ من دلم می خواد همیشه فکر کنم که میشه .. راستی که قمار خیلی جذاب و وسوسه کننده است ، من خیال میکنم کافی است آدم پهلوی قمار باز ها بتینند و تونه جلوی خودش را بگیره .

شوخنیف - هم بنطوره . ما کوشش خودمان رامیکنیم . من و کروگل میریم و پشت میز می نشینیم و بازی خیلی کوچکی را شروع میکنیم . ولی نباید چهار چشمی ما را نگاه کنید ، چون پیر مرد ها خیلی سوءظنی هستند .

(رو بروی هم پشت میز قمار می نشینند)

مین ۱۰

(همانها، اوتیه چیتلنی و میشل آلکساندروویچ گلف، مردی بین سنین ۴۰ و ۵۰)

اوتیه چیتلنی - ایخاریف، میشل الکساندروویچ گلف را بهت معرفی میکنم.

ایخاریف - خیلی وقت است که آرزوی این افتخار را دارم. وقتی که آدم توی يك مسافر خانه زندگی میکنه ...

گلف - منهم از آشنائی باشما خیلی خوشحالم. فقط متأسفم وقتی باهم آشنا میشویم که من دارم با راسفر را می بندم ...

ایخاریف (یک صندلی باو تعارف میکند) - خواهش میکنم بفرمائید. خیلی وقت است که توی شهر زندگی میکنید؟

(اوتیه چیتلنی، شوخنیف و کروگل چیزی باهم نجوی میکنند)
گلف - آه، دوست عزیز، این شهر بقدری من رو ناراحت کرده که هرچه زودتر از اینجا برم جسم و روحم زودتر راحت میشه.
ایخاریف - پس کار دارید که اینجا مانده اید؟

گلف - پك مشت كار، كارهایی كه خیلی من رو ناراحت کرده.

ایخاریف - لابد مرافعه و محاکمه ای در كار هست؟

گلف - نه، الحمداله، مرافعه و محاکمه ای در كار نیست، بلكه امر خیری در پیش داریم. دوست عزیز، می خواهم دخترم را شوهر بدهم،

دختر ۱۸ ساله ام را. میدانید پدر بودن یعنی چه؟ من خیلی كار داشتم ولی صولا برای این آمده كه يك تكه ملك رهن بگذرم. ميبايست تحالا كار تمام شده باشه. بلك رهنی هنوز برات پرداخت يول را نداده. من اينجا دارم بطور نسيه زندگی میکنم.

ایخاریف - ممكن است بفرمائید مبلغ رهن چقدره؟

گلف - دويست هزار روبل. ديروز ميبايست برات را بمن بدهند ولی كار عقب افتاد با دست حالي بايد اينجا زندگی كنم، هيچ چيز خودم نيورده ام. خيال ميكردم سفر چندان طول نميكشد. دخترم نامزد شده ... همه انتظاره را ميكسند، تصميم گرفته ام كه ديگر بيش از اين

منتظر نمانم و کارها را همی‌طور بگذارم و برم .
ایخاریف - چطور؟ صبر نمی‌کنید که از بانك رهنی پول بگیرید؟
گلوف - چکار کنم ، دوست عزیز؟ وضع من را در نظر بگیرید.
 الان چندین ماه است که زن و بچه‌ام را ندیده‌ام. از شون کاغذ هم ندارم، خدا میداند آنجا چه می‌گذرد. من ترتیب همه چیز را داده‌ام ، کارهایم را بیسرم واگذار می‌کنم و او اینجا میماند . او حالا نمی‌خواهد بیاید .
 (بطرف شوخنیف و کروگل رو می‌کند) آقایون ، داشتید چکار می‌کردید؟ گمان می‌کنم مزاحمتون شدم ، مشغول چکار بودید ؟
کروگل - هیچکار . ملاحظه می‌فرمائید . از زور بیکاری بفکر بازی افتاده‌ایم .

گلوف - گمان می‌کنم بانك می‌زنید .
شوخیف - بله ، همین‌طور . برای وقت گذراندن بانك خیلی مختصری بازی می‌کنیم . يك شاهي يك شاهي .

گلوف - آقایون ، حرف يك پیرمرد را بشنوید . شما هنوز جوان هستید . مسلماً اینکار بخودی خود هیچ عیبی ندارد ، حتی هیچ چیزی لذت بخش تر از آن نیست ، و قبلاً که آدم يك شاهي يك شاهي برد و باخت می‌کنه خانه خراب نمیشه ، همیشه همین‌طور ، ولی همیشه... آقایون منم قمار باز بوده‌ام و از روی تجربه حرف می‌زنم . بازی يك شاهي يك شاهي شروع میشه ولی میدونید همین بازیهای كوچك سربازیهای بزرگ می‌زنه .

شوخیف (به ایخاریف) - خوب ! دوباره این پیرمرد شروع کرد بجنگ گفتن . (به گلوف) شما برای کارهای خیلی كوچك و بی اهمیت نتایج خیلی بزرگ قائل میشوید . معمولاً آدم وقتی كه پا بسن می‌گذاره همین‌جور میشه .

گلوف - چطور ! سن من چندان زیاد نیست ، من از روی تجربه حرف می‌زنم .

شوخیف - نظرم بشما نبود . ولی عموماً بفرها يك هم‌چواخلاق هائی دارند : اگر از يك چیزی سوخته‌اند یقین پیدا می‌کنند كه همه كس از همان چیز خواهد سوخت . اگر سربها از راهی رد شده باشند و يك‌جا پایشان روی یخ سرخورده باشد شروع بداد و فریاد می‌کنند و می‌گویند كه هیچكس نباید از این راه رد بشه ، چون توی این راه يك جای یخزده

هست و هر کس از آنجا رد بشه زمین می خوره. هیچ این حقیقت را در نظر نمیگیرند که شاید دیگران سر بهوا راه نروند و یاشنه کفششان لیز نباشد. نه، اصلا این مطلب را نمی فهمند. يك سگی يك نفر را توی کوچه گاز گرفته - همه سگها گاز میگیرند و بالتجیه هیچکس نباید از خانه بیرون بیاید.

گلو ف - بله، آقای عزیز، این عیب است. ولی جوانها هم بی هوا تاخت میزنند و می بینند که سرشان بسنك می خورد.

شوخی نغ - بهمین جهت ما حد وسط و متعادل نداریم. در دوره جوانی آدم چنان با حرارت و آتشین مزاجه که خوصله اش زود سر میره، ولی وقتی که پیر شد آنقدر پرچونگی میکنه که خوصله دیگران را سر میره. **گلو ف** - بسیار خوب، درباره پیر مردها همین عقیده زننده را داشته باشید.

او تیه چیتلنی - ولسی در این عقیده هیچ چیز زننده ای نیست. حقیقت ست و لا غیر.

ایخاریف - اجازه بفرمائید يك تذکری بدهم. عقیده تو خیلی قاطع و خوش است.

او تیه چیتلنی - در مورد قمر من بامیتل آلکساندروویچ گلو ف کا: من هم عقیده ام. من هم خیلی قمار کرده ام، قمارهای کلان کرده ام. ولی الحمد لله بازی را همانجا بوسیدم و کنار گذاشتم، کاری نکردم که خانه خراب بشه یا مجبور بشه با تقدیر در بیفتم. حالا این مطلب چندان مهم نیست، اضطراب روحی بهتر از خانه خرابی است. هیجان و اضطرابی که آدم توی قمار احساس میکند قلبش را میفشارد و ناراحت میکند.

گلو ف - آفرین، درسته، دوست عزیز! چه حرف عادلانه ای. اجازه بفرمائید يك موضوع ساده ای را از شما بپرسم، از وقتی که امتحان آشنائی شما را دارم تا بحال...

او تیه چیتلنی - چه موضوعی را می خواهید بپرسید؟
گلو ف - هر چند به وضع حساسی دست میزنم، ولی اجازه بفرمائید سن شما را بدانم.

او تیه چیتلنی - سی و نه سال.
گلو ف - سی و نه سال چیزی نیست. شما هنوز جوان هستید. آه

کاش ما در روسیه از این قبیل مردان که اینقدر عاقلانه فکر میکنند بیشتر داشتیم. خدایا، اگر اینطور بودما در عصر طلائی، در عصر خوشبختی بودیم، چطور میتوانم از عهده شکر آشنائی باشما بریایم؟

ایخاریف - باور بفرمائید منم در احساسات شما شریکم. من بیچه‌ها اجازه نمیدهم که دست به‌ورق بزنند. برعکس چرا آدم خودش را با اشخاص عاقل و چیز فهم سرگرم نکند؟ مثلاً معاشرت با پیر مرد محترمی که فرضاً هیچ‌چیز رقص هم بلد نیست *

گلوف - مسلمه، مسلمه؛ ولی باور کنید ما در زندگیمان تکالیف و وظایف مقدس زیادی داریم. آقایون بحرف یک پیر مرد گوش بدهید؛ برای مرد هیچ چیزی بهتر از زندگی در قانون خانواده نیست. این قانون پر مهر و عواطف شما را احاطه می‌کند. عالیت. شما هنوز مزه ابن نعمت واقعی را بچشیده‌اید. این را باور کنید که من فقط در آن دقیقه‌ای که زن و بچه‌ها را می‌بینم نفس راحت میکشم. آره، چقدر لذت بخشه! دختر مرا می‌بینم که دست بگردنم می‌اندازد و میگوید «پدر کم، پدر عزیزم». پسر من از راه مدرسه سر میرسد... الآن شش ماه است که هیچ‌کدامشان را ندیده‌ام... راستی که با هیچ کلمه‌ای نمی‌شود این احساسات را توصیف کرد، آره بخدا. با این وضع اصلاً دلم نمی‌خواهد بورق‌ها نگاه کنم.

ایخاریف - ولی چرا احساسات پدری باید مانع بازی بشه؟ احساسات پدری بجای خودش، بازی هم بجای خودش...

آلکسی (برای حرف زدن با گلوف وارد میشود) - نو کسر شما چمدان‌تان را می‌خواه. اجازه می‌فرمائید بهش بدم؟ اسب‌ها آماده‌اند.

گلوف - الآن! ببخشید آقایون، یک دقیقه از خدمت مرخص میشم.

(بیرون میرود)

صحن ۱۱

(شوخیف، ایخاریف، کروگل، اونیچیتلنی)

ایخاریف - خوب، دیگر هیچ امیدی نیست!

اونیچیتلنی - من که می‌گفتم. تعجب میکنم که چطور شما نمی‌تونید بابت نظر آدم‌ها را بشناسید. با یک نظر آدم مینونه طرفش را بشناسه و بمهمه که قدر او دوست نداره.

ایخاریف - اگر رفتار آدم بی‌شیله پيله باشد همیشه طرف را میشه

کشید توی دو . پس چرا حرفش را تأیید کردی ؟
 او تیه چیتلنی - برای اینکه کار دیگری نمیشد کرد دوست عزیز .
 با این جور آدم‌ها باید با ظرافت و احتیاط رفتار کرد . طرف نباید حدس
 بزنه که آدم می‌خواد قاپش را بدزده
 اینخاریف - خوب چه نتیجه‌ای گرفتی ؟ با همه این احوال خواهد
 رفت .

او تیه چیتلنی - صبر کن ، هنوز فرصت از دست نرفته .

صحن ۱۶

(هم‌نوا باضافه گلوف)

گلوف - آقایون ، آشنائی شما برای من سعادت بود . فقط خیلی
 متأسفم که در آخرین روزهای اقامت من از این سعادت مستفیض شدم . شاید باز
 باز هم بخواست خدا فرصتی پیش بید که ما بدیدار هم موفق بشیم .
 شو خنیف - بله ، خیلی امکان داره . در راه پر رفت و آمد زندگی
 آدم بحیثی ه بر می‌خوره . اگر مسیت الهی قرار بگیره چطور میشه گفت
 ما دیگه همدیگر را نمی‌بینیم ؟

گلوف - آره بخدا ، کاملاً درسه اگر مقدر شده ما فردا همدیگر
 را نخواهیم دید . کاه : لا درسه . خدا حافظ ، آقایون ! از صمیم قلب از شما
 شکر میکنم . این 'یو' بویج راسی که من خیلی بشما مدیونم . واقعاً شما
 من را از سنهائی نجات دادید .

او تیه چیتلنی - لطف دارید . من کاری نکردم . حدی که از درسه
 بر می‌آمد بشما خدمت کردم .

گلوف - حالا که شما 'ینهمه' خوید و من لطف دارید ، مگر
 ازتون خواهر کم یک مرحمت دیگری هم در حق من بفرمایید ؟
 او تیه چیتلنی - چکار ؟ بفرمایید ! هر فرمایشی داشته باشید ، من در
 خدمتگزاری حاضرم .

گلوف - می‌خواهم خیال من بپرورد را راحت کنید !

او تیه چیتلنی - چطور ؟

گلوف - من ب سرم‌سار 'ینجا' میگذارم . پسر خیلی خوبی است .
 روح پاک دارد . ولی هنوز خیلی حساس و زود رنج است ، و دوس...

در این سن آدم هنوز بچه است... تحصیلاتش را تمام کرده و می‌خواهد افسر سوار بشه، غیر از این هیچ حرفی را حاضر نیست گوش کنه.

من بهش میگم «ساشا تو هنوز وقت داری، اول در اطراف موضوع مطالعه کن. چرا می‌خواهی افسر سوار بشی، کی میداند، شاید تو ذوق دیگری داشته باشی. تو هنوز دنیا را ندیده‌ای، فرصت از دست نمیره...» ولی طبیعت جوانی را که میشناسید. افسرهای سوار خیلی زرق و برق دارند، سردوشی‌های طلائی، اونفورم‌های قشنگ چشمه‌اش را خیره میکنه. شما بهتر از من میتونید منعش کنید. آدم ابد نمی‌تونه جلوی هوسش را بگیره. این ایوانوویچ نسبت به سرم لطف و محبت پدرانه داشته باشید. او تنها اینجا میماند. من همه خورده کاری‌هام را بهپده‌اش گذاشته‌ام. هنوز خیلی جوانه، هزار چیز ممکنه پیش بیاد: ممکنه مأمورین بانک رهنی گولش بزنند... کی میدونه؟... لطفاً ازش حمایت بفرمائید. رفت و آمدش را مراقبت کنید، نگذارید بهش بدو آسیبی برسه. دوست عزیزم، این لطف را از من دریغ مدارید. (دست‌های او را میگیرد.)

او تیه چیتلنی - باشه، باشه. من درست مثل یک پدر ازش مواظبت میکنم.

گلاف - آه، دوست عزیزم! (همدیگر را در آغوش میگیرند و میبوسند) اینجور جاهاست که جوهر اشخاص شناخته‌میشه، خدا بهتان عوض بدهد! خدا حافظ آقایون، از روی دل و جان آرزو میکنم که بهتان خوش بگذره.

ایخاریف - خدا حافظ، سفر بخیر!

شوخنیف - امیدوارم صبح و سالم بمنزلتان برسید.

گلاف - متشکرم، آقایون!

او تیه چیتلنی - تدم کالسکه در خدمتتان میام.

گلاف - آه دوست عزیزم، چقدر خوبید!

(هر دو بیرون میروند)

ش. ۱۲

(شوخنیف، کروگل، ایخاریف)

ایخاریف - مرغ از قفس پرید:

شو خنیف - آره ، از این فرصت باید استفاده کرد .
ایخاریف - راستش وقتیکه گفت ۲۰۰۰۰۰ روبل احساس کردم
که قلبم تاپ تاپ میزنه .

کروگل - فقط فکر اینهمه پول چه لذتی داره!
ایخاریف - وقتیکه فکر میکنم همه این پول بی هیچ نتیجه ای، برای
هیچ و پوچ از دست میره ، دود از سرم بلند میشه . حالا دیگه این دو یست
هزار روبل خرج جل و پلاس میشه .

شو خنیف - خرج بنجل و کثافت میشه .
ایخاریف - این پول از بین بره و دست ما بهش نرسه ؟ چه سرمایه -
های را کدو نیمه را کدی که باید توی بانک کارگشائی گذاشت . واقعاً که حیف
است . من قانم که فقط مقدار کمی از این پول بهم برسه .

شو خنیف - تقاضای تو هرچی باشه ، من بنصفش هم راضیم .
کروگل - من برعش قناعت میکنم .
شو خنیف - خوب ، دروغ نگو ، آلا نانی ، تو بیشترهم میخواهی .
کروگل - من مردشریفی هستم و راست میگم ...
شو خنیف - اینقدر از خودت تعریف نکن!

۱۴. ۱۵

(همانجا ، اوتیه چینی با شتاب با چهره خشنود وارد میشود)
اوتیه چیه چیه - چیزی نیست ، چیزی نیست آقایون ! حرکت کرد
و رفت . بجهنم که رفت ، چه بهتر ! سرش مونده . پدرش یک و کالنامه و
حق امضاء و حق کشیدن چک را بهش داد و مرا موظف کرد که بر همه
کارهایش نظارت بکنم . پسر خیلی جوونه : باید افسر سوار بشه . فایده اش
را ما میبریم . من میرم پیداش کنم .

(بیرون میرود)

۱۵. ۱۶

(شو خنیف ، کروگل ، ایخاریف)

ایخاریف - آه ، زنده باد اوتیه چینی !
شو خنیف - آفرین ! وضعیت خیلی خوبه :
(همه دست ها را به هم میمانند)

ایخاریف - امان از این اوتیه چیتلنی ! حالا میفهمم چرا دل پدره
را بدست میآورد و هرچه میگفت تصدیق میکرد . چقدر ماهرانه بود ! چقدر
ظریف بود !

شوخنیف - اوه ، اوتیه چیتلنی استعداد فوق العاده ای داره .

کروگل - خیلی با استعداد !

ایخاریف - راستش همان لحظه ای که گلو ف گفت پسرش را اینجا
میگذاره یک فکری بخاطر من رسید ، ولی فقط یک لحظه ، در صورتیکه
اوتیه چیتلنی ... چه شهامتی !

شوخنیف - اوه ، تو هنوز آنطور که باید نمی شناسیش .

صحنه ۱۶

(همانها ، اوتیه چیتلنی و الکساندر میخالیچ گلو ف جوان)
اوتیه چیتلنی - آقایون ! بهتون معرفی میکنم : الکساندر میخالیچ
گلو ف ، رفیق شفیق من ، از شما می خواهم لطف و محبتی رو که بمن دارید
باوهم داشته باشید .

شوخنیف - از آشنائی با شما ... (دست او را میفشارد)

ایخاریف - خیلی خوشوقتم .

کروگل - اجازه بفرمائید شمارا ببوسم .

گلو ف - آقایان ! من ...

اوتیه چیتلنی - تشریفات را کنار بگذارید . تشریفات را کنار
بگذارید . آقایان ، قبل از همه چیز مساوات ! گلو ف ، همه اینها رفقای
ما هستند ، این فرمولها و رسوم و آداب بی معنی را بپندازید دور . از همین
الان بهمدیگر «تو» خطاب میکنیم .

گلو ف - «تو»

(دست همه را میفشارد)

اوتیه چیتلنی - آفرین ! گارسون شامپانی ! آقایان ، ملاحظه
کنید چقدر برازنده است که گلو ف افسر سوار بشه ؟ نه ، پدرت باید -
اگر نخواهم کلمات زننده ای بکار ببرم - خیلی احمق باشه - ببخش اگر ما
بههم تو میگویم - که خیال کنه این جوان میتونه میرزا بنوبس بشه . خوب ،
عزیزم ، خواهرت کی عروسی میکنه ؟

گلوف - مرده شور خودش و عروسیش را بیره! من خیلی عصبانیم که پدرم محض خاطر خواهرم مراسم ماه توی ده نگه داشته .

اوتیه چیتلنی - بگو ببینم، خواهرت قشنگه ؟

گلوف - آنقدر قشنگه که اگر خواهرم نبود .. ولش نمیکردم .

اوتیه چیتلنی - آفرین! آفرین! افسر سوار! این را بهش میگویند یک افسر واقعی ، زنده باد ! گارسون ، شامپانی!! من آدمهای بی شیله پيله را خیلی دوست دارم . صبر کن عزیزم ، میخواهم بیوسم .

شوخنیف - منم همینطور، میخواهم بیوسم .

(او را در آغوش میکشد و میبوسد)

کروگل - منم باید بیوسم .

(او را در آغوش میکشد و میبوسد . آلکسی چند بطری میآورد

چوب پنبه را میکشد و چوب پنبه بهوا میبرد . گیلان ها را سرمیکشند .)

اوتیه چیتلنی - آقایون سلامتی افسر سوار آینده! امیدواریم اول شمشیر زن ، اول دلربا ، اول مست ، اول ... ، خلاصه هر چی که دلش میخواود بشه .

همه - امیدواریم هر چه دلش میخواود بشه .

(مینوشند)

گلوف - سلامتی همه افسران سوار .

(گیلان را بر میدارد)

اوتیه چیتلنی - آقایان ، باید بشاهت و مردانگی! این تشریفات را برگزار کرد ، ملاحظه می کنید که خوب مشروب میخورده ، ولی این مسخره است . با مشروب خوردن خالی که کسی مرد نمیشه . باید بهتر ترتیب هست قمار باز قمار از آب در بیاد . بانک بلدی ؟

گلوف - خدا مرا بکشد اگر قمار دوست نداشته باشم ، ولی چکنم که پول ندارم .

اوتیه چیتلنی - فقط همین؟ پول نداری! خوب، نداشته باشی . کافست که فقط یک مبلغ جزئی برای شروع بازی داشته باشی ، چونکه در ضمن بازی میری و پول دار میشی .

گلوف - ولی باچی شروع کنم .

اوتیه چیتلنی - ما بهت قرض میدیم . تو با وکالت نامهات میتونی

پول بگیری. ما صبر میکنیم وقتی که پول گرفتی قرض ما را میدی. اما در این فاصله میتونی يك چك بکشی و بمایدی. بعلاوه، من چرا این حرفها را میزنم؟ چرا تو باید فوراً بیازی؟ با دست خالی میتونی چندین میلیون روبل بگیری.

گولوف - اگر بیازم چی؟

اوتیه چیتلنی - چه خجالتی داره، پس تو چطور میتواهی افسر سوار بشی؟ مسلماً ازدو حال خارج نیست: یا میری یا میبازی. ولی اینکار، این ریسک نشانه شجاعت و جوانمردیست. والا اگر بخواهی ترسو و محافظه کار باشی بایک آدم معمولی چه فرقی داری؟ بطور مسلم اگر دل بدریا بزنی و فقط يك سطر بنویسی «لطفاً بحامل بردازید» معلوم میشه که جوهر داری.

گولوف (با حرکت دست) - هرچه بادا باد! اگر اینطور است پس من بازی میکنم، پدرم هرچی میخواه بگه!

اوتیه چیتلنی - آفرین، افسر آینده! گارسون، ورق! (گیلاس گولوف را برمیگرداند.) برای قمار در درجه اول چه چیزی لازمه؟ جسارت، کاربری و قدرت لازمه.. خوب، آقایون. يك بانك کوچولوی ۲۵۰۰۰ روبلی میگذاریم. (از چپ و راست ورقها را بر میزنند) خوب، افسر سوار.. و نوشو خنیف جقدر کاو میگذاری؟ (بر میزند و ورق میدهد.) چه دست عجیبی حطور میشه حسابش را نگهداشت. سرباز رفت. ۹ برنده است، خوب تو، توجی داری؟ باز هم يك چهار برنده! آه، افسر سوار، جکار میکنی. این دیگر چه اعجوبه ای است. ایخاریف، می بینی، باچه مهارتی بالا میره. ولی همیشه دست آدم آس نمیداد. شوخنیف، بگو ببینم، بر اش مشروب نمیریزی! اینها، اینها، اینهم آس! مسلماً کروگل پولها را جمع میکنه. این آلمانی ناتو همیشه شانس میاره. چهار برنده است. سه برنده است. آفرین، آفرین، افسر سوار! بین شوخنیف سوار کار ما تا حالا قریب پنج هزار روبل برده.

گولوف (ورقش را میخواند) - هرچه بادا باد! چهار برابر بشه. هنوز

يك ۹ روی میزه. این ورق جامیره و من دوباره باید ۵۰۰ روبل بدهم.

اوتیه چیتلنی (در حالیکه بیادداشت کردن ادامه میدهد) - آوه، افسر عز بزم! ۷. باخته ... آه، نه، تودست هست. بر شیطان لعنت، هنوز تودست هست. افسر سوار، تو باختی. چی میخواهی؟ همه زنهای که اسمستان مریم

نیست. کروگل، تو خیلی حساب میکنی! یا اله، ورقی را که نمی خواستی بیندازی بیا پائین. آفرین، افسر سوار برده! یس چرا بهش تبریک نمیگید؟ دیگه منتظر چی هستید؟ (گیلاس ها را بر میدارند و بهم میزنند و مینوشند.) میگویند بی بی یک همیشه بما خیانت میکنه، ولی من با این حرف موافق نیستم، شوخنیف، اون دختره سبزه را که بهش بی بی یک میگفتی یادت میاد؟ عزیز کت مرده. (به اینخاریف) حالا کجاست؟ بهمه چیز تن در میده! کروگل، عزیز کت مرده. (به اینخاریف) مال تو هم! شوخنیف، مال تو هم مرده. و سرباز سوار کارش خرابه.

گلو ف - بر شیطان لعنت. باز هم بته دوبرابر.

اوتیه چیتلنی - آفرین، افسر سوار! این شهامت و مردانگی یک سوار کار واقعی است. می بینی شوخنیف، بالاخره چطور جوهر اشخاص بروز میکنه. تا اینجا میشه گفت که سوار قابلی از آب در میاند. همین حالا هم سوار کار و بر جر آته، طبیعتش اینه!.. سوار کار از دست رفت.

گلو ف - دوبرابر

اوتیه چیتلنی - او! آفرین سوار کار! بانك به پنجاه هزار روبل رسید! اینرا بهش میگویند سخاوت. سعی کنید منشاء این خصلت عالی را پیدا کنید.. اینرا بهش میگویند یك عمل درختان! سوار کار ما با خت و لیقت خودش را ثابت کرد.

گلو ف - باز هم دوبرابر!

اوتیه چیتلنی - او، چه خبره سوار کار! صد هزار روبل، چه جرانی! ولی چشمپاش را نگاه کنید! می بینی شوخنیف، چطور از چشمپاش آتش میبرد. مثل بار کلي دوتولی (۱). چه مهرمائی و شجاعتی! ولی باز هم شاه نیامد. بگیر، شوخنیف، این بی بی ختنه. یا اله، آلمانی بگیر، توداری هفت را راحت و آسوده میخوری! این سری همه ش برنده اسب، همه اش برنده است. نه صورت مید، نه آس! شاه کجاست، مگر این ورق ها شاه نداره. راستی که عجیب است. آه. بیدار شد، بنده اش ایندهش... باز هم سوار کار ما باخت.

گلو ف (برانگیخته) - باز هم دو برابر. بر شیطان لعنت. باز هم

دوبرابر.

اوتیه چیتلنی - نه ، عزیزم ، دست نگه دار ! تو تاحالا دویست - هزار روبل باخته‌ای اول هرچی باخته‌ای بده . تا این پول را ندهی همیشه بازی را ادامه داد . بک همچو مبلغی را ما نمی‌تونیم بهت قرض بدهیم .

گلو ف - ولی من هیچی ندارم . الان من هیچی ندارم .

اوتیه چیتلنی - حواله بنویس مانعی نداره .

گلو ف - اگر حتماً میخواهید من حاضرم .

(قلم را بدست میگیرد)

اوتیه چیتلنی - وکالتنامه‌ای هم بیا بده که بتونیم پول را بگیریم . اینهم وکالتنامه .

اوتیه چیتلنی - خوب ، حالا اینجا و اینجا امضا کن .

(برای امضا باو میدهد)

گلو ف - اجازه بفرمائید ، من حاضر به همکاری هستم . ببینید من امضا کردم . ولی بگذارید بازی بکنم !

اوتیه چیتلنی - نه ، عزیزم دست نگه دار . اول پولت را در بیاور .

گلو ف - بهتون خواهم داد . صد درصد اطمینان داشنه‌باشید .

اوتیه چیتلنی - نه ، عزیزم پول باید روی مبن باشه .

گلو ف - ولی چرا ! این نهایت دنائت و تنک نظری است

گروگل - نه ، هیچ ربطی بدنائت و تنک نظری نداره .

اینخاریف - نه . خیلی فرق داره . عزیزم ، آدم همسته یک جور شانس نمباره .

شوخنیف - از اینرار خیال میکنی اگر بجواهی میتونی سوار ما بستی و کلاه سرمان بگذاری . اینرا همه میدانند : کسیکه با جیب خالی سرمیز قمار می‌نشیند مقصودش اینه که بهتر تقلب بکنه .

گلو ف - جی میگی ! شما جی می‌خواهید ؟ هر منفعتی می‌خواهید ببرید هرچه باسه من قبول دارم . دوبرابرش را بشما خواهم پرداخت .

اوتیه چیتلنی - مقصودت از «منفعت» چیه ؟ اگر فقط یک مبله جزئی بما فرضی بدهی ، ما هم حاضریم هر منفعتی که تومی‌خواهی بهت بر دازیم .

گلو ف - (کاملاً مصمم) - خوب ، آخرین حرفان اینست . نمی‌خواهید بازی کنید ؟

شوخنیف - تو یول در ببار ، ما هم بلافاصله بازی را شروع

میکنیم .

گلوف (همت نیری از جیب در میآورد) - پس خدا حافظ ، آقايون .
دیگر من را توی این دنیا این نخواهید دید .
(باهفت تیراز در بیرون میرود .)

صحن ۱۷

(شوخیف ، کروگل ، ایخاریف)

ایخاریف - اگر این دیوانه بایک گدوله مخش را داغان کنه ، توی
مخمه عجیبی میافتیم .
شوخیف - بدرک که مخش را با گدوله داغان کنه ، فقط حالا نه :
چون هنوز پول بدست ما نرسیده . بدبختی اینجاست !
کروگل - من از عاقبت اینکار منرسم . هیرسه کار دستمون
بده ...

صحن ۱۸

(هماپ ، اوبه چیتلنی و گلوف)

اوتیه چیتلنی - دست گلوف را که هفت نیر نوی آنست گرفته (-
چیه؟ موضوع چیه ؟ مگر دیوانه ای عزیزم ؟ گوش کنید ، آقايون ، الان
می خواست لوله هفت تیر را توی دهنش بگذاره - راسی خجالت داره !
همه - (بیشوازش میروند) - چیه! خرا؟ خواهس میکنم . مگر چی
شده !

شوخیف - باز هم يك درد عسی برای هیچ و بوج می خواست
خودکشی کنه .

ایخاریف - از اینفرار نمم مردم روسیه با بد خودکشی کنند: خون
هرکسی يك بار توی قمار باخه با بعد ممکنه بازه . اگر غیر از این
بود کسی برده نمیشد . خودت قضاوت کن .

اوتیه چیتلنی - اجازه بده بهت بگم که راسی احمقی . خوتبخی
خودت را می بینی مگر نمی فهمی که توی همین باخت تو برد کرده ای ؟
گلوف - (با بدخقی) - چرا میگید کار من احمقانه است ؟ حیضور با
بیختن دویست هزار رول من برده ام : عجب حکمتی است !

اوتیه چیتلی - آخر احمق جان! میدانی همین باخت در برابر هنک سوارکاران چه افتخاری نصیب میکنه؟ گوش کن بچه جان! توهنوزم شاگرد مدرسه افسری نشده، دویست هزار روبل باخته ای! سوارکاران با افتخار روی دست بلندت میکنند.

گلو ف - (آرام میگیرد) - چی خیال میکنید؟ یعنی من این دل و جرأت را ندارم که فاتحه همه چیز را بخوانم و این باخت را با کمال شهامت تحمل بکنم؟ - هیچ اهمیتی نداره. زنده باد سوارکاران!

اوتیه چیتلی - آفرین! زنده باد افسر سواران. این گیلان رو با هم بنوشیم. شامبانی!

(چند بطری میآورند)

گلو ف - زنده باد افسران سوار!

ایخاریف - زنده باد افسران سوار! خوش بش!

شوخنیف - این گیلان را با هم بنوشیم. زنده باد افسران سوار!

گلو ف - حالا که اینطور بهیچ چیزی اهمیت نمیدم. (گیلان را روی میز میگذارد). تنها بدبختیم اینه که نمیدونم چطور بخانه برگردم؟ پدر! پدر!

(مواش را چنگ میزند)

اوتیه چیتلی - خوب، چرا میری ددرت را ببینی؟ - هیچ فایده ای نداره.

گلو ف (چشمهایش را خوب باز میکند) - چطور؟

اوتیه چیتلی - از اینجا یگراست میری بهنک سوار، مایک دست اونفورم بهت میدهم. شوخنیف عزیز، حالا باید دویست روبل بهش داد که بتونه شگرد مدرسه افسری بشه. گمان میکنم اونفورم مدرسه افسری قهوه ای رنگه. اینطور نیست؟

گلو ف - عجیب حکایتی است، من از اینجا باید یگراست بیتش ناه زدم برم، برمودر آغوش بگیرم.

اوتیه چیتلی - «ب» ، چه سوارکاری! شوخنیف، یک اسکناس دویست روبلی نداری؟

ایخاریف - من بهش میدهم که بتونه سینه اش را سرکنده با غرور و افتخار راه بروه!

گولوف - (اسکناس را میگیرد و بادست آنرا حرکت میدهد) -
شامپانی!

همه - شامپانی!

(چند بطری میآورند)

گولوف - زنده باد افسران سوار!

اوتیه چیتلنی - آره . زنده باد.. شوخنیف ، میدونی چی بفکرم
رسیده؟ باید با کوس و کرنا بیریش ، مثل اینکه با او در يك هنك خدمت
میکنیم . یالا ، بیا ، بلندش کن! (همه باو نزدیک میشوند ، دست ها و پاهایش
را میگیرند و با خواندن سرود معروف زیر توی هوا تابش میدهند)

ما نرا از صمیم قلم دوست میداریم!

همیشه فرمانده ما باش

تودلهای مارا شعله ور کرده ای

تو بمنزله پدر ما هستی!

گولوف (گیلاس را برمیدارد) - هورا!

همه - هورا!

(اورا بزمین میگذارند، گولوف کیلاش را بر زمین میزنند و میشکنند،
همه اینکار را می کنند)

گولوف - حالا زود برو نه مزدت را بین!

اوتیه چیتلنی - همیشه باهات آمد، هان!

گولوف - نه ، هیچکس! اگر کسی بخواد بیاد بسا شمشیر دو-
نیمه اش میکنم .

اوتیه چیتلنی - اوه، چه شمشیرزنی، عقیده شما چیست! مثل شیطان
حسود و عصبانی است . آقایون گمان میکنم مثل بورستوف (۱) سرکش
و جنگاور خواهد شد . پس . خدا حافظ . سوارکار عزیز ، ما جلوی ترا
نمی گیریم!

گولوف - خدا حافظ .

شوخیف - پس برگردو برایمان حکایت کن .

(گولوف خارج میشود)

۱- در شعر - سی دایس داویدف شاعر ، بورستوف سوارکار سرکش و
جنگاوری است . اوتیه چیتلنی بدین قهرمان داستانی اشاره میکند .

صحن ۱۹

(همانها، غیر از گلوفا)

اوتیه چیتلنی - تا پول بدستمان نرسیده باید تملقش را بگیریم. بعد از اون بره بجهنم.

شو خنیف - فقط من میترسم مأمورین بانک رهنی حاضر نشوند پول را بما بپردازند.

اوتیه چیتلنی - آره، بدجوری میشه، بعلاوه... شما نمیدونید که در اینکار تحریکاتی هم وجود داره. در هر صورت برای اینکه نظم کارها بهم نخوره باید پول بدست یکی از ماها برسه.

صحن ۲۰

(همانها باضافه زاموخریشکی (۱) کارمند بانک رهنی. سرش را از در تو میکند. فراك نسبتا مستعملی بتن دارد.)
زاموخریشکی - ببخشید: آلکساندر میخائیلوویچ اینجا زندگی میکند؟

شو خنیف - نه! همین الان رفت. ولی چی می خواهید؟
زاموخریشکی - پولی هست که باید بایشان پرداخت بشه.

اوتیه چیتلنی - شما کی هستید؟
زاموخریشکی - کارمند بانک رهنی.

اوتیه چیتلنی - خواهش میکنم بفرمائید بنشینید. این موضوع برای ما خیلی حائز اهمیتته. ما در باره چند معامله کوچك با آلکساندر میخائیلوویچ گفتگو کرده ایم. بهمین جهت من و او و او (با انگشت یکایك را نشان میدهد) همه ما صمیمانه از شما متشکر خواهیم شد. وضع طوری است که باید هرچه زودتر پول را وصول کنیم.

زاموخریشکی - راستش، تادو هفته دیگه انجام این کار مقدور نیست.

اوتیه چیتلنی - نه، این خیلی دیره. فراموش نفرمائید که ما آدمهای حق و حساب دونی هستیم...

زاموخریشکی - این بجای خود محفوظ. ولی مطمئن باشید که همه طلبتان را وصول می کنید. چطور ممکن است ما فراموش نکنیم. برای همین است که میگویم تا دو هفته دیگر. اگر تا سه ماه ما شما را سر بند و نیم خیال میکنید چطور میشه؟ تا ده روز دیگر مایول نداریم، الآن هم توی صندوقان صنادید پیدا نمیشه. هفته گذشته ۱۵۰۰۰۰ روبل وصول کردیم ولی همه را بین طلبکارها تقسیم کردیم. سه تا مالک که املاکشان را رهن گذاشته اند از ماه فوریه تا حالا انتظار میکشند.

اوتیه چیتلنی - خیلی خوب! این برای دیگرانست، ولی ما می خواهیم موضوع را دوستانه حل کنیم!... باید خیلی صمیمانه تر همدیگر را بشناسیم... ما در خدمتگزاری حاضریم! خوب، اسم جنابعالی چیه؟ چی؟ فنتفلی - برنتیج (۱)، نه؟

زاموخریشکی - یسویی ستاخیچ (۲) قربان.

اوتیه چیتلنی - خوب، تقریباً همونه. پس حالا یسویی ستاخیچ، گوش کنید! ما باید مثل دوستان قدیم باهم رفتار کنیم. خوب، حالتون چطوره؟ **زاموخریشکی** - کار و بار ما می خواهید چطور باشه؟ همه از کار ما خبر دارند، ما کار خودمان را میکنیم.

اوتیه چیتلنی - خوب درس نه، ولی میدونید عایدات بعضی کارها... خلاصه ساده تر بگم، شما خیلی حق الزحمه میگیرید؟

زاموخریشکی - چطور؟ یس می خواهید من را دست بپندازید! هه آقایون این آقایان نویسندگان هم کسانی را که رشوه میگیرند مسخره می کنند؛ ولی اگر از نزدیکتر نگاه کنید ملاحظه میفرمائید که خیلی بالاتر از ماها هم رشوه میگیرند. باز آقایون اگر يك كلمه معقول تری مثل «هدیه» یا «استفاده» پیدا میکردید باز يك حرفی. چون در هر صورت خوب و بدکارها را خدا بهتر میدونه. ولی در واقع هراسی روش بگذارید باز هم رشوه است. چه علی خواجه، چه خواجه علی.

شوخنیف - بنظرم این دفعه پسوئی ستاخیچ هم عصبانی شده، حمله بعینیت اشخاص نتیجه اش همینه.

زاموخریشکی - بله، میدونید که رشته حینیت و شرف آدم خیلی حساسه. ولی عصبانی شدن هم دلیل نداره. چونکه آقای عزیز، من زندگی

خوب میشناسم .

اوتیه چیتلنی - خوب، دیگه بسه، پسوئی ستاخیچ . بیائید دوستانه باهم حرف بزنیم خوب، کاروبارتون چطوره؟ حالا واحوالتون چطوره؟ سلامت هستید؟ بهتون خوش میگذره؟ زن وبچه دارید ؟

زاموخریشکی - خداچهارتا پسر بمن عنایت کرده. دوتاشان مدرسه میروند دوتا دیگر کوچولو هستند. یکیش تازه راه افتاده و دیگری چهار دست و پا راه میره .

اوتیه چیتلنی . پس حالا دیگه ریاد گرفته اند که بادست های کوچولو شان ... بله ...

(ادای پول گرفتن را درمیآورد)

زاموخریشکی - اصلا شما اینجوری هستید آقایون ! دوباره شروع کردید !

اوتیه چیتلنی - چیزی نیست . چیزی نیست ، پسوئی ستاخیچ ! دوستانه میگم . چه عیب داره ؟ همچو پدری و همچو بچه هائی . ای . یک گیلان شامپانی برای پسوئی ستاخیچ بریز ! زود باش ! حالا فرض میکنیم که تازه باهم آشنا میشیم . خودمان را آماده می کنیم و ببازدید شما هم می آیم .

زاموخریشکی - قدمتون روی چشم آقایون . صمیمانه باید بهتون عرض کنم چائی که توی منزل من خواهید خورد، توی خانه حاکم شهر هم پیدا نمیشه .

اوتیه چیتلنی - حتماً یکی از تجار براتون هدیه آورده ؟
زاموخریشکی - بله ، یک تاجری از کجاختا (۱) برام چائی آورده .

اوتیه چیتلنی - چطور ، پسوئی ستاخیچ ؟ من خیال میکردم که شما سروکاری با تجار ندارید .

زاموخریشکی - (گیلاس را سرمیکشد دست هاش را روی زانو میگذارد) - موضوع از اینقراره : یکی از تجار اینجا بعلت هماننش مجبور شد بیخودی باج بدهد . اگر می خواهید براتون تعریف کنم . تاجری با اسم فراکاسوف ملکش را رهن گذاشته بود ، همه کارها مرتب و رو برآه بود و

قرار بود فرداش پولش را بگیره. این تاجر با شرکت يك تاجر ديگه داشت کارخانه ای را کار می گذاشت. البته میدونید این امر که پول را برای کارخونه یا کار ديگری میخواست یا باچه کسی شريك بود، مبارطی نداشت. ولی تاجر اينقدر احمق بود که هرچنان شريك گفت بافلانی شريك است و ساعت بساعت انتظار وصول پول را میکشه. باین جهت بود که من صمیمانه بهش گفتم: هروقت ۳۰۰۰ رو بیل دانی بلافاصله پول را میگیری، وگرنه باید منتظر بمونی. برای کار گذاشتن کارخانه اش قرار بود يك های بخار و سایر ابزار و آلات لازم را تحویل بدهند، ولی منتظر وصول بیش قسط بودند. تاجر همینکه فهمید مشت بسندان کوفتن نمری نداره ۳۰۰۰ رو بیل بایك بسته چائی اعلى دو دسنى بهر يك از ما تقدیم کرد. باین عمل رشوه میگویند. ولی در واقع این يك زرنگی قابل تقدیره. آیا کسیکه ما را باین فکر انداخت احمق نیست؟ میخواست زبانش را نگه داره.

اوتیه چیتلنی - گوش کنید، یسویی ستاخچ، لطفاً در باره کار ما حرف بزنید. ما شیر بنی شما را میدیم، و شما هر طور خودتان صلاح میدانید ترتیب کار را با روسای مربوطه بدهید. فقط، یسویی ستاخچ، محض رضای خدا، يك خورده زودتر! هان؟

زاموخریشکی - بسیر خوب. هر کار از دسمنان بریاد میکنیم (بلند میشود) ولی صمیمانه ببنون بگم: باین زودی که شما می خواهید مقدمات نیست. خدا شاهده که نوی صندوق اداره شما هم نداریم. ولی يك کاری میکنیم.

اوتیه چیتلنی - بسیار خوب، ما باید بکی مراجعه کنیم؟
زاموخریشکی - به یسویی ستاخچ زاموخریشکی مراجعه کنید.
 خدا حافظ، آقایان.

(بطرف در راه میافتد)

شو خنیف - یسویی ستاخچ (دور وورش را نگاه میکند) يك کاری بکنید.

اوتیه چیتلنی - یسویی ستاخچ، یسویی ستاخچ، خواهش میکنم هرچه زودتر ما را از این محضه نجات بدهید.
زاموخریشکی - (در حالیکه بیرون میرود) - عرض کرده يك کاری میکنم.

اوتیه چیتلنی - بر شیطون لعنت ! اینکه خیلی طول میکشه.(دست
پیشانی میزند) نه، من دنبالش میرم، شاید بنتیجه ای برسم. میترسم از دستمون
در بره. بجهنم، میرم سه هزار روبل بخودش میدم.

صحن ۶۱

(شوخیف، کروگل، ایخاریف)

ایخاریف - البته اگر بشه زود تروصول کرد خیلی بهتره.
شوخیف - خیلی. این بول احتیاج داریم. بیش از حد احتیاج
داریم.

کروگل - اگر زیرش نزنه .
ایخاریف - چرا ؟ مگر کارها تون .

صحن ۶۲

(همانها باضافه اوتیه چیتلنی)

اوتیه چیتلنی - (باحالت نومیدانه ای وارد میشود) - بر شیطون
لعنت . تا چهار روز دیگر بهیچوجه نمی تونه . نزد بکه بز نم کله امرو
داغون کنم .

ایخاریف - چرا اینقدر ناراحتی ؟ مگر نمیتونی چهار روز
صبر کنی ؟

شوخیف - عزیز دلم، اشکال همین جا است ! این موضوع برای ما
خیلی اهمیت داره .

اوتیه چیتلنی - چطور صبر کنم ! آخر در نیژنی (۱) ساعت به
سماعت انتظار مارا میکشند. راستی هنوز این مطلب را بهت نگفته ایم ،
چهار روز پس بما خبر دادند که هرچه زودتر، بهر قیمتی باشه ، از اینجا
حرکت کنیم . يك تاجری ۶۰۰۰۰۰ روبل آهن وارد کرده . معامله روز
سه شنبه انجام میشه . یولس هم نقد پرداخته میشه . يك آدم هالوئی هم وارد
شده . بنیم میلیون روبل کشف .

ایخاریف - بعد ؟

اوتیه چیتلنی - بعد؟ پیرمردها توی خانه‌شان مانده اند و پسرهایشان را بجای خودشان فرستاده اند .

ایخاریف - و پسرها حتما قمار میکنند !

اوتیه چیتلنی - مگر اهل کدوم مملکتی؟ اهل چینی؟ مگر نمیدونی این بچه تاجرها چه جور آدمهایی هستند؟ میدونی تاجر بچه‌اش را چطور تربیت میکنه؟ یا هیچی نمیدونه، با چیزهایی میدونه که باید يك اشرافزاده بدون و لی اصلا بدرد تاجر نمی‌خوره . باین ترتیب طبیعی است که راه و رسم اشرافزاده‌ها را در پیش میگیره . بازو در بازوی افسرها - میاندازه و عیسی و الواسی میکنه . عزیزمن، این جور آدم‌ها از هر کس بیشتر بمانفعت میرسانند . این احمق‌های پرفیس و افاده نمیدونند هر روبل که از جیب ما بیرون میکشند، صد برابرش را با برمیگردونند . آره، ما شانس داریم که تاجر فکرو ذکرش اینه که دخترش را يك سرلشگر بدهد و پسرش را مثل يك مستخدم بکار بگیره .

ایخاریف - آن معاملاتی که گفتید جدی است ؟

اوتیه چیتلنی - حضور جدی نیست ؟ مگر ما خبر نداده اند ؟ تقریباً همه چیز توی چنگ ماست الان هر دقیقه‌ای برای ما قیمت داره .

ایخاریف - عجب ، بر سیضون لعنت . بس ما چرا بخیر روی صندلی‌ها مان نشسته ایم؟ آق‌یون ، شرکت در این معامله شرایطی داره؟ اوتیه چیتلنی - آره ، و ما حق تقدم داریم . گوش کن ، بین جی بفکره رسیده آلان تو مجبور نیستی مثل ما فوراً از اینجا حرکت کنی . نو ۸۰۰۰۰۰ روبل پول داری ، این پول را بمانده و حواله گلوفا بگیر . ۱۵۰۰۰۰۰ روبل ، شاید هم بیشتر ، خواهی گرفت . ولی در حقیقت پس از این مبلغ ما قرض میدهی . چون الان ، بعدی احتیاج بیول داریم که حاضریم با کمال میل در بر برهر کبک (۱) بعداً سه کبک بپردازیم .

ایخاریف - بسیار خوب . برای اینکه مراتب رفاقت و صمیمیت خودم را نسبت بشما ثابت بکنم ... (بصند و قهقهه نزدیک میشود و بک مشت اسکناس بیرون می‌آورد) این ۸۰۰۰۰۰ روبل .

اوتیه چیتلنی - اینهم حواله . حالا من میرم عقب گلوفا . بیهوش گردونیم و کارها را سروصورتی بدهیم . کروگل ، پول را ببر نوی اصطق

من، این هم کلید صندوقچه من. (کروگل بیرون میرود) آه کاش میتونستیم وسایل را طوری جور کنیم که امشب راه بیفتیم. (بیرون میرود)
ایخاریف - البته، البته، هیچ دلیلی نداره که یک دقیقه وقت تلف کنید.

شوخنیف - ولی اگر از من میشنوی خودت را اسیر اینجنان کن. بعضی اینکه پول بهت رسید خودت را بما برسون، میدونی با ۲۰۰۰۰۰ روبل چکارها میشه کرد. براحتی میشه بازار مکاره را در بست خرید، آه، یادم رفت یک چیز خیلی مهمی را بکروگل بگم - صبر کن، من الان بر میگردم.

(بسرعت بیرون میرود)

صحن ۲۴

(ایخاریف تنها)

ایخاریف - چه اوضاعی پیش آمد! هان؟ همین امروز صبح ۸۰۰۰۰ روبل بینر نداشتم ولی امشب صاحب دویست هزار روبل شده ام. هان؟ برای مردم دیگر، این پول قیمت یک قرن خدمت کردن، زحمت کشیدن، مرتب و منظم بودن، قیمت یک عمر محرومیت و کرنش دائمی است ولی من در ظرف چند ساعت، در ظرف چند دقیقه شاهزاده فرمانروا شده ام. با دویست هزار روبل چه املاک و کارخانه هایی که میشود خرید. میرم نوی ده راحت و آسوده زندگی میکنم. سالی سه هزار روبل محصول جمع میکنم و با کدخدای ده و رعیت ها روزگار خوشی را میگذرونم، ولی مگر دهات فرهنگ لازم ندارند؟ مگر میشه چهل را با چاقو از توی دهات ریشه کن کرد؟ خوب، و قنم را صرف چه کارهایی خواهم کرد؟ با کدخدایا با رعیت ها بحث و گفتگو میکنم... آره، چیزی که من می خواهم اینست که بایک آدم با سواد و فهمیده مصاحب باشم! او نوقت میتونم بخودم برسم. وقت آزاد پیدا میکنم میتونم معلومانم را از باد کدم. میتونم بتترز بورگ رمو بتترز بورگه خواهم رفت. تا آنر و ضراب خانه را خواهم دید، از کنار کاخ رد خواهم شد و از کنار اسکله و قصر باستانی خواهم گذشت. بمسکو خواهم رفت و پیش یار (۱) غذا خواهم خورد. منونم بمد یا تخت لباس ببوشم،

مینوم همشان دیگران باشم، و مثلیک آدم فهمیده و روشن زندگی بکنم. چرا این چیزها نمیبیم میشه؟ این موقیعت‌ها را مدیون چی هستم؟ مدیون تردسنی و زرنکی خودم. گرچه این حرف احمقانه است، اسم این را نمیشه زرنکی گذاشت. بی هیچ سابقه‌ای در ظرف یک دقیقه آدم میتونه زرنک بشه ولی کار من تجربه و مصالحه میخواد. خوب، گیرم که زرنکی کرده باشم. مگر زرنکی برای زندگی لازم نیست؟ آدم اگر زرنک نباشه چکاری از دستش بره‌باد؟ در هر صورت آدم فقط با زرنکی میتونه اینکارها را در دست بگیره و گلیه خودش را از آب بیرون بکشه. خوب، منلا خود من اگر فوت و فن کاسه‌گیری را بلد نبودم، اگر از موقیعت استفاده نمی‌کردم و این فوت و فن را بکار نمیزدم، حتما اونها کلاه من را برمیداشتند. اونها میخواستند کلاه من را بردارند ولی دیدند که با آدم چلمنی طرف نیستند و آنوقت دست دوستی بطرف من دراز کردند. راستی که هوش و فراست نعمت بزرگی است. نودتیا آدم باید زرنکی داشته باشد. من زندگی را کاملاً از نقطه نظر دیگری نگاه میکنم. مشکل نیست که آدم منلا احمق‌ها زندگی کنه، ولی زرنکی و هنرمندانه زندگی کردن، همه کس را گول زدن و از هیچکس گول نخوردن - اینست مسئله حقیقی، اینست هدف حقیقی زندگی

سفر، ۱۲

(ایخاریف و گئوف که دوان دوان داخل میشوند)

گئوف - کجاست؟ من از طاقش میام. خالی خالیه.

ایخاریف - ولی نیک دقیقه بیس اینجا بود، رفت که زود برگرده.

گئوف - بطور، ولت را گرفتم و زدند بجاک.

ایخاریف - آره، باهم برنیپ کار را دادیم، فقط منتظر تو بودیم.

سفر، ۱۳

(همانها بضافه آلسی)

آلسی (بگئوف رو میکند) - فرمودند این آی یون کج هستند؟

گئوف - آره

آلسی - همین آلا نرفتند.

گئوف - بطور رفتند؟

آلسی - سه آفا، از نیمساع بیس درشکه و اسب‌هاشان حاضر

و منتظر بود.

گلو ف (دست‌هایش را بهم قلاب میکند) - پس سر هر دو تامون را را شیرۀ مالیدند.

ایخاریف - مقصودت چیه؟ من هیچ سر در نیارم. اوتیه چیتلنی گفت تا يك دقیقه دیگه بر میگردد. میدونی که حالا باید همه قرضت را بمن بپردازي بامن يك معامله ای کردند.

گلو ف - قرض چی، کارچی! تو بمیری برات گذاشته اند! مگر نمی فهمی که تو خیلی احمقی و اونها سرت کلاه گذاشته اند. راستی راستی که خیلی نفهمی.

ایخاریف - این حرف‌های احمقانه و بی سروته چیه که بمن تحویل میدی؟ معلوم میشه هنوز مستی از سرت نپزیده.

گلو ف - بنظرم مستی از سر هیچکدوممون نپزیده. مگر خواب می بینی، عمو؟ راستی خیال میکنی من گلو ف هستم؟ همان اندازه که تو امراطور چین هستی من هم گلو ف هستم.

ایخاریف - (مضطرب) - عزیزم، مقصودت از این حرف‌های بی سر و نه چیه؟ پدرت ۰۰۰ هم ۰۰۰.

گلو ف - اون پیرمرده؟ اولاً اویدر من نیست، خدا جونم رو بگیره اگر اصلاً بچه داشته باشه. بعلاوه اسمش گلو ف نیست کریننیزین است، میشل آلکساندروویچ نیست و ایوان کلی میچ است. خودش هم جزو همان دارو دسته است.

ایخاریف - گوش کن! جدی حرف بزن! در این قبیل مسائل جای شوخی نیست!

گلو ف - چه شوخیی؟ من با اونها شریک شدم و حالا سر من هم کلاه گذاشته اند. بمن قول داده بودند که در ازای زحماتم ۳۰۰۰ روبل بهم بدهند.

ایخاریف (باخشم و غضب باو نزدیک میشود) - او هو! بهت میگم شوخی نکن! خیال میکنی من اینقدر احمقم... و کالتنامه... و برات... و کارمند بانک رهنی بسوئی ستاخییچ زاموخر بشکی. خیال میکنی من همین الان نمی‌تونم پی او بفرستم؟

گلو ف - اولاً این آدم کارمند بانک رهنی نیست، بلکه جزو همین دارو

دسته است . اسمش هم زامو خریسکی نیست بلکه مورازافیکین (۱) است .
پسوئی ست، خبیج هم نیست و فلورسمو نویچ (۲) هست!

ایخاریف (نومید) - تو، تو کی هستی؟ بر پدرت لعنت، بگو تو
کی هستی؟

گلووف - من کی هستم؟ من آدم خوبی بودم، و برخلاف میل خودم
آدم حقه باز و طراری شدم . توی قمار دار و ندارم را بردند، حتی پیراهن
بتنم نگذاشتند . برای اینکه از گرسنگی نیمرم چکار میتونستم بکنم؟ مجبور
شدم برای سه هزار روبل در این توطئه شرکت بکنم و توراً گول بزنم .
حقیقت مطلب را بهت گفتم : می بینی که صادقانه حرف میزنم .

ایخاریف (با عصبانیت یقه او را میگیرد) - بیشراف!
آلکسی (روبراهرو سن میکند، مثل اینکه با کسی در خارج حرف
میزند) - خوب، داره کار بکتک کاری میکشه . باید زد بچاک .

(بیرون میرود)

ایخاریف (گلووف را میکشد) - بالا راه بیفت! بالا راه بیفت!

گلووف - کجا؟ کجا؟

ایخاریف - کجا؟ (با عصبانیت و خشم زیاد) کجا؟ بیش قاضی!

بیش قضی :

گلووف - فکرش را هم نکن ، تو اصلاً حق نداری .

ایخاریف - چطور! من حق ندارم؟ توی روز روشن، با بیشرمی
هرچه تمامر ، دزدی و راهزنی میکنید! من حق ندارم؟ تقلب و دروغ!
من حق ندارم؟ وقتی که بزندان اعمال شاقه نرچینسک (۳) رسیدیم او وقت بگو
که من حق ندارم! صبر داشته باش، همه این بیشرها را بزندان میاندازند!
بهتون حالی میکنند که کلاه گذاشتن سر آدمهای خوب و شریف چه عاقبتی
داره! این قانونه! این قانونه! من بقانون متوسل میشم!

(یقه اش را میچسبد و میکشد)

گلووف - اگر خودت هم بر خلاف قانون رفتار نکرده بودی،
حالا میتونستی بقانون متوسل بشی . ولی بخاطر بیار که تو هم برای گول
زدن و لخت کردن من در قمار با اونپ همدست شدی . ورقهای تقلبی همه
مان تو بود . نه عزیزم! خوشمزه اینجاست که تو ابد حق شکایت نداری!
ایخاریف (با ناامیدی دست بیستانی میزند) - لعنت بر شیضون .

آره ، درسته !... (نیرویش بیایان رسیده . خودش را روی يك صندلی میاندازد . گلو ف در این ضمن یقه اش را از چنگ او میرهاند . ولی عجب بساطی جور کرده بودند !

گلو ف (نگاهی بطرف در میاندازد) - خودت را تسلی بده ! این بدبختی کوچکی بود ! تو هنوز آدلایدا یوانوونا را داری .
(جیم میشود)

ایخاریف (باخشم) - بر پدر آدلایدا یوانوونا لعنت . (آدلایدا یوانوونا را بر میدارد و بطرف درپرت میکند . ورق ها توی هوا چرخ میخورند و روی زمین میافتند .) پس همچو بیشرفهائی که مایه شرم و ننگ جامعه بشری هستند ، پیدا میشوند . ولی من دارم دیوونه میشم - انگار همه این چیزها سحر و جادو بوده ! عجب عاقبتی داشت ! نه پدری درکار بود ، نه پسری ، نه زاموخریشکی کارمند ! يك توطئه کاملاً نامرئی بود ! و من حتی توی دل خودم هم نمیتونم شکوه و شکایت بکنم . (از روی صندلی بلند میشود و با هیجانی شدید توی اطاق قدم میزند .) از این بعد متقلب و حيله گر باش ! زرنگی و هوش را بکار بینداز ! تجربه کن ، حيله های خیلی دقیقی اختراع کن ...

بر شیطان لعنت . نه کار شرافتمندانه ، نه زحماتی که آدم بخودش هموار میکند ، بهیچ درد نمیخوره . يك طرار حقه باز پیدامیشه و کلاهتون را بر میداره ! بيك آدم بیشرفی برمیخورد که بنائی را که سالها برایش زحمت کشیده بودید در يك چشم بهم زدن خراب میکند . (حرکتی از روی خشم و اندوه میکند .) بر شیطان لعنت . این دنیاچه بساط حقه بازی و کلکی است ! شانس و اقبال فقط بنامردانی رو میکند که هیچ چیز نمی فهمند و فکر هیچ چیز را نمیکند ، هیچکاری نمیکند و فقط بایک دست ورق کهنه يك شاهی یکشاهی قمار میکنند .

پایان

(پرده)

